

Samsung GALAXY Note 4

Делает жизнь ярче!

Новый S Pen в Galaxy Note 4 стал вдвое чувствительнее и теперь обеспечивает идеально естественный эффект использования авторучки или пера. Создавайте и собирайте нужный контент с помощью уникальных функций S Pen: Air Command, Action Memo, Screen Write, Image Clip, Smart Select и многих других. С новым S Pen повседневные задачи становятся проще, а жизнь – ярче!



Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

#8, 12/2014

Turkmenistan Inflight

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ

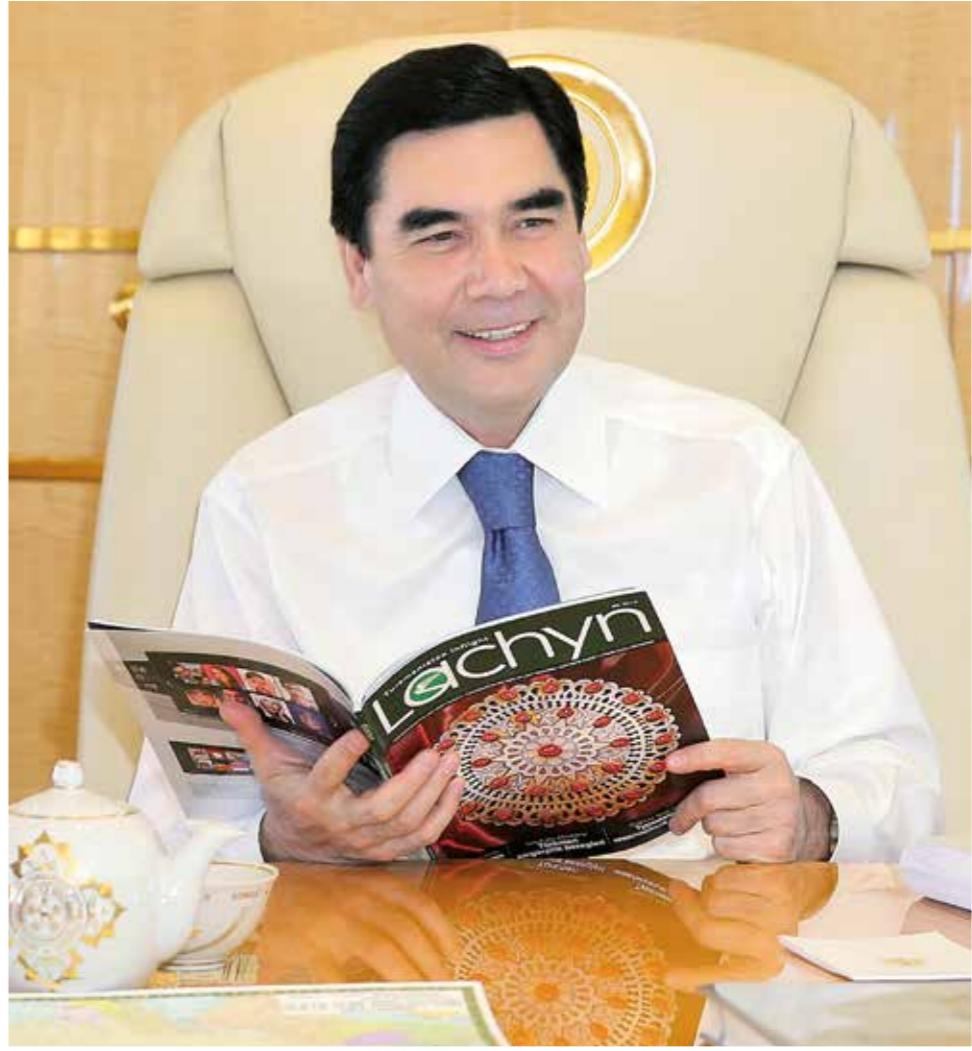


Cover Story
Dehistan

Sanyň Baş Mazmuny
Dehistan

Главная Тема Номера
Дехистан

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýürtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorlarynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlyk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.



A DAT DAN DAŞARY İNLIS USSAÇYLYGY

Yéke-ták ussa tarapyndan elde ýasalan Asteriň her bir bölegi iň ýokary derejeli takykylyk bilen ýýgnaldy. Guýma titandan ýasalan we ýakut kristal ekran tarapyndan goralýan, her biri iň taze tehnologiya we Vertunyň konsyerž hyzmaty bilen tamamlanýar. Aster adatdan daşary üýtgesik, gymmatbahaly tebигy deriler bilen elde bezelip, olaryň her biri edil siz ýaly özboluşlydyr.

Taze Vertu Aster

VERTU
HANDMADE IN ENGLAND

vertu.com salgysyndan ýgyndylarymyzy görün we dükanomyza gelin
"Dostluk" sôwdä öyi, Aşgabat, Magtymguly şaýoly 102 B, +99312 9369 39



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhowayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to fifteen destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhowayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers including three, new generation 'Boeing-737-800' received in 2013, and two Boeing '777-200LR' which were received in early 2014 and which are capable of flying a range of up to 17,500km.

Along with the modernisation of the aircraft fleet, land based services are also developing. A new international complex is being constructed at the site of the existing airport in Ashgabat and will become the largest airport in Central Asia. The new airport will offer passengers

comfortable departure lounges, check-in points equipped with state-of-the-art display panels, touch-sensitive electrical reference system, baggage lockers, cafeteria, booking offices, automated teller machines, and 'duty-free' shops, providing maximum comfort for passengers.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov. The Strategy aims at the development of the National Airline Company of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure.

We wish you the best in the New Year! Thank you for choosing the "Turkmenhowayollary" airline company. Have a nice journey!

Enjoy the flight!

"Turkmenhowayollary"

Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübarekleýärис hem-de petekleriň resmiledirilýän dišeň ýakymly bolar diňip umyt edýärис.

«Türkmenhowayollary» Döwlet Milli Gullugy öz müşderilerine iň gowy dünýä standartlaryna laýık derejesinde hyzmat etmegi öz öñünde esasy maksat hökmünde goýýar.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarlary dünýäniň on bâs ýurduna yzygiderli uçuslary yerine ýetirýär, şeýlede halkara gatnawalaryna dürħi hyzmatlary amala asyryar. «Türkmenhowayollary» döwlet milli gullugynyň howa gämileriniň parkynyň üstü dünýäniň iň öndeberjy kompaniyalarynyň iň soňky öndürýän uçarlary bilen doldurylyar. Diňe 2013-nji ýylorda ýurdun esasy ýolagçy gatnadyjy gullugy howa gämileriniň tâze nesline degişli, rahat we hemmetaraplaýyn amatly «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň üç sanyşsyn, 2014-nji ýylýn başında bolsa «Boing -777-200LR» kysymly uçarlaryň ikisini satyn aldy we bular 17500 km aralyǵa uçmagá ukyplidyr.

Howa gämileriniň parkyny döwrebaplasyrmak bilen bilelikde ýerüsti infrastruktura hem ösdürilýär. Hâzırkı howa menziliň ýerinde tâze Halkara toplumy gurlar we ol uçarlaryň Orta Aziýada iň uly howa duralgasy bolar. Onuň gurluşygy dowam edýärkä bolsa, ýolagçylaryň uçmagynyň hyzmatlaryny tâze gurlan

2-nji terminal öz üstüne aldy. Bu ýerde Size uçuslara garaşylyan hem-de petekleriň resmiledirilýän dišeň amaty zallary garaşyar. Bu häzirkizaman tablolary, sensor elektron sorag-jogap ulgamy, el goslyary saklanýan kameralar, bankomatlar bilen abzallasdyrlan zallarda kafeteriler, petek kassalary, «duty-free» sôwdä dükanlary we amatyklar ýolagçylara hyzmat eder.

Bu üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan amala aşyrylyan Türkmenistanyň milli awiakompiýasyň ösdürmäge we howa gatnawalarynyň infrastrukturalarynyň kämilesdirmege görükdirilen global strategiýasyň durmuşa geçirilmeginiň netijesinde gazanyldy.

Biz Sizi ýetip gelyän Tâze 2015-nji ýyl bilen tuýs ýürekden gutlaýarys we uly üstünlikleri arzuw edýärис! Bizin "Türkmenistan" awiakompiýamyzy saýlap alanyňyz üçin Size minnetdarlyk bildiryäris! Yoluňyz ak bolsun!

Yoluňyz ak bolsun!

Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky

«Türkmenhowayollary» Döwlet Milli Gullugy

• Уважаемый пассажир,

Мы приветствуем Вас на борту авиалайнера авиалиний Туркменистана и надеемся, что ваш полет будет приятным.

Государственная Национальная Служба «Туркменховайларлы» ставит своей целью предоставление высокого качества услуг своим пассажирам и соответствие наилучшим международным стандартам.

Авиалиния Туркменистана осуществляют регулярные рейсы по пятнадцати направлениям по всему миру, а также обслуживают международные рейсы. Самолётный парк Государственной Национальной Службы «Туркменховайларлы» обладает самым последним поколением самолетов ведущих мировых производителей, включая три новых самолета последнего поколения «Boeing 737-800», приобретенных в 2013 г., и два самолета «Boeing 777-200LR», которые были получены в начале 2014 г., и которые способны летать на расстояние до 17500 км.

Наряду с модернизацией самолётного парка, также развиваются наземные службы. Новый международный комплекс строится на месте существующего аэропорта в г. Ашхабаде. Он станет крупнейшим аэропортом в Центральной Азии. Новый аэропорт сможет предложить пассажирам комфортабельные

залы вылета, стойки регистрации, оборудованные современными информационными табло и сенсорной электрической справочной системой, камеры хранения багажа, кафетерии, кассы, автоматизированные кассовые аппараты, магазины «duty-free» – все для предоставления максимального комфорта для пассажиров.

Все это стало возможным благодаря глобальной стратегии, осуществляемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым. Стратегия нацелена на развитие Национальной авиакомпании Туркменистана и улучшение авиационной инфраструктуры.

Мы поздравляем и желаем Вам самого наилучшего в наступающем Новом 2015 году! Благодарим за выбор авиакомпании «Туркменховайларлы». Приятного полета!

Приятного Вам полета!

Государственная Национальная Служба

«Туркменховайларлы» имени Великого Сапармурата Туркменбашы

www.turkmenistaninflight.com



Contents



OUR COVER STORY

10 Ancient Dehistan

Our cover story looks at the ancient settlement of Dehistan, a once great city that is of cultural significance in Central Asia.

23 Business Section

Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector, as well as taking a closer look at the Union of Manufacturers and Entrepreneurs and TurkmenTel 2014.

42 Loi Krathong Festival, Thailand

The first of our travel features looks at the Loi Krathong Festival in Thailand that takes place in November. This dazzling festival of lights is not to be missed.

46 Turkmen Leopards

Journalist Vladimir Komarov shares his experience of travelling in the Kopetdag Mountains in search of the stunning, yet allusive, Turkmen Leopard.

56 The City of Troy, Turkey

The second of our travel features takes a look at the history of this iconic city - the location of the legendary Trojan War. The ruins at Troy are a wonderful travel destination for history and literature enthusiasts alike.

68 Gutap

Lachyn Magazine has once again teamed up with One Turkmen Kitchen to bring you a recipe for one of Turkmenistan's well-loved dishes – Gutap.

72 Shao Opera, China

Journalist Wang Yuanchang takes us on a behind-the-scenes tour of the Shao Opera and explains why this art form is still incredibly popular amongst locals and tourists alike.

80 Water Sports

In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we start to look at the various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

86 Ashgabat House of Models

Whether it's costumes of dance groups, performers or the outfits of the guests, most holidays and celebrations in Turkmenistan include the House of Models in one way or another. Lachyn Magazine takes a closer look.

90 A Scottish New Year

We found out more about Scotland's Hogmanay Street Party and find out why it is one of the world's greatest New Year celebrations.

23



10



42

Inflight Information

98 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

104 Meet the Fleet and route maps.

106 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

114 Inflight Health and Exercises.

116 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Gadymy Dehistan

Bizin žurnalymyzın baş makalasynda birmahallar Merkezi Aziýada äigirt uly medeni ähmiyete eýe bolan, giň meydany tutup ýatan gadymy Dehistan şäheriniň uzak taryhy gürriň berilýär.

23 Täjirçilik bölümi

Bizin täjirçilige bagyslanan täze bölümümüz size Türkmenistanyň telekeçilik ulgamynyň össündäki täzelikleri teklip edýär, şeýle hem Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler Birlesiginiň amala aşyrýan işleri, «TürkmenTel 2014» sergisi bilen tanşydyrar.

42 Loi Krathong festiwaly, Tailand

Biz ilkinji syýahatmyzda Tailandda geçirilýän göz gamaşdyryjy Loi Krathong festiwalyyna tomaşa ederis.

46 Türkmenistanyň daglaryndaky alajagaplaňlar

Žurnalist Wladimir Komarov owadan alajagaplaňlary surata düşürmek üçin Köpetdaga eden syýahatnyň täsirlerini žurnalyň okyylary bilen paylaşýar.

56 Troýa şäheri, Türkiye

Ikinji syýahatmyzda biz rowayata öwrülen Troýa urşunyň bolup geçen täsin şäheriniň hem-de bu gözel künjegini geçmişine degişli gymmatly maglumatlar bilen tanşy bolarys.

68 Gutap

«Laçyn» žurnaly «OneTurkmenKitchen» bilen bilelikde Türkmenistanda iň bir lezzetli tagamlaryň biri hasaplanýan gutabyň taýýarlansy bilen tanşydyrar.

72 São Opera, Hytáý

Biz žurnalist Wang Yangcangyň gürrüňleriniň netisinde, henize bu güne çenli özüniň məşhurlygyny saklap gelýän gadymy hytáý sungatynyň özbulusly görnüşi bolan São Operasynana doly göz ýetireris.

80 Sportuň suw görnüşleri

Yapık binalardaky we söwesjeň sungatlar boyunça Aziýa oýunlarynyň 2017-nji yıldы Türkmenistanda bolup geçen başleşikleri hakynda biz sportuň dörlü görnüşleri hakyndaky söhbetleri sizin dykgatyňza hödürleyäris.

86 Aşgabadyň modalar öyi

Türkmenistanda geçirilýän bayramçylaryň hemmesine diýen ýaly gatnaşyán aýdym-saz toparlarynyň artistleriniň, ayry-ayry yerine yetirijilerin ýa-da myñmanlaryň egin-ësikleri Aşgabadyň modalar öyüniň dizaynerleriniň elinden çýkan nepis lybaslardy.

90 Şotlandiyada Täze ýyl bayramy

«Laçyn» žurnaly Sizi Hogmanay bayramçylary bilen tanşydarar we name üçin Şotlandiyada Täze ýyl bayramynyň garsylansy dünyade iň ajaýyp wakalaryň biri hasaplanlyňandygy barada beyan eder.



46
© Andy Poole



56



68

Uçardaky habarlar

98 Türkmenistanyň awiakompiňasynyň şu günü gönü we awiasiýasyna taryhy garaýyß.

104 Awiapark bilen tanşylyk we ugurlaryň kartasy.

106 Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.

114 Uçuş mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

116 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



Содержание



72

НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ

10 Древний Дехистан

В нашей главной статье номера рассказывается о древнем поселении Дехистан, когда-то величественном городе, имевшем большое культурное значение в Центральной Азии.

23 Бизнес

Наш новый раздел бизнеса предлагает вам обзор новостей в секторе развития бизнеса в Туркменистане, а также более близко познакомит вас с Союзом промышленников и предпринимателей и выставкой «ТуркменТел 2014».

42 Фестиваль Лои Кратхонг, Таиланд

В первом нашем путешествии мы побываем в Таиланде на ослепляющем Фестивале света — Лои Кратхонг.

46 Туркменские леопарды

Журналист Владимир Комаров делится своим опытом путешествия по горам Копетдага в поисках туркменского леопарда.

56 Город Троя, Турция

Во время нашего второго путешествия мы узнаем об истории уникального города Трои, где происходила легендарная Троянская война.

68 Гутап

Журнал «Лачин» еще раз объединился с «One Turkmen Kitchen», чтобы представить вам рецепт жаренных гутапов — одного из любимых блюд в Туркменистане.

72 Шао Опера, Китай

Вместе с журналистом Ванг Янгчаном мы совершим экскурсию за кулисы Шао Оперы, особый вид древнего китайского искусства, сохранившего свою популярность по сей день.

80 Водные виды спорта

Мы начинаем рассказывать о различных видах спорта, соревнования по которым вы сможете увидеть во время Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 г.

86 Ашхабадский дом моделей

Ни одно празднество не обходится без костюмов, разработанных дизайнерами ашхабадского Дома моделей, будь то костюмы участвующих в торжествах артистов, ансамблей или индивидуальные наряды для гостей.

90 Новый год в Шотландии

Журнал «Лачин» расскажет о празднике «Хогманай» и почему Новый год в Шотландии можно без преувеличения назвать одним из самых ярких во всем мире.

Информация на борту

98 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

104 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

106 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

114 Самочувствие и упражнения на борту.

116 Список местных и иностранных посольств.

80

90

© Lloyd Smith



TURKMENISTAN EVENTS 2015

6th Turkmenistan International Gas Congress

Organiser:



State Concern
«Turkmengaz»

19-21 May 2015
Avaza, Turkmenbashi
Turkmenistan

www.turkmenistangascongress.com



9th Turkmenistan international Telecommunications & IT Conference

Organiser:



Ministry of Communication
of Turkmenistan

16-18 September 2015
Ashgabat, Turkmenistan

www.turkmenistantelecoms.com



TURKMENTEL

7th International Investment Forum of Turkmenistan

Organisers:



Ministry of Economy
and Development of
Turkmenistan



Chamber
of Commerce and Industry
of Turkmenistan

10-11 November 2015
Avaza, Turkmenbashi,
Turkmenistan

www.turkmenistaninvest.com



20th Turkmenistan International Oil & Gas Conference - OGT 2015

Organiser:



Ministry of Oil and Gas Industry
and Mineral Resources of Turkmenistan

17-19 November 2015
Ashgabat, Turkmenistan

www.oilgasturkmenistan.com



For further information please contact Summit Trade Events:

Tel: +44 207 328 8899

Fax: +44 207 624 9030

E-mail: info@summittradeevents.com

www.summittradeevents.com

• The mihrab at the Mashad-ata Mosque.
• Metjidiň mähraby. • Михраб мечети.



Ancient Dehistan

- a city lost in the desert

Among the historical monuments of Turkmenistan there is one huge medieval city whose ruins are located in an arid and uninhabitable area 60km from the Caspian Sea - Dehistan

It is Mashad-Misrian, or Dehistan, a city which had two names. In the Middle Ages the name of Dehistan referred not only to the administrative centre with an area of about two hundred hectares, but to the whole, densely populated province with the network of cities, fortresses and small villages. This part of the southern-eastern Caspian area, up to the Kopetdag foothills, is called the Misrian plateau on contemporary geographic maps. In ancient times there existed a huge oasis known as Hyrcania. It was part of a more spacious, cultural complex which included the Gorgan plain in northern Iran. In the 20th century this area was not developed by humans, i.e. the historical landscape has been preserved in the state of natural conservation, which occurred as a result of a centuries-old desertification of the oasis abandoned by people. Therefore, settlements of the remote past, with their architecture, sophisticated irrigation network, ancient fields and cultivated gardens, still survive today - much better than in the places where the canal was channelled with present-day agricultural lands.

History

Irrigated farming in this area was lengthy and intensive: archeologists found out that it had been practiced in the Bronze Age (2nd millennium BCE) and continued with some intervals till the 16th century. In the 1st millennium BCE, the oasis was part of the so-called Great Khoresm, then part of the province of the Achemenids Persian Empire. It survived the Greek expansion in the times of Alexander the Great and his successors the Seleucids, as well as undergoing a recovery under the Parthians. The Arshakids – the ruling dynasty in the powerful Parthian Empire, who competed with Rome for supremacy in the Orient - had been descendants of the Dachs, an ancient ethnos

from the sako-massahet tribes. Maybe they gave this name to this area. But scientists put forward another version of the toponym origin of "Dehistan" - from the Persian word "deh" (village, settlement), i.e. literally "the country of villages".

Under the Sassanids this area was inhabited by the Turkomen and was actually cut from the Iranian world by the so-called Alexander Wall (also named Kyzylalan) which was constructed in the Parthian period. It stretched approximately 170 kilometres along the Gorgan River and connected the Caspian shore with the Kopetdag Mountains. Like the Great Chinese Wall, for centuries it protected the northern borders of the Persian Empire and helped to control migration flows in this region. When the Arabs invaded this territory, Dehistan inhabitants resisted severely to the Moslem army. After a long siege the main

city of the oasis surrendered and conquerors turned it into a big military outpost and called it ar-Rabat, with the whole area being named Djurjan.

In the 11th century and the first half of the 12th century, Dehistan was part of the Great Seljuk state and was turned into one of its flourishing areas. During this period monumental buildings of burnt bricks were built and their ruins are still preserved. Various crafts were also developing and many archeological findings give evidence of this. The most distinguished of the artefacts are gorgeous specimens of crockery with glazed painting. After the collapse of the Seljuk Empire, Dehistan became part of the Khoresmshahs' state, the capital of which was Gurgandj Koneurgench. This was the final period in the city's history and the wider area, which had left bright traces in the

• Picture of Dehistan by Boris Kastalskiy taken in 1902.
• Dehistanyň Boris Kastalskinň 1902-nji ýylde düşüren suratyndaky görnüşi. • Дехистан в 1902 году на фотографии Бориса Кастальского.



Gadymy Dehistan

- çölüstanda ýitip giden şäher

Türkmenistanyň taryhy ýadygärlikleriniň arasynda orta asyrلara degişli örän uly şäher bar. Bu çägä gömlüp giden şäheriň harabaçylygy Hazar deñziniň kenaryndan 60 kilometr daşlykda: ilat ýaşamaýan suwsuz çöllükde ýerleşyär

Bu köne şähristanlyk iki at bilen -Maşat-Missirian ýa-da Dehistan diýlip tanalýar. Dehistan diňe bir-iň yüz gektar meydany tutýan orta asyrлaryň paýtagt şäheri bolman, eýsem, galalar ulgamyny we ownukly-irili obalaryň toplumyny özünde birleşdirýän gür ilatly tutus welaýatdyr. Hazar deñziniň kenarynyň Köpetdagyră baýyrlaryna čenli uzalyp gidyňan Günorta-Gündogar bölegi häzirki döwrüň geografički kartalarynda Missirian düzligi diýlip atlandyrylýar. Gadym zamanlarda Girkaniya ady bilen meşhur bolan bag-bakjaly uly oazis hem bolupdyr. Ol Demirgazyk Eýranyň Gürgen jülgesini özüne birleşdirýän giň medeni ulgamyn bir bölegi hasaplanypdyr. XX asyrda bu düzlik adamlar tarapyndan özleşdirilmändir, ýagny birmahallar ilatyň tutușlygyna görçüp gidelib bari adam aýagyny sekmedik çölüstanlygyň topragy deslapky durkuny saklap galypdyr. Şeýlelikde, binagärlik sungatynyň, çylşyrymly

suwaryş ulgamynyň, birmahalky özleşdirilen ekinzirlyklarynyň we bossanlyklarynyň taryhyň özünde jemleyän Dehistanyň düzi biziň günlerimize şol mes topragynyň bereketi bilen gelip ýetipdir.

Taryh

Bu etraplarda suwarymly ekerançylyk işleri köp asyrlyryň dowamynnda yzygideriň alnyp barlypdyr: arheologlar oba hojalık işleriniň gözbaşyny bürünç asyryndan (biziň eýyamymyzdan ozalky II asyr) alyp gáydýanlygyny we uzak wagtylk — XVI asyra čenli dowam edenligini kesgitlediler. Biziň eýyamymyzdan ozalky I asyrda bu ady agzalýan oazis Uly Horezmiň tabynlygyna degişli ekeni. Soňra beýik Aleksandryň we onuň mirasdüşerleri Selewkidleriň döwründe grekleriň basyp alyşlaryny başdan geçirir, parfíyalylaryň golastyndaka bolsa güýcli depginde gülläp ösyär. Gündogara agalyk etmek ugrunda Rim imperiyasy bilen elmydama bäsleşip gelen, öz döwründe çaksız

kuwwatly hasaplanan Parfiýa patşalygynyň hökümdarları Arşakidler – dahlaryň, ýagny sak-massaget taýpalaryndan gaýdýan gadymy milletiň neberelerider. Ähtimal, bu ülkäniň ady hem şol daň sözünden gelip çykan bolsa gerek. Dogry, alymlar «Dehistan» sözüniň gelip çykyşyny başgaça hem düşündirýärler. Olaryň pikirine görä, gadymy şäheriň ady «deh» diýen pars sözi bilen baglanyşyklıdyr. «Deh» sözi parşa oba, il diýmegi aňladýar, gönümlü manyşy bolsa «obalaryň ýurdu» diýmekdir.

Sasanylaryň hökümdarlygy wagtynda bu künjeklere türkler aralaşyp ugraýar we eýran dünýäsinden Aleksandryň diwary diýlip atlandyrylan beýik seňer arkaly bölünip aýrylyar. Bu seňere başgaça Gyzylalaň hem diýýärler, ol baryp-ha parfíyalylaryň dolandyran zamanlarynda gurulýar. Gyzylalaň Gürgen derýasynyň akabasy boýunça 170 kilometre čenli uzap gidyňar we Hazar deñziniň kenaryny Köpetdag bilen birleşdirýär. Beýik hytaý diwaryna kybapdaşlykda bu diwar birnäçe asyrlap Pars döwletiniň demirgazyk künjeklerini daşky hüjümlelerden goramak wezipesini ýerine ýetirýär we bu tòwereklerke kese ýerlileriň görçüp gelmegini görgeçilidé saklamagy işüp edýär. Araplaryň basyp alyşlary başlananda Dehistanyň ilaty olara gáyduwsyzlyk bilen garşylyk görkezýär. Paýtagt şäheriň daşynyň gabawy esli wagt dowam edensoň, ilat ahyyrynda ýenijileriň golastyna düşyär. Araplaryň goşunu by şäheri harby goranyş bekidine öwürýär, oňa täze er-Rabat ady dakylýar. Tutuş Gürgen welaýaty arap ➤

Древний Дехистан

- город, затерянный в пустыне

Среди исторических памятников Туркменистана есть один огромный средневековый город, чьи руины расположены в совершенно безводной и безлюдной местности в 60 километрах от берега Каспийского моря

и садами уцелели до наших дней в несравненно лучшем виде, чем там, куда был проведен канал и где раскинулись современные сельскохозяйственные угодья.

История

Орошаюш земледелие в этой местности было длительным и интенсивным: археологи установили, что оно практиковалось еще в эпоху бронзы (II тысячелетие до н.э.) и с небольшими перерывами продолжалось до XVI века. В I тысячелетии до н.э. оазис входил в состав так называемого Большого Хорезма, затем был провинцией персидской империи Ахеменидов, пережил греческую экспансию времен Александра Великого и его наследников Селевкидов, пережил особый подъем при парфиянах. Аршакиды – правящая династия в некогда могущественной Парфянской империи, соперничавшей с Римом за господство на Востоке, были потомками дахов – древнего этноса из сако-массагетского круга племен,



• Above: Restored foundations of buildings within the walled city. • Yıkarda: Gadymy şäheriň binalarynyň dikeldilen galyndyly. • Выше: Восстановленные останки строений древнего города.

вероятно, давшего название этому краю. Правда, ученые высказывали и другую версию происхождения топонима «Дехистан» – от персидского слова «дех» (деревня, селение), дословно – «страна деревень».

При Сасанидах этот край был населен тюрками и фактически отрезан от иранского мира так называемой Стеной Александра (другое название – Кызылалан), воздвигнутой еще в парфянский период. Она протянулась примерно на 170 километров вдоль ➤



• Unnamed mausoleums in the Mashad cemetery.
• Maşat atanyň gonamçelygynyň atsyz gümmez.
• Безымянные мавзолеи на кладбище Машад.



architecture. After the Mongolian invasion this area went into gradual decline due to the relocation of caravan tracks and the complete state of neglect occurred as a result of dam destruction on the Atrek River, which filled the oasis irrigation network with water.

City monuments

The ruins of Misrian are still surrounded by a preserved double vallum with its numerous towers and a graff - these are traces of powerful fortification. Inside Shahristan (the main part of the city protected by the walls) are four vertical frameworks towering 18-20 metres. Two of them are pylons of a monumental portal of the 12th century jami. The arched girder which connected them crashed down at the beginning of the 20th century, but the

first person with the photo camera who visited in 1902 – Russian military engineer Boris Kastalskiy – managed to capture it. Two other dominant architectural ruins are minarets which have a round trunk and are only half as tall as they used to be. The northern minaret is considered the oldest. As judged from the inscription it was built by architect Ali bini Ziyad in 1004-1005, together with the mosque which is totally destroyed. The customer's name is also known – Abu Djafar Ahmed. The second minaret was erected 120 metres to the south but 200 years after the jami. This was the mosque of the yard type with column galleries. All that remains of the main building, which was once a square hall with a dome-shaped roof, are two pylons. The decoration of both pylons combines a surface finish of brick

diliňiň gepleýiň kadasyňa laýyklykda Jürjan dijilip atlandyrylýar.

XI asyrda we XII asyryň birinji ýarymynda Dehistan Beýik Seljuklaryň döwletiniň düzümine girýär hem-de gülläp ösyän welaýatlaryň birine örülülyär. Şol döwürlerde bu ýerde bişirilen kerpiçden ilkiniň beýik yamaratlar salnyp başlanýar. Bu berk gurlan binalaryň harabaçylagy şu güne čenli saklanyp galypdyr. Şeýle hem senetgärligiň, ussaçylygyň dürlü-dürlü ugurlary giňden ýárayára. Arheologlaryň gazuw-agtaryş işleriniň netisinde tapylan yüzüne her hili nagyşlar çekilen toýundan ýasalan gap-gaçlar muny gönüden-göni tassykláyár. Seljuklaryň imperiýasy darganoň, Dehistan Horezm soltanlygynyň bir welaýatyna örülülyär. Gürgenç (häzirki Köneürgenç) şäheri Horezmiň şol wagtyk paytagty ekeni. Bu döwür Dehistaný taryhynda şäher binagärligi babatda in öne gidişiginiň gazanylan, meşhur ýadygärlikeriň gurlan wagtydyr. Mongollaryň

cozuşyndan soňra ozalky kerwen ýollarynyň gatnavy kesilýär we bu gözel ülke kem-kemden gurpdan gaçyp çökýär. Bereketli topragy bol suw bilen üpjün edýän Etrek derýasynyň gatlasynyň weýran bolmagynyn netisinde Dehistanyň düzülginde ekerançylyk işleri başbitin ýatyp galýar.

Gadymy şäheriň ýadygärlikleri

Missirianyň gadymy harabalyklary häzire bu güne čenli dolulygyna saklanyp galan gorag diwary iki gatlý galadan, köp sanly garawul diňlerinden we çuň garymdan ybaratdyr. Bu desgalaryň galyndylarynyň ählisi şäheriň berk harby-inženerçilik ulgamlarynyň esasynda gurlandygyna şayatlyk edýär. Gadymy şäheristanyň içki meydanynda 18-20 metr beltentlige ýetýän dört sany minara (şäheriň esasy böleginiň daşyna aýlanan diwar bilen goralýar) daşdan hem seleňläp görünüyär. Olaryň ikisi şol bir wagtda, XIII asyryň başynda gurlan juma namazy okalýan

reki Gorgran i соединяла берег Каспия с Копетдагом. Подобно Великой китайской стене, на протяжении нескольких веков она решала задачу охраны северных рубежей Персидской державы и помогала контролировать миграционные потоки в этом регионе. Когда началось арабское завоевание, жители Дехистана оказали ожесточенное сопротивление мусульманской армии. После длительной осады главный город оазиса сдался на милость победителей, которые превратили его в крупный военный форпост, дав ему название ар-Рабат, а всю область Горган стали именовать на свой лад – Джурджан.

В XI-первой половине XII века Дехистан входил в состав государства Великих

• Left: An inscription on glazed bricks from a pylon of a mosque. • Çepden: Metjidiň çep tarapynynda gönübürcü uly sütünlereň syrçalanan kerpiçlerinde ýazylan ýazgylar. • Слева: Надпись из глазурованных кирпичей на левом пилоне Соборной мечети.

Сельджуков и превратился в одну из его процветающих областей. В этот период здесь начали строиться монументальные здания из жженого кирпича, чьи руины сохранились до наших дней, получили широкий размах различные ремесла. Об этом свидетельствуют многочисленные находки археологов, среди которых выделяются великолепные образцы фаянсовой посуды с глазурью и росписью. После распада Сельджукской империи Дехистан стал частью государства Хорезмшахов, чьей столице был Гургандж (Куня-Ургенч). Это был последний период в истории города и его округи, оставший яркие следы в архитектуре. После монгольского нашествия весь этот край постепенно угасал из-за перемещения караванных путей в другие места, а полное запустение случилось в результате разрушения плотины на реке Атрек, позволявшей питать ирригационную сеть оазиса.



ULYSSE NARDIN
SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE DIVER

SELF-WINDING MOVEMENT. WATER-RESISTANT TO 300M.

18 CT ROSE GOLD CASE. ALSO AVAILABLE IN STAINLESS STEEL.

ULYSSE-NARDIN.COM

102B, Magtymguly Avenue, 744000 Ashgabat, info.dostluk@mail.ru

«DOSTLUK» Trading House



• Above: Ruins of a portal to a mosque built by Khoresmshah Muhammad II. • Ыккәндең дүрөзмәнинин гүләндөлөр. • Выше: Остатки входа в мечеть, построенную хорезмшахом Мухаммедом II.

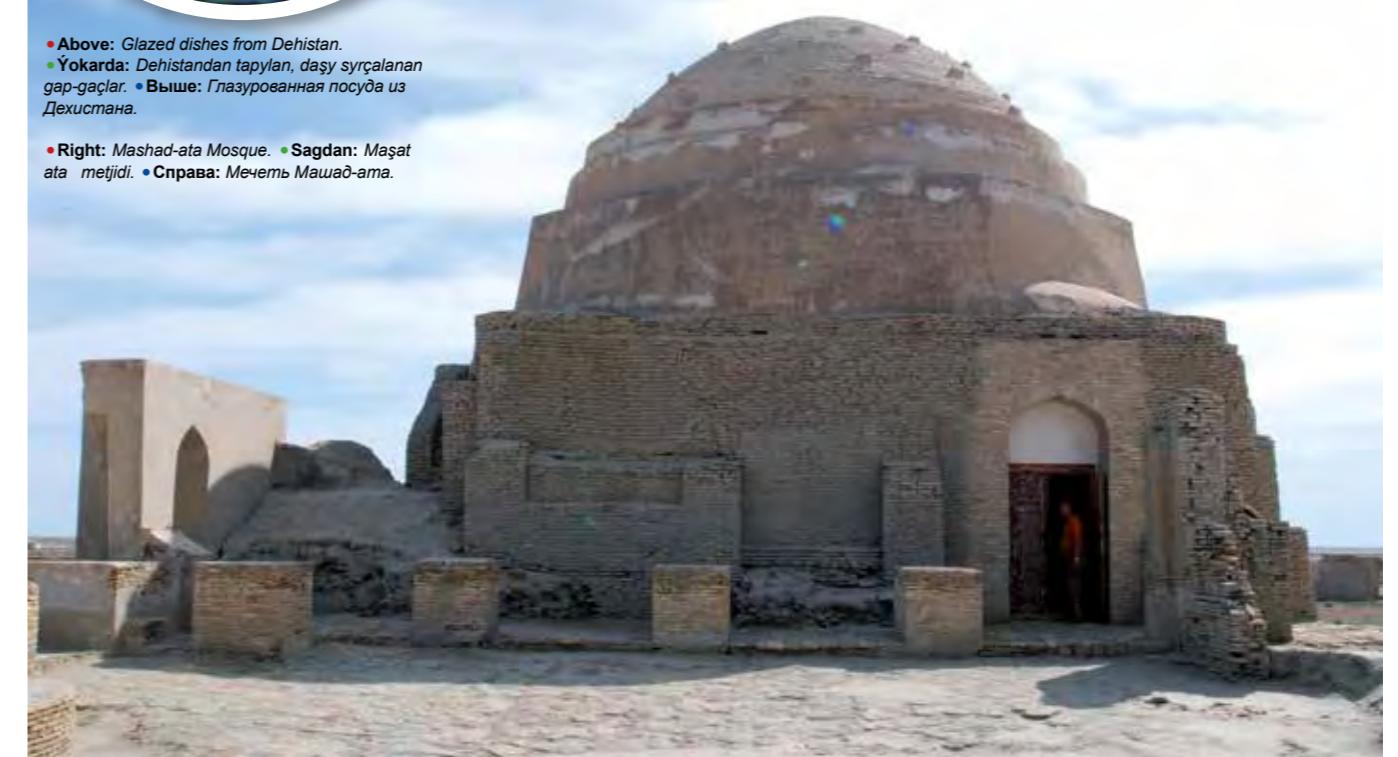
Layering with rich, ornamental decoration with elements of blue glaze. Semi-abstract plant motifs and inscriptions in the Arabic handwriting, "neshi", prevail in it. Names of khoresmshah Muhammad II, craftsmen and construction workers are mentioned there.

There are, as a minimum, four more mosques in Misrian: two in Shahristan and two in the craftsmen's suburbs - rabat. The image of the festive mosque - musalla in the northern rabat - remains only in photos: it was destroyed in the middle of the 20th century. The remnants of another mosque, along with a minaret, were found during excavations. Another one is known thanks to drawings and photos made by Russian researchers at the end of the 19th century. On the whole, according to historian of architecture Galina Pugachenkova, the following characteristics are peculiar for the Dehistan style: developed portal- cupola composition, no rich decoration and colourful veneer. Emotional depth and expressiveness →



• Above: Glazed dishes from Dehistan.
• Ыккәндең тапыланып, даши сиржаланган гар-гаçтар. • Выше: Глазурованная посуда из Дехистана.

• Right: Mashad-ata Mosque. • Sagdan: Maşat ata metjidi. • Справа: Мечеть Машад-ата.



metjidiň gönüburçly sütüni bolup hem hizmat edyär. Olaryň arasyны бирлесdirip arkà XX asyrda ýykylip weýran bolupdyr. Yöne bu ýerlere syáhat eden ilkinji fotoapparatty jahankeşde onuň suratyny alyp ýetisipdir. Bu taryhy suraty düşüren rus harby inženeri Boris Kastalskidir. Beýleki iki minaranyň bolsa sütünlери togalak bolup, olaryň deslapky beýikliginiň diňe ýarpasy ýykylman galypdyr. Minaralaryň demirgazyk tarapda ýerleşyäni gurlan senesi boýunça iň gadymysydyr. Sütüniň ýüzünde sudury bozulmadık yazgylara görä, ony uly metjiti bilen bilelikde 1004-1005-nji ýyllarda ussa Aly ben Ziyâd gurupdyr. Metjidiň jaý soňra ýer bilen ýegsan edilipdir. Bu binalar Abu Jafar Ahmet atly adamýň buýrmagy esasynda dikeldilipdir. Ikinji minara birinjiden 200 ýıldan soň 120

metresi gönürtada, ýokarda ýatlanyp geçilen metjidiň burçunda peýda bolupdyr. Ol howly şekilli, sütünlü galereyalardan ybaratdyr. Onuň esasy binsay üstü aylaw görünüshe de ýapylan inedördül jaýdyr, ýone hâzır onuň diňe iki sany gönüburçly sütüni galypdyr. Bu sütünler binyadyndan başlap tä depesine çenli bişen kerpiçden örülüpdir we owadan çykgytlar, diş-diş kertikler bilen nagyşlanypdyr, mawy reňkde syrçalanypdyr. Onuň bezeg işleri, esasan, ösümlikleriň şekillerini has çeperleşdirilen mysalynda ýerine ýetirilipdir. Arap hatynyň süýnmek nusgasında Horezm şasy Muhammet II-niň we binagär-ussalaryň atlary nagyşlanypdyr. Missirianda ýene-de pesinden dört metjiti gurlupdyr diýlip çaklanylýar: olaryň ikisi →

Городские памятники

Руины Мисриана до сих пор окружены сохранившимся в целом двойной крепостной стеной с многочисленными башнями и рвом - наглядными следами мощной фортификации. Внутри шахристана (защищенной стенами основной части города) возвышаются на 18-20 метров четыре вертикали. Две из них являются пилонами

монументального портала соборной

мечети начала XIII века. Соединявшая

их арка рухнула в начале XX века, но ее

успел запечатлеть первый человек с

фотокамерой, попавший сюда в 1902

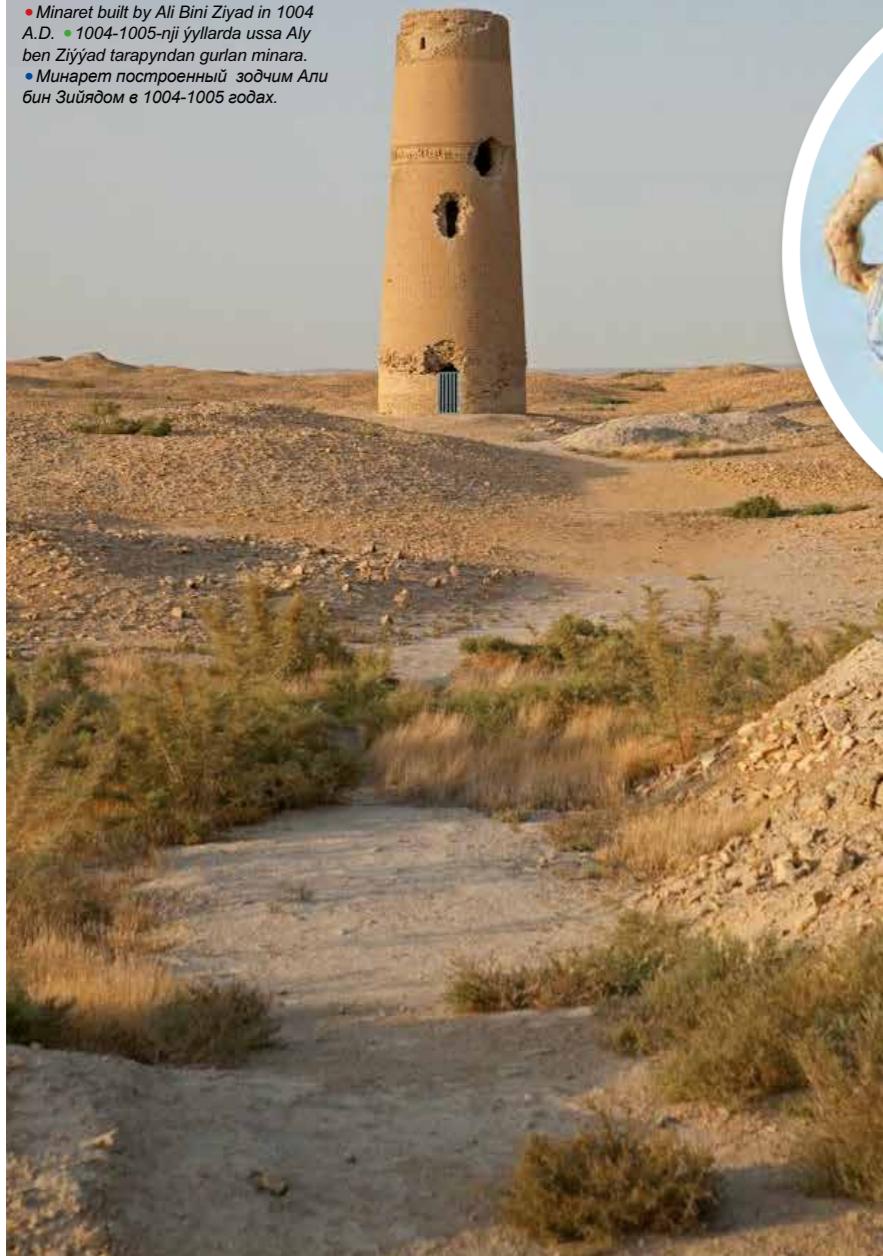
году - это был русский военный инженер

Борис Кастальский. Две другие

доминанты - это минареты, имеющие

круглый ствол и сохранившиеся лишь наполовину своей первоначальной высоты. Северный минарет считается самым старым - судя уцелевшей на нем надписи, он был построен зодчим Али bin Зийядом в 1004-1005 годах вместе с мечетью, которая полностью разрушена. Известно даже имя заказчика - это некий Абу Джраф Ахмед. Второй минарет возведен в 120 метрах южнее, но почти через 200 лет, близ упомянутой соборной мечети. Это была мечеть дворового типа с колонными галереями. Ее главное здание, от которого остались два пилона, имело квадратный зал с купольным покрытием. Отделка обоих пилонов сочетает фактуру кирпичных кладок с богатым орнаментальным убранством из фигурант

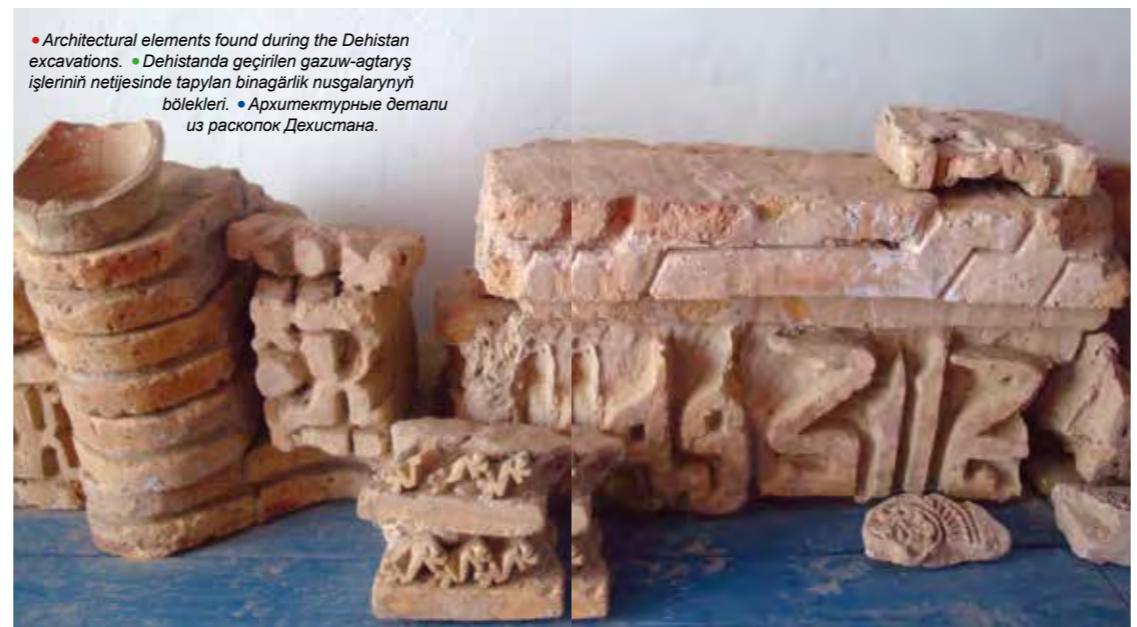
• Minaret built by Ali Bin Ziyad in 1004 A.D. • 1004-1005-jı ýyllarda ussa Aly ben Ziyad tarapynidan gurlan minara. • Минарет построенный зодчим Али bin Ziyadом в 1004-1005 годах.



• Above: Glazed dishes from Dehistan. • Yıkarda: Dehistan'dan tayplan daşy sırcalanın gap-gaçlar. • Выше: Глазурованная посуда из Дехистана.

Şahristany içinde, galan ikisi bolsa senetgärleriň ýasaýan ýanaşyk obasynda - rabatda ýerleşipdir. Demirgazyk rabatda gurlan juma namazy okalýan uly metjidiň kaşaň görnüşi diňe fotosuratyň üsti bilen bize gelip ýetipdir. Ol XX asyrda ýykylär we haraba öwrülýär. Diňe alymlaryň irginsiz geçirgen gazuw-agtaryş işleriniň netjesinde beýleki minaralaryň binýadynyň sudurynyň üsti açylýar. Metjitteriň üçünjisiniň tayplmagyna bolsa, XIX asyrda ahyrlarynda we XX asyrda başlarynda bu ýerde barlag işlerini alyp baran rus alymlarynyň maglumatlary we fotosuratlary sebäp bolýar. Tutuşlygyna alanynda, binagärligiň taryhyň öreneniji, akademik Galina Pugaçenkowanyň çaklamasyna görä, Dehistaný binagärlilik stiline sütünlü-gümmezli kompozisiya, bezge we boýag-reňklere az üns berilmegi mahsusdys. Bu sebitde binalaryň kaşaňlygy

• Architectural elements found during the Dehistan excavations. • Dehistan'da geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netjesinde tayplan binagärlilik nusgalarynyň bölekleri. • Архитектурные детали из раскопок Дехистана.



were achieved here thanks to perfection of proportions and diversity of extensional and planning concepts.

Caravans were passing through Dehistan from the east to west for centuries. Therefore, it is no wonder that a lot of caravanserais had been built there. Dehistan's cities grew thanks to the long existence of trade routes laid through the valley between the Caspian Sea and the Kopetdag mountain range. By the end of the 11th century the type of the caravanserai formed was characteristic of the architecture of Khorasan and adjacent areas. The planning scheme of these rectangular and square facilities includes an internal yard with rooms for guests, warehouses and open sheds for baggage animals and forage. The remnants of such two big caravanserais are located in the southern and eastern Dehistan rabads.

Mashad necropolis

Several medieval mausoleums and one small

commemoration mosque, Mashad-ata - which served as an important local sanctity, have been preserved on the territory of an ancient cemetery seven kilometres from the ancient city. It represents a cube-like structure with a cupola on top. Square raw bricks served as the primary construction material of the mosque. In the 12th century, and in the later Middle Ages ramshackle buildings were reconstructed twice. The mosque 'tchetverik' was covered with burnt bricks, as well as the cupola. Numerous repair works and additions to the structure were strongly distorted the primary image of the mosque. However, some fragments from the 9th-10th centuries, among which is a unique carved mihrab, were preserved in the interior.

It consists of three niches (inscribed into each other) which are covered completely with carvings of semi-abstract plant ornaments and Arabic inscriptions in the Cufic writing. Recently, this mihrab, as well as the hall

• Right: Ruins of a portal and minarets built by Khwarezmshah Muhammad II and by Ali Ben Ziyad tarapynandan gurlan minaralaryň we girelganiň galýndylyry. • Справа: Остатки входа и минареты, построенные хорезмшахом Мухаммедом II и Али bin Ziyadом.

hem-de owadanlygy, esasan, olaryň deňölçegli we köp nusgaly meýilnamalaşdyrylyşynyň esasynda gazanylypdyr.

Gymmaty harytlardan ýuki ýetik kerwenler gündogardan-günbatara gidenlerinde-de, yzna gaýdanlarynda-da Dehistanyň üstünden geçipdirler. Bu gatnawlar ençeme asyrlap dowam edipdir, sonuň üçin hem bu ýerde kerwensarayıň köp gurulmagy düýbünden geň däldir. Aslynda, Dehistanyň oba-säherleriniň döremegine we ösmegine sebäp olan esasy şertlerriň biri - Hazar denzi bilen Köpetdagyn arasyndaky giňişlikden kerwen ýollarynyň geçmeginidir. XI asyrda ahyrlarynda tutu Horasana we onuň goňşy welaýatlarynda mahsus arhitektura binalarynyň myhmanhanalaryň ornunu tutýan jaylaryň görnüşinde salynmagy aýratyn bellemağe mynasypdyr. Bu günburçly ýa-da inedördül, ýöne hökmäny suratda deňölçegli, gyradeň desgalaryň meýilnamalaşdyrys gerimi: içki howlyny, myhmanlar üçin özbaşdak ýatak jaylaryny, ammarlary, dalbarlary, eýwanlary we kerwene goşulýan mallar üçin ot-iým saklanýan bassyrmallary, telärleri göz öünde tutupdyr. Dehistaný gündogar rabadynda şeýle görnüşdäki iki sany uly kerwensaraýyň galýndysynyň üsti açyldy.

Maşat gonamçylagy

Gadymy şahristanyň ýedi kilometr golaýyndaky köne öwlüyäniň çäginde orta asyr aramgähleriniň birnäçesi we Maşat atanyň zyýarathana öwrülen kiçenräk metjidi özünüň başky durkuny saklap galýpdyr. Yerli ilitäň zyýarata gelýän metjidi dörtgyraň bina bolup, onuň üçegi gümmez şekilinde



отесанных кирпичей со вставками голубой глазури. В нем преобладают стилизованно-растительные мотивы и надписи арабским почерком несхи, где упомянуты имена хорезмшаха Мухаммеда II и мастеров-строителей.

В Мисриане были еще как минимум четыре мечети: две — в шахристане и две — в окружающем его ремесленном пригороде-рабате. Только на фотографиях сохранился облик загородной праздничной мечети-намазга в северном рабате: она была разрушена в середине XX века. Остатки другой мечети с минаретом вскрыты в результате раскопок. Еще одна известна благодаря зарисовкам и фотографиям, сделанным русскими исследователями в конце XIX-начале XX века. В целом же, по словам историка архитектуры, академика Галины

Путаченковой, для дехистанского стиля характерны такие признаки, как развитая порталально-купольная композиция, скопость декора и цветной облицовки. Эмоциональная насыщенность и выразительность достигались здесь в основном благодаря совершенству пропорций и многообразию объемно-планировочных решений.

Караваны шли через Дехистан с востока на запад и с запада на восток на протяжении многих столетий, поэтому не удивительно, что здесь было построено множество караван-сааров. Да и сами дехистанские города выросли во многом благодаря длительному существованию торговой артерии, пролегавшей через долину между Каспийским морем и хребтом Копетдага. К концу XI века сформировался наиболее характерный для архитектуры всего Хорасана и соседних областей тип постоялого двора. Планировочная схема этих прямоугольных

или квадратных, но всегда симметричных сооружений, включает внутренний двор, обведенный по периметру помещениями для постояльцев, складами, навесами для вычных животных и фуража. Остатки двух крупных караван-сааров такого типа лежат в южном и восточном рабатах Дехистана.

Некрополь Машад

На территории древнего кладбища в семи километрах от городища сохранилось несколько средневековых мавзолеев и одна маленькая поминальная мечеть Машад-ата, служащая важной местной святыней. Она представляет собой кубовидный объем, увенчанный куполом. Первоначальным строительным материалом мечети служил квадратный сырцовый кирпич. В XII, а затем в позднем средневековье (возможно, в XVII-XIX веках) обветшавшее здание

дважды реконструировалось. Весь четверик мечети одевался в «рубашку» из жженого кирпича, из которого был также вновь возведен купол. Неоднократные ремонты и пристройки сильно изменили первоначальный облик мечети, однако в интерьере сохранились отдельные фрагменты IX-X веков, к которым

относится уникальный резной михраб. Он состоит из трех вписанных друг в друга ниш, полностью покрытых глубокой резьбой по ганчу со стилизованно-растительным орнаментом и арабскими надписями почерка куфи. Недавно этот михраб, как и весь интерьер зала были подвергнуты реставрации, осуществленной туркменскими специалистами на средства гранта из Фонда посла США в рамках международной программы «Сохранение культурного наследия». Одновременно на холме перед входом в мечеть провели археологические раскопки. В результате

→ interior, was subject to restoration performed by Turkmen specialists for the grant money from the Fund of the US Ambassador within the international program "Conservation of the Cultural Heritage". At the same time archeological excavations were held on the hill at the entrance to the mosque. As a result, the foundation of the 9th century minaret was discovered, which was standing near the mosque. An accurately paved yard with a swimming pool in the middle was also found. Around this yard there were rooms of a 'ribat' - where Sufi monks from the local religious community had lived in the 11th – 12th centuries. Numerous items of their life style - from heavy mill millstones to bronze candelabrum, ovenware and small glass bottles for scents - make a large collection of archeological findings.

Four unnamed mausoleums of the Mashad necropolis (there were seven of them in 1947) were built from burnt bricks in the 11th – 12th centuries. All of them are cupola, orthographic or round in the plan (including those which had recently disappeared) with rectangular entrance halls barred with vaultings. They are distinguished by heavy proportions, counterforts with decorative round towers or sharp edges which are rare for such types of buildings. One can find traces of alabastrine plaster in some places.

Ruslan Muradov ●

■ galdyrylandyr. Bu metjit ilkibada çig kerpiçden salnypdyr. XII asynda, soňra hem

orta asyrlaryň ahyrlarynda (ähtimal XVII- XIX asyrlarda) halys lagşanosoň, pagsadan galdyrylan metjidiň durky tutuşlygyna tâzeleneipdir. Onuň dörtgyraň jaýynyň daşyna bir gat bişen kerpiç örtülipdir we onuň üstünde tâze gümmez galdyrylypdyr. Gaýta-gaýtadan abatlâyış işleriniň geçirilmegi hem-de goşmaça jaýlaryň gurulmagy metjidiň başky keşbini düybünden üýtgedipdir, ýöne onuň içindäki IX

- X asyrlara degişli aýry-ayry ownuk gurnawlar, özbuluşy oýulup haşamlanan mährap we şuňa meňzeş mukaddes saýylýan zatlar ilkinji nusgasynدا galdyrylypdyr. Mährap bir-biriniň içine salnan üç gatly, ösümlikleriň şeklinde nagyşlanan we hatdadyň arap elipbiýinde owadanlap ýazan çarçuwasynandan ybaratdyr.

Ýaň-ýakunda Medeni mirasy goramak boyunça halkara maksatnamasynyň çäklerinde türkmen hünärmenleri metjidiň mährabyň, onuň içki otagynyň durkuny täzelemek işine girişdiler. Şol bir wagtda hem metjidiň esasy girelgesiňiň öñündäki gumaksy depede gazuw-agtaryş işleri geçirildi. Bu gözlegleriň netisinde metjidiň golaýynda dikeldilen IX asyra degişli minaranyň binýadynyň saklanyp galan bölegi tapyldy. Şeýle hem bu ýerde bir metr çemesi çuňlukda hojalyk howlusynyň ýýkylmadyk diwary tapyldy. Deňölçeli sünnañenip meýilnamalaşdyrylan howlynyn ortasynda ajaýyp serhowuz gurlupdyr. Howlynyn gapdalynnda ýerli

Highly developed fortifications, the building methods and the artistry of Dehistan monuments make this city and its neighborhood equal to famous centres of city life, such as Merv, Gurganj and Samarkand. Moreover, unlike the city of Eastern Khorasan with its buildings made predominantly of raw bricks, here burnt bricks had been widely used already in the 10th – 11th centuries not only in the construction of public buildings but in citizens' houses and in the erection of vallums.

Information for visitors

The main monuments of the State historical-cultural conservation area "Ancient Dehistan" are in a difficult to access desert zone without asphalt pavement and settlements. You can get there only by car, ideally by jeep equipped with the GPS system or accompanied by the guide who knows the area. We would not

recommen you go there in winter due to heavy rains making the unsurfaced roads in this area impassable. The more convenient way is to travel from the town of Kumdag along the only paved road to the south until you reach the settlement Bugdaily and further on; after turning left, along the Takyr, going around Barkhan sands to the Mashad necropolis. This trip (from Kumdag) usually takes two hours.

Четыре безымянных мавзолея некрополя

Машад (в 1947 году их было семь),

выстроены из жженного кирпича в XI-XII веках. Все они купольные, ортогональные или круглые в плане, в том числе недавно исчезнувшие, с прямоугольными вестибюлями, перекрытыми сводами. Их отличают несколько тяжеловесные пропорции, редкие для такого типа сооружений контрфорсы с декоративными круглыми башенками или острыми ребрами. Кое-где есть следы алебастровой штукатурки.

Высоко развитая фортификация, количество и художественные достоинства, исполнительская техника монументальных памятников Дехистана ставят этот город, как и его округу в один ряд с такими знаменитыми центрами городской жизни, как Мерв, Гургандж, Самарканд. Более того,

в отличие от городов Восточного Хорасана с его преимущественно сырцовым сооружениями, здесь уже в X-XI веках широко использовался жженый кирпич — не только в общественных зданиях, но и в жилых домах горожан, при возведении крепостных стен.

Справка для визитеров

Основные памятники Государственного историко-культурного заповедника «Древний Дехистан» находятся в

труднодоступной зоне пустыни, где нет ни асфальтированных дорог, ни населенных пунктов. Попасть туда можно только на индивидуальном автотранспорте, лучше всего на внедорожнике, с помощью GPS или в сопровождении гида, знающего

местность. Не рекомендуется ехать туда зимой, так как из-за проливных дождей грунтовые дороги в этой районе становятся вовсе непроходимыми.

Удобнее всего двигаться из города Кумдаг по единственной асфальтированной трассе на юг, до поселка Бугдайлы, а дальше, свернув налево, по такыру, объезжая барханные пески, до некрополя Машад. Обычно этот путь (от Кумдага) занимает ровно 2 часа.

Автор Руслан Мурадов ●

• Below: Fragments of architectural decoration of Dehistan's monuments. • Aşakda: Dehistan'ı taryhy ýadygärlikleriniň arhitektura bezegleriniň bölekleri.
• Ниже: Находки фрагментов керамической посуды из Машад-ата.



• Restored foundations of buildings within the walled city. • Gadymy şähériň binalarynyň dikeldilen galandyrlary. • Восстановленные останки строений древнего города.



• Above: Fragments of pottery from Mashad-ata found at Dehistan. • Ükarda: Maşat atanyň gonamçyligynдан tapylan toýundan ýasalan gabýy bölekleri. • Выше: Находки фрагментов керамической посуды из Машад-ата.



depginge ösdürilmegi, Dehistan'ı taryhy ýadygärlilikleriniň, köne galalarynyň binagärlük sungatynyň ýokary derejä gösterilmegi, bu ymaratlaryň

• Left: Glazed dishes from Dehistan.
• Çepden: Dehistan'ı tapylan daşy syrçalanan gap-gaçlar. • Слева:
Глазурованная посуда из Дехистана.

gurluşgynyň ussatlyk bilen ýerine ýetirilmegi Missiriany taryhy ýadygärlilikleriniň az sanlılary bilen tanyşsalar-da, umuman alanynda, Dehistan'ı baý geçmişli, uly taryhy medeni sebit hökmünde özbuluşy keşbiniň, öz aýratlynyň bolanlygyny aç-açan tassykláyalar.

Jahankeshdeler üçin maglumatlar

«Gadymy Dehistan» Döwlet taryhy-medeni goraghanasyň esasy ýadygärlilikleri heniz asfalt ýol çekilmédik, ılıtyň ýasaýmayan, barmasy örn kyn çöllük zolagynda ýerleşyär. Bu gadymy künjege diňe hususy awtoulaglarda gezelenç

etmek mümkün. GPS-iň ýa-da okde ýolbelediň kömeginden peýdalanylý, ählî ýollara ýaraýan ulaglarda bu ýere syýahat etmek iň amatlysydyr. Gumdag şäherinden gaýdýan ýeke-ták asfalt ýol bilen Bugdayly obasyna çenli günortalygyna gitmek has amatly, soňra asfaltdan çepe sowulmaly we takyr meýdandan ýöräp, önden çykýan gum depeleriniň daşyndan aýlanyp geçmeli. Maşat gonamçyligynň aramgähleri uzakdan görünüyänçä şol ýol bilen ýöremeli. Adatça, bu ýol Gumdag şäherinden dogry iki sagat wagtyň alýar.

Awtor Ruslan Myradow ●



Ежедневно мы делаем
воду доступной
миллионам людей



Компания Grundfos всегда стремится к инновациям. Grundfos является мировым лидером в производстве передового насосного оборудования и задаёт тенденции в области технологий доставки и обработки воды. Мы проектируем, производим, поставляем и обслуживаем высококачественное насосное оборудование.

Девиз нашей компании **bethinkinnovate**, что означает быть ответственным, думать о будущем, создавать новое.

г. Ашхабад, проспект Туркменбashi 124, бизнес центр «Халифа», оф. № 303
Тел.: +993 12 457343 / Факс: +993 12 450797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

be
think
innovate

GRUNDFOS

TÄJİRÇİLİK
БИЗНЕС

GRESS
TURKMENISTAN

E Turkmenistan
News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

• Täjirçilik täzelikleri

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýyň dowamynnda bolup geçen täzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

• Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

Dragon Oil to invest USD 1.5 billion in Turkmen fields

August 6

Anglo-Arabian oil company Dragon Oil expects to invest 1.5 billion into the development of Turkmenistan Cheleken block over the next two years. In 2014, the company plans to invest in Turkmen fields about 500 million dollars, according to PRONEDRA.

In 2014 the company Dragon

Oil plans to drill 14-16 wells on the block in order to increase oil production in Cheleken to 87-90 million barrels per day. Today, the unit has four drilling rigs and drilling at seven of the 14-16 planned wells has been completed. In addition, Dragon Oil has been developing oil fields in Iraq, the Philippines, Egypt, Afghanistan and Tunisia.

Turkmenistan has won first place in the rise in gross domestic product in the CIS

August 6

The Interstate Statistical Committee of the Commonwealth of Independent States has summarized the development of the countries of the CIS in the first half of 2014.

Turkmenistan was top of the

list for gross domestic product at a 10.3% increase from 2013, as well as having the highest volume of retail trade turnover at 118.7%, and the second highest level of transportation of goods by pipeline at 107.8%.

Transport corridor from Central Asia to the Persian Gulf

August 8

The opening ceremony of the corridor "North-South", was held in Oman and was attended by the foreign ministers of Iran, Oman, Turkmenistan and Uzbekistan.

This transport corridor will

greatly simplify trucking through Central Asia, passing through Iran to the Persian Gulf and will facilitate the transit of 3 to 5 million tons of cargo annually. In the future, the numbers could reach 12 million tons.

Kazakh trucks delivered to the Turkmen market

August 7

The official dealer of the brand "Hyundai" in Turkmenistan, "HyundaiCenterTurkmenistan", has made an agreement with the Kazakhstan truck manufacturer LLP

"HyundaiTransAuto" to deliver vehicles to Turkmenistan. According to the cooperation agreement 150 vehicles will be delivered during 2014 with the contract sum of more than \$12 million.

Turkmen first artificial satellite connection is tested

August 12

A delegation of Turkmen specialists visited France on a business trip from July 30 to August 5, to attend meetings and talks with representatives of the companies "Thales Alenia Space" (France) and "Space Systems International-Monaco SAM", regarding the project to

build the first national satellite communications. The Turkmen specialists also got acquainted with the work being carried out assembling the satellite.

Currently, the work on the installation of all necessary equipment and facilities, and performance testing modules are being completed.

Supply of natural gas through the "China - Central Asia" reached 85 billion cubic metres per year

August 22

China National Petroleum Corporation (CNPC) and the state-owned company of Uzbekistan "Uzbekneftegaz" will create a joint venture for the construction and operation of a branch D pipeline "China - Central Asia" on the territory of Uzbekistan. The new branch with

increase the volume of natural gas to 85 billion cubic meters per year, making it the region's largest gas-pumping system.

CNPC and Uzbekneftegaz also plan to build a chemical gas plant in Mubarek which will produce polyethylene and liquefied natural gas, aimed at the Central Asian market.

Turkmenistan to build a factory for the production of gasoline from natural gas

August 27

The new facility, jointly managed by the State Concern "Turkmengaz" and a consortium created by the Japanese company «Kawasaki» and Turkish «Renesans Holding», will be equipped with the latest technology from the famous Danish company «Haldor Topsoe» and will annually recycle 785 million cubic metres of natural gas and produce 600 thousand

tons of gasoline A-92. This is in correspondence to the highest environmental requirements according to Euro-5.

The total cost of the project is 1 billion 700 million dollars and the facility will be the world's first gas-chemical complex producing high-quality, environmentally friendly gasoline based on the processing of natural gas. The plant will be commissioned in 2018 and will create about 800 new jobs.

Work begins on the highway "Ashgabat-Turkmenbashy"

September 5

As work begins on the new "Ashgabat-Turkmenbashy" highway an official laying ceremony has taken place and was attended by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov.

The Ministry of Road Transport of Turkmenistan, along with «Iros Lackner SE» contracted for consulting services, have developed the project to build a high-speed highway, ensuring compliance with international standards of the highway. The total length of the highway will be 564 km and



along the route there are plans to build gas stations, auto service centres, hotels and other modern infrastructure.

Seidi refinery produced more than 154 thousand tons of gasoline

September 6

Over the past seven months the volume of recycled materials on Seidi refinery amounted to more than 320 tonnes, well above the same period last year. The

refinery produced more than 154 thousand tons of gasoline and over 89.6 thousand tons of diesel fuel, as well as more than 66 thousand tons of fuel oil between January-July 2014.

"Gomselmash" plans to supply its products to Turkmenistan

September 24

"Gomselmash", a modern multi-manufacturer, produces under the brand name "PALESSE" a series of harvesters and forage harvesters, potato harvesters, mowers and other agricultural machinery.

The complex has successfully passed the first stage of testing for

compliance with the operating conditions in Turkmenistan.

"PALESSE" combines are already operating in Russia, Ukraine, Kazakhstan, Czech Republic, Slovakia, Romania, Bulgaria, the Baltic States, Argentina, Brazil, Iran, China, South Korea and other countries. ●

Gazagystanyň yük ulaglary Turkmenistanyň bazaryna çykarylар

7-nji awgust

«Hyundai» kysymly awtoulaglaryň Türkmenistandyk wekilhanasy «HyundaiCenterTurkmenistan» Gazagystanda yük awtoulaglaryny öndüriji LLP «HyundaiTransauto»

kompaniyası bilen ulag satyn almak hakynda ylalaşykl baglaşdy. Bu baglaşylan ylalaşyga laýyklykda 2014-nji ýylyň dowamynda Türkmenistana 150 sany maşın getiriler. Ylalaşygyň umumy bahasy bolsa ABŞ-nyň 12 million dollarlyndan hem artykdyr.

Ilkinji turkmen emeli hemrasynyň synagy geçirilýär

12-nji awgust

Şu ýylyň 30-nji iyulyndan 5-nji awgustyňa çenli aralykda Türkmenistanyň wekilleri

Fransiyada iş saparynda boldular. Türkmenistanyň wekilleri bu ýerde ilkinji turkmen emeli hemrasyny dörtemek taslamasy boýunça «ThalesAleniaSpace» (Fransiyä) «SpaceSystemsInternasional-MonakoSAM» kompaniyalaryny

wekilleri bilen duşusdylar we özara gepleşikleri geçirdiler. Şuňuý ýaly-da turkmen hünärmenleri emeli hemräny gurnalyşy bilen tanyşdylar.

Házırkı wagtda ähli zerur enjamlary we desgalary oturtmak hem-de modullaryň öz wezipesini ýerine yetirişi synagdan geçirilmek boýunça işler tamamlanýar.

«Dragon Oil» kompaniyasy Türkmenistanyň nebitýatagyna ABŞ-nyň 1, 5 milliard dollary möçberinde maýa goýär

6-njy awgust

«Dragon Oil» iňlis-arap nebit kompaniyasy geljek iki ýylyň dowamynda Çelekende nebitiň gazlyp alnyşyny artdyrmak maksady bilen onuň kenarýakasynda 14-16 nebit guýusyny gazmagy meýilnamalasdyrýär. 2014-nji ýylda bu kompaniya Türkmenistanyň nebit ýataklyra «PRONEDRA» görə jemi ABŞ-nyň 1, 5 milliard dollarly möçberinde maýa goýmakçy.

2014-nji ýylda «Dragon Oil» kompaniyasy Çeleken

nebit ýatagynda «gara altynyň» çykarylyşyň derejesini bir günde 87-90 million barrele yetirmek üçin 14-16 sany nebit guýusyny burawlamagy gözönünde tutýar. Házırkı günlerde bu kompaniyanyň dört sany burawlaýış enjam bolup, sol meýilnamalasdyrýlan 14-16 guýyň eyäm ýedisiň gazuw işleri doly tamamlandy.

Bulara goşmaça «Dragon Oil» kompaniyasy Yrakda, Müstürde, Owganystanda, Tunisde we Filippinlerde hem täze nebit ýataklyra özleşdirýär.

Türkmenistan GDA-nyň ýurtlarynyň arasynda jemi öndürilýän içerkى önümiň möçberiniň artmagy boýunça birinji orny eýeleýär

6-njy awgust

Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyň Döwletara Maglumatlar Komiteti 2014-nji ýylyň biriniň ýarymynyň netijeleri boýunça GDA ýurtlarynyň össüniň derejesi 118,7%-e deň bolup, bu ugurda hem birinji orna, harytlary daşamak babaşa bolsa 107,8% derejedäki össü bilen ikinci orna mynasyp boldy.

baradaky sanawda birinji hatara çykyp, 10,3% össü gazandy. Şeýle hem Türkmenistanda ownuk sówda dolanyşygynyň össüniň derejesi 118,7%-e deň bolup, bu ugurda hem birinji orna, harytlary daşamak babaşa bolsa 107,8% derejedäki össü bilen ikinci orna mynasyp boldy.

Merkezi Aziýadan Pars aýlagyna ulag geçelgesi

8-nji awgust

Omarda «Demirgazyk-Günorta» ulag geçelgesiniň açylışyňna darbarasy boldy we oňa Eýranyň, Omanyň, Türkmenistanyň we Özbegistanyň daşary işler ministrleri gatnaşy.

Bü taze ulag geçelgesiniň

açylmagy Merkezi Aziýanyň, Eýranyň üstünden geçirip, Pars aýlagyna gatnaýan ýük awtoulaglarynyň hereketini ep-esli derejede ýeňilleşirer we her ýylda ýukleriň daşalyşynyň 3 milliondan 5 milliona çenli artmagyna mümkinçilik döreder.

milliard kub metre ýetirmäge şert döreder we sebtidäki iň uly gaz geçiriji ulgama övrüler.

«CNPC» hem-de «Özbekneftegaz», şeýle-de Mübärek şäherinde taze himiýa zawodyny gurmagy meýilhamalasdyrýar. Bu zawodda Merkezi Aziýanyň bazarlynda satmak üçin polietilen we suuwklandyrylan gaz öndürilir.

Türkmenistan tebigy gazdan benzin öndürýän taze zawody gurar

27-nji awgust

Türkmenistanyň «Turkmengaz» döwlet konserni tarapyndan «KawasakiHeavyIndustriesLtd» (Ýaponiya) we

«RenesansTürkmen» (Türkiye) kompaniyalarynyň konsorsiumy bilen bilelikde dolandyrylyan taze zawod meşhur «HaldorTorsoe» daniýa kompaniyasynyň iň taze tehnologiya enjamlary bilen abzallaşyrylar we bir ýylda 175 million kub metr mukdarda tebigy gazy gatyadan işlär we A-92 kysymly benziniň 600 müň tonnasyny öndürer. Bu önemçilik

Evro-5 ülňüsine laýyklykda, ýagny daşky gurşawy goramagy iň berk talaplaryna laýyklykda amala aşyrylar.

Bu taslamanyň umumy bahasy ABŞ-nyň 1 milliard 700 million dollarlyna deňdir. Ol daşky gurşawa zyýan ýetirmezden tebigy gazy gatyadan işlemegeň hasabyna ýokary hilli benzin çykarmak boýunça dünyädäki ilkinji gaz-himiýa toplumy bolar. Taze benzin zawody 2018-nji ýylda ulanmaga berler we şeýlelikde, bu ýerde 800 sany taze iş orny dörediler. ➤





«Aşgabat-Türkmenbaşy» ýokary tizlikli gara ýoluň işleri başlanýar

5-nji sentýabr

Taze «Aşgabat-Türkmenbaşy» gar ýoluň işlerine girişilmegi bilen baglanışykly onuň resmi açylışynyň dabarasы bolup geçdi.

Bu dabaraly açylışa Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow gatnaşdy.

Türkmenistanyň awtoýollary ministrligi halkara standartlaryna laýyk gelýän ýokary tizlikli

gatnaw ýoluny gurmak boýunça taslamany işläp düzmegün geňesmaslahatynyň hyzmatlary üçin «InrosknerSE» kompaniyasy bilen özara şertnamada bağlaşdy. Bu gatnaw ýolunyň uzynlygy 564 km deňdir we onuň ugrunda ýangyç guýujuy beketleri, ulag hyzmatyň merkezlerini, myhmanhanalary we beýleki häzikizaman amatlyklaryny gurmak göz öňünde tutulýar.

Seydi şäherindäki nebiti gaýtadan işleyän zawod 154 müň tonna benzin işläp çykardy

6-nji sentýabr

Şu ýylýň soňky ýedi aýynda Seydi şäheriniň nebiti gaýtadan işleyän zawodynyň gaýtadan işläp çykaryan önümleriniň umumy möcberi 320 tonnanan hem artyk boldy. Bu görkezjiler geçen ýylýş

su döwri bilen deňeşdirilende ep-esli ýokarydyr. Ady agzalýan zawod 2014-nji ýylýň yanwar aýyndan iýül aýyna čenli döwürde 54 müň tonna benzin we 66 müň tonna dizel ýangyjyny öndürüp, sarp edihilere iberdi.

«Gomselmaş» öz önümlerini Türkmenistana satmagy göz öňünde tutýar

24-nji sentýabr

«Gomselmaş» – bu «PALESSE» kysymly galla we iýimlik däneleri orýan, jöwenlik ekinleriniň, kartoşkanyň hasylyny ýygnaýýan kombaynlary, ot ýatyrýan hem-de beýleki oba hojalyk tehnikasyny çkarýan häzikizaman köpugurly kärhanalar toplumydyr.

Bu toplum öz çkarýan tehnikalarynyň Türkmenistanyň howa şertlerine laýklygynyň synaglarynyň biriniň tapgyryny üstünlikli geçdi. Oba hojalyk maşynlarynyň 2014-2015-nji ýyllaryň hasyl möwsümide

işleyişiň netijeleri boýunça «Türkmenbahyzmat» DB-ne «Gomselmaşyň» öndürýän tehnikalaryny Türkmenistanda satmaga hukuk berler.

«PALESSE» kysymly kombaynlary Russiya Federasiýasynda, Ukrainada, Gazagystanda, Çehiýada, Slowakiýada, Rumuniýada, Bolgariýada, Baltika ýurtlarynda, Argentinada, Braziliýada, Eýranda, Hytaýda, Günorta Koreýada we beýleki birnäçe ýurtlarda oba hojalyk pudagynda üstünlikli işleyär. ●

Компания «Dragon Oil» будет инвестировать 1,5 миллиарда долларов США в месторождения в Туркменистане

6 августа

Британо-арабская нефтегазовая компания «Dragon Oil» планирует пробурить 14-16 скважин на блоке, чтобы увеличить добычу нефти на Челекене в последующие два года. В 2014 г. компания планирует инвестировать в туркменские месторождения около 500 миллионов долларов, согласно «PRONEDRA».

В 2014 г. компания «Dragon Oil» планирует пробурить 14-16 скважин на блоке, чтобы увеличить добычу нефти на Челекене до 87-90 миллионов баррелей в день. Сегодня компания имеет

четыре буровые вышки и бурение завершено на семи из запланированных 14-16 скважин.

В дополнение «Dragon Oil» осваивает нефтяные месторождения в Ираке, Египте, Афганистане, Тунисе и на Филиппинах.



Туркменистан завоевал первое место в СНГ по увеличению валового внутреннего продукта

6 августа

Межгосударственный статистический комитет Содружества Независимых Государств подвел итоги развития стран СНГ в первой половине 2014 г.

Туркменистан занимает верхнюю строчку в списке

по увеличению валового внутреннего продукта на 10,3% с 2013 г., а также по самому высокому товарообороту розничной торговли на уровне 118,7%, и второе место по транспортировке товаров на уровне 107,8%.

Казахские грузовики будут доставлены на туркменский рынок

7 августа

Официальный дилер марки «Hyundai» в Туркменистане «HyundaiCenterTurkmenistan», заключил соглашение с производителем грузовых автомобилей в Казахстане ТОО «HyundaiTransAuto»

о поставке автомобилей в Туркменистан. В соответствии с соглашением о сотрудничестве 150 машин будут доставлены в течение 2014 г. Сумма контракта составит более 12 миллионов долларов США.

Транспортный коридор из Центральной Азии до Персидского Залива

8 августа

Церемония открытия коридора «Север-Юг» состоялась в Омане; ее посетили министры иностранных дел Ирана, Омана, Туркменистана и Узбекистана.

Этот транспортный коридор значительно упростит грузовые

автомобильные перевозки через Центральную Азию, Иран до Персидского Залива и будет способствовать транзиту от 3 до 5 миллионов тонн грузов ежегодно. В будущем году эта цифра может достичь 12 миллионов тонн.

Осуществляется проверка первого Туркменского искусственного спутника

12 августа

Делегация туркменских специалистов посетила Францию с 30 июля по 5 августа для участия во встречах и переговорах с представителями компаний «Thales Alenia Space» (Франция) и «Space Systems International-Monaco S.A.M.» по проекту о создании первой национальной спутниковой связи.

Туркменские специалисты также ознакомились с работой по сборке спутника.

В настоящее время



завершается работа по монтажу всего необходимого оборудования и сооружений и проверка функционирования модулей.

Начинаются работы на автомагистрали «Ашхабад-Туркменбashi»

5 сентября

Прошла официальная церемония в связи с началом работ на новой автомагистрали «Ашхабад-Туркменбashi». Церемонию посетил Президент Туркменистана Гурбангулы Berdimuhamedov.

Министерство автомобильного транспорта Туркменистана вместе с «Inros Lackner SE» заключило контракт на консультативные

услуги по разработке проекта по строительству высокоскоростной магистрали в соответствии с международными стандартами. Общая протяженность шоссе составит 564 км и вдоль дороги планируется построить заправочные станции, автосервисные центры, отели и другие объекты современной инфраструктуры.

Нефтеперерабатывающий завод в Сейди выработал 154 тысячи тонн бензина

6 сентября

За последние семь месяцев объем переработанного сырья на Сейдинском нефтеперерабатывающем заводе достиг более 320 тонн, намного больше, чем за тот

же период прошлого года. Нефтеперерабатывающий завод произвел более 154 тысяч тонн бензина и более 66 тысяч тонн дизельного топлива за период с января по июль 2014г.



© Photo smile

«Гомсельмаш» планирует поставлять свою продукцию в Туркменистан

24 сентября

«Гомсельмаш» – современный многопрофильный производитель, выпускающий под брендом «ПАЛЕССЕ» модельные ряды зерноуборочных и кормоуборочных комбайнов, початкоуборочные и картофелеуборочные комбайны, косилки и другую сельскохозяйственную технику.

Комплекс успешно прошел первый этап испытаний на соответствие условиям

эксплуатации в Туркменистане. По результатам работы машины в сезоне 2014-2015 годов ГО «Туркменбахымат» будет выдано заключение на право реализации техники ОАО «Гомсельмаш» в Туркменистане.

Комбайны «ПАЛЕССЕ» работают в России, Украине, Казахстане, Чехии, Словакии, Румынии, Болгарии, странах Балтии, Аргентине, Бразилии, Иране, Китае, Южной Корее и других странах. ●



E[®]Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan

– along the road of success and prosperity

Development of market relations, protection of legitimate interests and rights of entrepreneurs, uniting efforts for developing national economy of the country, development of bona fide competition, social responsibility of business and protection of property – these are the main goals of activity of Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan.

The Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan was set up on March 17, 2008 and today unites more than 7,000 private enterprises. The main directions of entrepreneurial activities are the construction and manufacturing construction materials, industry, energy and electrical engineering, textile, carpet making, agriculture, tourism, polygraphic industry, food products and consumer goods production, providing transport services. The union also has a private bank, a newspaper – "RYSGAL", and a Party of Manufacturers who take part in the parliamentary elections of Turkmenistan.

A growing class of entrepreneurs in Turkmenistan demonstrates efficiency of the state strategy on developing small and medium business, and has created conducive legal, economic, financial and social conditions including improvement of the tax and credit systems, and the simplification of administrative mechanisms. Improvement of legislative base and the support of entrepreneurship in the country are reflected in the Law of Turkmenistan "On State Support of Small and Medium Business". In accordance with this Law, a number of state programs, as well as Special Decrees of the President of Turkmenistan referring to support of non-government sector of economy and the development of private business, have been increased. Educational projects aimed at providing entrepreneurs with knowledge for efficient work are also being implemented. Within the State Privatisation Program for 2011-2015, many facilities are being transferred to private entrepreneurs with the purpose of their more efficient use.

Development for entrepreneurs has also been ensured in the area of finance. Today, the state support of the private sector envisages the

provision to entrepreneurs of various fiscal-credit benefits, providing organisational and technical assistance, improvement of acting laws and the development of new laws, stimulating investment activities of local and foreign companies.

The Decree of the President of Turkmenistan "On Financial Support of Small and Medium Entrepreneurship in Turkmenistan", signed at the beginning of 2014, speaks for consistency of state policy in this area. According to this Decree, the State Development Bank of Turkmenistan is appointed to issue an interest-free loan in the amount of 300 million manats to the joint-stock commercial bank "RYSGAL" for the period of 10 years with the aim of supporting small and medium entrepreneurship. Thus, members of the union have an opportunity for credit financing through the bank "RYSGAL", with an interest of no higher than 1%, for projects aimed at developing cattle breeding, poultry breeding, production and processing of agricultural, food and industrial products.

Results of this support will be evident, as it has been during six years since union was established – the figures speak about it best of all! Based on results of 2013, as compared with 2008, the volume of construction works performed by private enterprises has increased 300 times; production of agricultural and food

products – nine times; and volumes of industrial production have increased eight times for this period. In 2013 the volume of industrial products manufactured by private enterprises of the union made more than 140% increase, and in construction works – 205%. The amount of produced agricultural and food products was twice as much as compared with 2012. The total turnover has increased 2.4 times and the volume of services for the population has increased for 251%.

Today, private manufacturers are playing a more significant role in such crucial sectors of



Түркменистаниň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi

– üstünlik we rowaçlyk ýolunda

Bazar gatnaşyklaryny ösdürmek, telekeçileriň kanunu bähbitlerini hem-de hukuklaryny goramak, ýurduň milli ykdysadyyetini ösdürmek üçin ähli tagallalary utgaşdyrmak, tajırçılığın durmuş-sosial jogapkärçiliginı berkitmek we hususyétciliği goramak – ine, Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň alyp barýan işleriniň maksady ſu sanalyp geçilenlerden ybaratdyr.

Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesi 2008-nji ýylyň 17-nji martynda döredildi we ol hususy telekeçiliğiň 7 mün kärhanasyň özüne birleşdirýär. Telekeçilik işleriniň esasy ugurlary şulardyr: gurluşyk we gurluşyk materiallarynyň öñümçiliği, senagat, energetika we elektrik teknikasy, dokmaçylyk, el halyalaryny dokamak, oba hojalygы, syýahatçylyk, neşirýat işleri, azyk we halkyn sarp edýän harytlaryny öndürmek, ulag hyzmatlaryny ýerine ýetirmek.

Mundan başşa-da, Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň öz hususy banky, «RYSGAL» atly gazeti bar, şeýle-de olaryň öz Partiýasy döredildi, telekeçileriň partiýasynyň agzalary Türkmenistanyň Mejlisiňiň saylawlaryna gatnaşyrlar.

Türkmenistanda telekeçileriň sanynyň barha artmagy kiçi we orta tajırçılıgi ösdürmek boyunça döwlettiň strategiyasynyň netijelidigine, salgylar we karz ulgamlarynyň kämilleşdirilmeginiň esasynda amatly hukuk, ykdysady, malîye we durmuş şertleriniň döredilendigine, dolandyryş-yolbaşçılık usullarynyň ýeňilleşdirilendigine şayatlyk edýär. Biziň ýurdumyzda telekeçiliğin kanunçylyk binýadyny kämillesdirmek, olary hemme tarapdan goldamak Türkmenistanyň «Kiçi we orta telekeçiliği döwlet tarapyndan goldamak hakyndaky» Kanununda öz beýanyň tapdy we şoňa laýyklykda ykdysadyetyň döwlete dahylsyz ulgamyň, şahsy tajirligi.

ösdürmäge degişli birnäçe döwlet maksatnamalary işlenip düzüldi, şeýle-de Türkmenistanyň Prezidentiniň ýörite kararlary kabul edildi. Şuňuň ýaly-da telekeçileriň netijeli işlemegi üçin zerur bolan bilim-sowat binýadyny üpjün etmäge görüktilen dürlü okuň dersleri yzygideri geçirilýär. Mundan başşa-da, hususylaşdırmaç çäreleriniň 2011-2015-nji ýyllar üçin Döwlet maksatnamasynyň çäklerinde desgalary has netijeli peýdalamanak maksady bilen olaryň köپüsi hususyétcilere berler.

Şeýle-de salgylar we maliye ulgamynda telekeçiler üçin has amatly şertler döretmek üpjün edilýär. Házırkı döwürde telekeçiliği döwlet tarapyndan goldamak, olara dürlü göründükdäki salgylar-kařz ýeňilliklerini bermegi, guramaçylyk-tehniki kömek bermegi, ýerli we daşary ýurt kärhanalarynyň maýa goýmagy höweslendirýän häzırkı hereket edýän kanunlary kämillesdirmek we tæzelerini işläp düzümk gözönünde tutulýar.

Telekeçilik ulgamynda döwlet syýasatyňı bırsyhy dowam etdirilýändige

Türkmenistanyň Prezidentiniň 2014-nji ýylyň başynda gol çekken «Türkmenistanda kiçi we orta telekeçiliği malîye taydan goldamak hakyndaky» karary hem şayatlyk edýär. Bu karara laýyklykda, ýurda kiçi we orta telekeçiliği malîye taydan goldamak maksady bilen «Rysgal» paýdarlar tajırçılık bankyna 10 ýyllyk möhletli 300 million manat möcheriň 300 esse; oba hojalyk hem-de azyk önumleriniň öndürilişiň 9 esse; şu



tajırçılık bankynyň üsti bilen TSKB-niň agzalaryna maldarçylagy, guşçulygы ösdürmek, oba hojalyk, azyk hem-de senagat önumlerini gaýtadan işlemek boyunça bir ýyllyk göterimiň möcheri 1%-den ýokary geçmeýän karz pul almaga mümkinçilik döredi.

Döwlettiň bu uly goldawynyň netijesi, uzak garaşdyrmazdan, mundan alty ýyl ozal Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň döredilen möhletindäki ýaly meşäna belli bolýar. Bu netijeler barada sanlar we deliller has gowy düşündürish berýär.

Hususy kärhanalar tarapyndan 2008-nji ýyl bilen deňeşdirilende 2013-nji ýylyň netijeleri boyunça ýeritilen gurluşyk işleriniň möcheriň 300 esse; oba hojalyk hem-de azyk önumleriniň öndürilişiň 9 esse; şu

döwürde senagat önumleriniň taýýarlanşynyň möcheriň bolsa 8 esse artandygyny görmek bolýar.

Diňe 2013-nji ýylda TSTB-niň



Союз промышленников и предпринимателей Туркменистана

– дорогой успеха и процветания

Pазвитие рыночных отношений, защита законных интересов прав предпринимателей, объединение усилий для развития национальной экономики страны, развитие добросовестной конкуренции, социальная ответственность бизнеса и защита собственности – вот основные цели деятельности Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана.

Созданный 17 марта 2008 года, сегодня он объединяет более 7 тысяч предприятий частного бизнеса. Основными направлениями предпринимательской деятельности являются строительство и производство строительных материалов, промышленность, энергетика и электротехника, текстиль, квотркачество, сельское хозяйство, туризм, полиграфия, производство продуктов питания и товаров народного потребления, оказание транспортных услуг. Кроме того, у промышленников и предпринимателей Туркменистана есть свой частный банк, газета «RYSGAL», а также создана Партия, члены которой принимают участие в выборах в Меджлис Туркменистана.

Растущий класс предпринимательства в Туркменистане свидетельствует об эффективности государственной стратегии по развитию малого и среднего бизнеса, созданных благоприятных правовых, экономических, финансовых и социальных условиях, включая совершенствование налоговой и кредитной систем, упрощение административных механизмов. Совершенствование законодательной базы всемерной поддержки предпринимательства

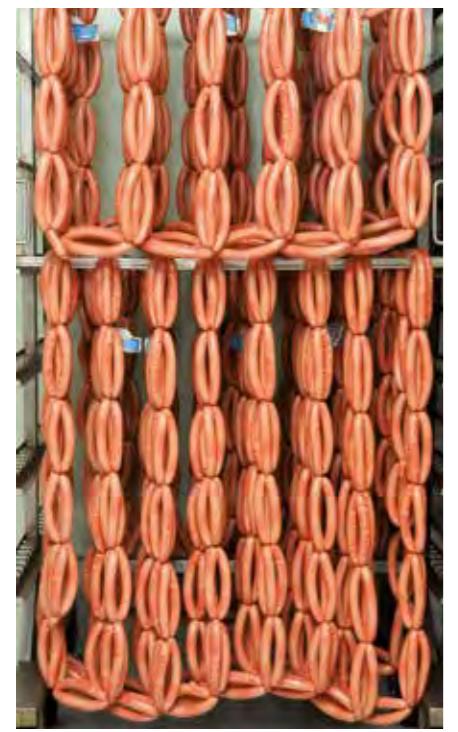


в нашей стране нашло выражение в Законе Туркменистана «О государственной поддержке малого и среднего бизнеса», в соответствии с которым разработан ряд государственных программ, а также специальных Постановлений Президента Туркменистана, касающихся поддержки негосударственного сектора экономики, развития частного бизнеса. При этом реализуются и образовательные проекты, нацеленные на обеспечение предпринимателей необходимым для эффективной работы багажом знаний, а в рамках Государственной программы приватизации на 2011-2015 годы многие из объектов, с целью их более эффективного использования, передаются в частные руки.

В налоговой и финансовой сфере также обеспечен режим наибольшего благоприятствования для предпринимателей. Сегодня государственная поддержка частного сектора предусматривает предоставление предпринимателям разнообразных

налогово-кредитных льгот, оказание им организационно-технической помощи, совершенствование действующих и разработку новых законов, стимулирующих инвестиционную деятельность отечественных и зарубежных компаний.

О последовательности государственной политики в этой области свидетельствует и подписанное в начале 2014 года Постановление Президента Туркменистана «О финансовой поддержке малого и среднего предпринимательства в Туркменистане». В соответствии с ним Государственному банку развития Туркменистана в целях финансовой поддержки малого и среднего предпринимательства предписано выдать в беспроцентный кредит акционерному коммерческому банку «Рысгал» средства в размере 300 миллионов манатов сроком на 10 лет. Таким образом, через банк «Рысгал» члены СППТ получили возможность кредитования с условием не выше 1% годовых своих проектов по развитию животноводства,



-national economy as agro-industrial and food processing complex, construction industry, production of construction materials and consumer goods, trade and services sphere and logistics. Thanks to preferential credits and large scale governmental support, big private enterprises producing quality products are being established. These enterprises can satisfy needs of the domestic market and become important exporters. Such local brands as "Hasar", "Bars", "Misgar" and "Oguzhan", "Elin", "Saglyk", "Hoshzaman", "Gushtoplumy", "Bereketli", "JOŞ" and many others, are well known to every Turkmen citizen. Choosing food stuffs produced domestically, we are striving not only for gustative features but also for their safety, naturality and high quality ensured by state-of-the-art technological production.

The social aspect is very important too, because each of such enterprises presupposes new job places, i.e. for specialists of high qualification who are able to work on the most updated and highly productive equipment. For six years since the union was established, more than 54,000 people were provided with job

places in the private sector which is eight times more than in the year of 2008.

Today, members of Union of Manufacturers and Entrepreneurs of Turkmenistan are involved in construction, reconstruction and equipment of important facilities, among which are a complex of modern cottages and a yacht-club in the national tourist zone "Avaza", and plants for manufacturing reinforced concrete framings which are accountable to Ministry of Industry of Turkmenistan. Among major facilities under construction is a production complex of fish farming and processing on the Caspian shore, velayat libraries, a boarding school with a rehabilitation center in Dashoguz and many other facilities. There are also the 12th and 13th stages of construction in the capital which private construction companies are engaged in. Here, based on the order from a number of ministries and agencies, high-rise residential buildings, including schools, kindergartens and social infrastructure facilities, as well as administrative buildings, are being constructed.

The following are projects elaborated by entrepreneurs: multi-level car parks, a

karhanalary tarapyndan öndürilen senagatönümleriniň möçberiniň öösü depgini 140%-e, gurluşyk işleriniň bolsa 205%-e deň boldy. 2012-nji ýyl bilen deňesdirilende oba hojalyk hem-de azyk harytlarynyň öndürilişi iki esse artdy. Umumy haryt dolanyşygy 264 esse, ilat üçin yerine yetirilýän hyzmatlaryň möçberi 251% artdy.

Biziň günlerimizde hususy öndürijiler milli ykdysadyýetiň agrosenagat we gaýtadan işleyän toplumynda, gurluşyk industriýasynda, gurluşyk materiallaryny we halkyň köp sarp edýän harytlaryny öndürmekde, söwda we durmuş hyzmatynda, ulagly ýük daşamakda barha möhüm orna eýe bolýarlar. Yenilikli karzlarýň we döwlet tarapyndan giň gerimde hemayat berilmeginiň hasabyna ýeke bir ýurduň içine uly isleg bildirilýän harytlary däl, eýsem, ýakyn geljekde uly möçberde daşary ýurtlara iberilej ýokary hilli önümleri çykaryan iri hususy kärhanalar ullanmaga berilýär. «Hasar», «Misgar», «Oguzhan», «Elin», «Saglyk», «Hoszaman», «Guş toplumy», «Bereketli», «JOŞ» ýaly söwda nysanlary bilen çykarylyan harytlar turkmen alyjjylaryny arasynda giňden bellidir.

Ýurdumazyň içinde öndürilýän azyk harytlaryny satyn alamyzda biz ýeke bir olaryň tagamyna üns bermek bilen çäklenmän, eýsem, bu önümleriň häzirkizaman ýokary tehnologiyaly önmüçlik tarapyndan howpsuz, tebigy hem-de ýokary hilli tayýarlanýandygyna-da berk ynanýarys.

Hususy telekeçiliň ösdürilmeginiň durmuşy ahmiyetine-de üns bermek hökmändyr. Çünki hususy kärhanalaryň her biri, şol bir wagtda yüzlerce rayatlaryň täze iş orunlary bilen üpjün edilendigini hem aňladýar. Şeýle-de bu ýokary hünärlı işgärleriň häzirkizaman önmüçliklerinde döwrebap hem-de öndürilikli enjamlarda işlemegine mümkincilik döredýär. Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler bireleşmesiniň döredilen alty ýýlynda 54 mürden gowrak adam hususy bölekde özüne iş orunlaryny tapdy, bu 2008-nji ýyl bilen deňesdirilene sekiz esse artdy.

Häzirki döwürde TSTB-niň agzalaryna möhüm obyektlerde, şol sanda «Awaza» Milli syýahatçılık zolagynда häzirkizaman kottejleriniň we ýaht-klubynyň toplumynda, Türkmenistanyň Senagat ministrliginiň tabylynlygyndaky demirbeton önümlerini



птицеводства, производству и переработке сельскохозяйственной, пищевой и промышленной продукции.

И результаты этой поддержки не заставят себя ждать также, как это было и в минувшие шесть лет с момента создания Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана. И лучше всего об этом говорят цифры. Так, по итогам 2013 года по сравнению с 2008 годом объем выполненных частными предприятиями строительных работ увеличился в 300 раз; производства сельскохозяйственной и продовольственной продукции – в 9 раз; объемы промышленного производства возросли за этот период в 8 раз.

Только за 2013 год темп роста объемов произведенной предприятиями СППТ промышленной продукции составил более 140 %, строительных работ – 205 %. В два раза больше, чем в 2012 году, было произведено сельскохозяйственной и продовольственной продукции. Общий товарооборот возрос в 2,4 раза, объем услуг, оказанных населению, вырос на 251 %.

Сегодня частные производители играют все большую роль в таких значимых секторах национальной экономики, как агропромышленный и перерабатывающий комплекс, стройиндустрия, производство стройматериалов и товаров широкого потребления, сфера торговли и услуг, логистика.

Благодаря льготным кредитам и масштабной государственной поддержке, вводятся в строй крупные частные

предприятия, выпускающие качественную продукцию, способные не только удовлетворить потребности внутреннего рынка, но и в перспективе стать значимыми экспортёрами. А такие отечественные торговые марки как «Хасар», «Барс», «Мисгар», «Огузхан», «Элин», «Саглык», «Хошзаман», «Гуштоплумы», «Берекетли», «JOŞ» и многие другие хорошо знакомы каждому туркменистанцу. Выбирая продукты питания отечественного производства, мы делаем ставку не только на вкусовые особенности, но и на их безопасность, натуральность и высокое качество, обеспеченное современным высокотехнологичным производством.

Важен и социальный аспект, ведь каждое из таких предприятий – это и сотни новых рабочих мест, в том числе, для специалистов высокой квалификации, способных работать на самом современном и высокопроизводительном оборудовании. За шесть лет с момента создания СППТ свыше 54 тысяч человек были обеспечены рабочими местами в частных структурах, что по сравнению с 2008 годом больше в восемь раз.

Сегодня членам СППТ доверено строительство, реконструкция и оснащение важных объектов, в числе которых комплекс современных коттеджей и яхт-клуб в НТЗ «Аваза», подведомственные Министерству промышленности Туркменистана заводы по выпуску железобетонных конструкций. В числе строящихся членами СППТ крупных объектов – производственный комплекс по разведению и переработке рыбы на побережье Каспия, велаятские библиотеки, школа-интернат с реабилитационным центром в Дашигезе и многое другое.





complex of cottages, an aluminum producing plant, an auto service center, a number of trading centres and other facilities, as well as a rest center in Gekdere, ceramic tile producing plant in the Derveze etrap of Akhal velayat, carting motordromes in velayat centres, administrative building of khyakimlik in the Lebap velayat, and an airport in the town of Atamyrat.

In 2014, there is 41 billion US Dollars of planned development within the construction sphere in Turkmenistan. Out of this amount, 16 billion US Dollars will be developed by private, domestic construction enterprises.

The basis of private business success is technological novelty and in perspective, competitiveness and broad implementation of innovative technologies which will facilitate implementation of plans of the President of Turkmenistan. This will become one of the key factors of verifying business for sustainability. Domestic, private companies are traditionally working on the basis of high international standards. Therefore, demand for products manufactured in the private sector of economy is specified, first and foremost, by its high quality and advanced technologies of the production.

Inna BUROVA

Не стоит забывать о 12-й и 13-й очереди застройки столицы, также доверенных частным строительным компаниям. Здесь возводятся по заказу ряда министерств и ведомств высотные жилищные комплексы повышенной комфортности, включающие в себя школы, детские сады и объекты социальной инфраструктуры, а также здания административного и иного назначения.

Среди разработанных предпринимателями проектов: многоуровневые автостоянки, комплекс коттеджей, завод по выпуску алюминия, центр автосервиса, ряд торговых центров и другие объекты – в Ашхабаде, а также центр отдыха в Гекдере, завод по производству

çýkaryjyawodlaryň gurluşygy, olaryň durkuny täzelmek işleri we abzallaşdyrmak ynanyldy. TSTB-niň agzalarynyň gurýan desgalarynyň hatarynda – Hazar deňziniň kenarýakasynda balyk ösdürüp ýetişdiriji we gaýtadan işleýji önumçiliktoplumlary, welaýatlaryň kitaphanalary, Daşoguz şäherinde sagaldys merkezli mekdep-internat we birnäçe beýleki binalar bar. Paýtagtymyzyn merkezinde alnyp barylýan gurluşyklyryn 12-nji we 13-nji tapgyrlarynyň hem hususy gurluşyk kompaniyalaryna tabşyrylandygyny ýatdan çykarmak bolmaz. Bu toplumlarda birnäçe ministrlileriň we pudak edalaralarynyň sargydy boýunça otaglarynyň ýerleşdirilişi has amatlý beýik ýasaýış jaýlary gurulýar, bu taze ýasaýış etrapçalarynyň içinde mekdepler, çağalar baglary hem-de durmuş infrastrukturasyň binalary, şeýle-de edara we beýleki maksatly jaýlar gurlup, olaryň daş-töwüregi abadanlaşdyrylyar, seýilgähler we suw ciwdürimleri, ýaşyl zolaklar döredilýar.

Telekeçileriň işläp taýýarlan taslamalarynyň arasynda: köpgatly awtoduralgalary, kottejlerin toplumyny, alýuminijý çýkarýan zawody, awtohyzmat merkezini, Aşgabat şäherindäki birnäçe söwda merkezlerini we beýleki desgalary, şeýle-de Gökderäki dynç alyş merkezini, Ahal welaýatyň Derweze etrabyndaky keramiki

plitalary we faýans önumlerini öndüriji zawody, Lebap welaýatynyň häkimliginiň edara jaýyny, Atamyrat şäherindäki howa menzilini, welaýat merkezlerindäki awtoulag sürülyän meýdançalary we beýlekileri görkezmek bolar.

2014-nji ýilda Türkmenistanda milli we daşary ýurt mayalarynyň hasabynda gurluşyk pudagynda ABŞ-nyň 41 milliarda golaý dollaryny özleşdirmek göz öñünde tutulýar. Şol mayalardan ABŞ-nyň 16 milliard dollaryny ýerli hususy gurluşyk kompaniyalary özleşdirer.

Hususy telekeçiliğin üstünliginiň esasynda – teknologiki täzelikler we bäslelige ukypllyk, innowasiya tehnologiyalaryny giňden ornaşdyrmak ýatyr. Bu üstünlikler Türkmenistanyň Prezidentiniň biziň ýurdumyzyň Bütindünýä söwda guramasyna girmegi ugrundaky meýilnamalarynyň durmuşa geçirilmegine uly goldaw berer we telekeçiliğin durnuklylyk synagynyň möhüm deliline öwrüler. Çünkü ýurdumyzyň hususy kompaniyalary, adaça, ýokary halkara standartlaryna laýyklykdä işleyýärler. Sonuç üçin hem ykdysadyýetiň hususyýetçilige degişli böleginde öndürilýän harytlara bildirilýän isleğler öni bilen olaryň ýokary hili hem-de önumçılığın öndebarýyj teknologiyasy bilen kesgitlenilýar.

Inna Burowa

керамических плит и фаянсовых изделий в Дервэзинском этрапе Ахалского велаята, административное здание хякимлика Лебапского велаята, аэропорт в городе Атамурат, автодромы для картинга в велаятских центрах и т.д.

В 2014 году в Туркменистане за счет национальных и иностранных инвестиций намечается освоение в строительной отрасли около 41 миллиарда долларов США. Из них 16 миллиардов долларов США предстоит освоить частным отечественным строительным предприятиям.

В основе успеха частного бизнеса – технологическая новизна и перспективность, конкурентоспособность

и широкое внедрение инновационных технологий, что в немалой степени будет способствовать реализации планов Президента Туркменистана по вступлению нашей страны во Всемирную торговую организацию и станет одним из ключевых факторов проверки бизнеса на устойчивость.

Ведь отечественные частные компании традиционно работают по высоким международным стандартам. Поэтому и востребованность продукции, производимой в частном секторе экономики, определяется, прежде всего, ее высоким качеством и передовыми технологиями производства.

Инна БУРОВА



Caspian Offshore Construction LLP is the first privately owned hundred percent Kazakhstani Company known for a fast and sustainable development in the market of marine fleet operation and management services in the Caspian Sea. COC operation offices established in Aktau, Bautino, Astrakhan, Ashgabat, and Turkmenbashi. The total number of fleet under Company's management has expanded to 44 vessels.

In October 2014 was launching a newbuild rescue and survey vessel KANYSH SATPAYEV, named after famous Kazakh geologist and first Head of Kazakh Science Academy.



Contact details:

Caspian Offshore Construction LLP, 10 building, "Dostar" business-center, 13 mcr., 130000 Aktau, Republic of Kazakhstan

Tel.: +7 729 259 73 33 • Reception-1@coc.kz

Turkmenistan Branch of Caspian Offshore Construction LLP, Turkmenistan, Ashgabat, st.1922, building 3 A

Tel.: +99312 28 63 03 • www.coc.kz

The 8th International Turkmenistan Telecommunications & IT Conference



Turkmenistan and the country's integration into the Global Information and Communication Ecosystem



Turkmenistan has a modern telecommunications system that meets the requirements of high international standards. On the territory of Turkmenistan there is 700km of the trans-European fibre-optic networks which has become an important communications bridge not only in Central Asia, but also as a link between East and West, North and South, to facilitate further development of the national communications industry as a significant segment of Turkmenistan's economy.

Created in Turkmenistan, the national satellite and telecommunication systems of communication, conforming to the high level of international standards, today defines the main vector of the country's development as a key ICT manager, not only for the region but also between Europe and Asia. Information on the latest technologies, innovations and achievements of the industry and ICT was reported in speeches and presentations at the

8th International Conference "Turkmentel 2014", held in Ashgabat, Turkmenistan, 17-18 September 2014.

The International Conference "Turkmentel-2014" gathered under its arches over 270 delegates representing 70 companies and firms, organisations and companies from 26 countries. There were 30 speakers who gave comprehensive reports on development issues and perspectives in the telecommunications and ICT sectors.

Turkmenistan was represented by top level team management in the industry as well as the heads of all subordinate services of Communication system of Turkmenistan. International delegations representing national companies and Telecom organisations arrived in Turkmenistan from Russia, Kazakhstan and the United States and the wider international community was accredited with some of the most significant and well-known companies in the industry worldwide.

The opening ceremony of the International Forum "TurkmenTel- 2014" was attended by the Government officials, heads of ministries and departments, heads of diplomatic missions accredited in Turkmenistan, representatives of public organisations, universities and the media. Officials and guests gathered to hear the welcome address of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which noted that this event is intended to play an important role in the further development and strengthening of partnerships in the field of telecommunications and ICT between independent neutral Turkmenistan and international organisations and companies.

The plenary session of the conference "Turkmentel 2014" was held under the title of "Connecting Turkmenistan to Global Information and Communication Ecosystem" and the speeches were presented by the Minister of Telecommunications of Turkmenistan as well as by the Regional Commonwealth of Communications

(RSC); Dubai Regional Media Hub, US Department of State's Bureau of Press and Public Diplomacy; JSC "Rostelecom"; "Kazakhtelecom", Advis-Ericsson and Huawei Tech. Investment CO., LTD.

The second session on the subject of "Development of satellite technology in Turkmenistan" was focusing on issues in the satellite sector. Among the speakers there were such well-known companies as Space Agency under the President of Turkmenistan; Thales Alenia Space; SSI Monaco; SES; Hughes Network Systems and Intersputnik International Organization of Space Communications.

The second day of the conference had three sessions, each focusing on its own unique issues. The audience had an opportunity to listen to the speeches on the topics including: "Enabling Next Generation Mobile, Fixed, and Internet Technologies in Turkmenistan", "Current and Future Development Opportunities in TV, Broadcasting, and Radio Sector in Turkmenistan" and "Information Technology as a Key Driver for Human Capital Development"

Turkmenistan promotes the expansion of human outlook through using global information technology systems, developing the telecommunications sector, ensuring that quality telecommunications services are available to every citizen of the country. This forum once again reflected the great interest of foreign participants to the dynamically developing of Turkmen telecommunications market. The organising committee would like to use this opportunity to thank the participants and sponsors of the "TurkmenTel 2014" for their value support.

Platinum sponsor: ADVIS

Gold Sponsors: Huawei, SSI Monaco, Thales Alenia Space

Silver sponsors: AGA Birlesik, Cisco, SONY

Bronze sponsors: Coriant, Eastwind, HP, EVS, Hughes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE •



① Telekommunikasiýalar, telemetriýalar we maglumatlar tehnologiýalary boýunça 8-nji halkara maslahaty

Türkmenistan we global maglumatlar-aragatnaşy磕 ekoulgamyna birleşmek

Türkmenistan ýokary derejedäki halkara standartlarynyň talaplyryna laýık gelýän häzirkizaman telekommunikasiya ulgamyňa eyedir. Yurduň çägide 700 kilometrlik optiki süyümli aragatnaşy磕 Transaziya-Ýewropa ulgamyňa çekilmegi ýeke bir Merkezi Aziyä sebitinde möhüm telekommunikasiya köprüsi bolmak bilen çäklemnän, eýsem, ol Gündogar bilen Günbatyry, Demirgazyk bilen Günortany bireleşdiriji halkanyň wajyp hyzmatyny hem ýerine ýetirýär. Bu taze tehnologiýalar ulgamlayın öňe gidişlik aragatnaşygyň milli pudaglynyň Türkmenistanyň ykdysadyjetiniň ähmiyetli bölegi hökmünde mundan beýlak hem batly depginler bilen ösdürilmegine giň ýol açýar.

Türkmenistanda döredilýän we halkara ülňüleriň köptaraply talaplaryna doly gabat gelýän aragatnaşy磕 milli emeli hemralar tehnologiýasy hem-de telekommunikasiya ulgamy bu gün biziň ýurdumyzyň sebitiň döwletleri üçin esasy maglumatlar-kommunikasiya halkasyna öwrülyändigini görkezýär, şeýle-de Ýewropa bilen Aziýanyň arasynda wajyp baglaýy wezipäni ýerine ýetirmegi üpjün edýär. Şu ýylýň 17-18-nji sentýabrynda Aşgabat şäherinde geçirilen «TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatynyň çykyşlarynda ýurtda amala aşyrylyan möhüm işler hakynda, aragatnaşy磕 hem-de maglumatlar tehnologiýalarynyň taze serişdeleri, innowasiýalary we olaryň şu günü ýeten belent sepgitleri barada giňişleýin gürrün edildi.

«TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatyna dünyäniň 22 ýurdunyň 70 sany kompaniýasynyň, firmalarynyň, guramalarynyň we kärhanalarynyň 270-den gowrak wekili gatnaşdy. Bu duşuşykdä Telekommunikasiya we maglumatlar tehnologiýalarynyň öşüşine we geljegine degişli möhüm meseleler boýunça jemi 30 sany bilermen çykyş etdi.

Aragatnaşy磕 pudaglynyň ýolbaşçylary, şeýle-de ýurduň aragatnaşy磕 ulgamyň düzümine girýän ählî pudaklayın gulluklar gürrüň edilýän halkara maslahatynnda Türkmenistany adyndan wekilçilik etdiler. Bu maslahata gatnaşmak üçin Russiya Federasiýasından, Gazagystandan we ABŞ-dan milli aragatnaşy磕 kompaniýalaryna we guramalaryna wekilçilik edýän halkara işewür toparlary hem Türkmenistana geldi.

«TürkmenTel-2014» atly 8-nji halkara maslahatynyň dabaraly açlyşyna höküm etti.

agzalary, ministrlükleriň we pudak edaralarynyň ýolbaşçylary, Türkmenistandy daşary ýurt ilçihanalarynyň we wekilýetleriniň ýolbaşçylary, jemgyétçilik guramalarynyň, ýokary okuň mekdepleriniň, köpcülükleýin habar beris serişdeleriniň wekilli hem gatnaşdy. Bu ýere gelen resmi adamlar we myhmanlar Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň maslahata gatnaşyjylara iberen Yüzlenmesiniň dikgat we uly kanagatlanma bilen diňlediler. Yüzlenmede bu geçirilýän çäräniň Garaşsz we Bitarap Türkmenistan bilen halkara guramalaryň we kompaniýalaryň arasında aragatnaşy磕 ulgamyndaky hyzmatdaşlygы mundan beýlak hem ösdürmekde we berkitmekte uly ähmiyeté eyedigi bellenilýär.

«TürkmenTel-2014» 8-nji halkara maslahatynyň ugurlaýın böлümleleriň mejlisinde «Türkmenistan we global maglumatlar-kommunikasiya ekoulgamyna birleşmek» atly tema boýunça Türkmenistanyň Aragatnaşy磕 ministri, Aragatnaşy磕 Sebileýin Arkalaşygynyň (ASA) Baş direktry, şeýle-de Dubaydaky sebileýin metbugat merkezinň direktory, Metbugat we jemgyétçilik diplomatiýa gullugynyň, ABŞ-nyň Döwlet departamentiniň, «Rostelekomyň», «Gazaktekomyň», «Adwis-Erikssonýň» we «HuaweiTech. InvestmentCO., LTD.» kompaniýasynyň wekilleri çykyş etdiler.

Ikinji ugurlaýın mejlisde bolsa «Türkmenistanda emeli hemralaryň tehnologiýasyny ösdürmek» temasy boýunça Türkmenistanyň Prezidentiniň ýanyndaky Milli kosmos gullugy, «Thales Alenia Space», «SSIMonaco», «SES», «HughesNetworkSystems», şonuň ýaly-

-da Halkara «INTERSPUTNIK» kosmos aragatnaşy磕 guramasy tanyşdyrys çykyşlaryny gurady.

«TürkmenTel-2014» 8-nji halkara maslahatynyň işiniň ikinji gününde üç sany pudaklaýın böлümleerde mejlisler geçirildi we olar «Türkmenistanda tele we radiogepleşikleriniň ýagdaýy hem-de geljegi» temasyna bagışlandy. Uly möçberli sport çärelerinde maglumatlar-kommunikasiya tehnologiýalaryny (MKT) peýdalanmak boýunça: ýapyk binalardaky we söwesjeň sungatlar boýunça V Aziya oýunlary Aziýada -2017 üçin aragatnaşy磕 üpjün etmekligin ayratyn wezipeleri ara alnyp maslahatlaşyldy. Şeýle hem «Türkmenistanda mobil, hasaba alnyň we internet aragatnaşygyň tehnologiýalarynyň täze tapgryryny ornaşdyrmak» we «Maglumatlar tehnologiýasy Türkmenistanda adam kapitalyny ösdürmegiň wajyp faktory hökmünde» diýen temalardan hem gyzkly çykyşlar guraldy.

Türkmenistan telekommunikasiýalary ösdürmek bilen ýurduň her bir raýady üçin ýokary hilli aragatnaşy磕 hyzmatynyň ýola goýulmagyny üpjün edýär we maglumatlar tehnologiýasynyň dünýä ulgamlaryny peýdalanmaklarynyň netjesinde olaryň dünýägarayışlarynyň has-da giňelmegine uly-uly mümkinçilikleri döredyär.

Şu ýylky geçirilen halkara maslahaty daşary ýurty wekilleřiň Türkmenistanyň çalt depginler bilen ösdürilýän telekommunikasiya bazaryna uly gyzylanma bildirýändigini äsgär görkezdi. Türkmenistanyň aragatnaşy磕 ministri bu möhüm çäräniň çäklerinde «TürkmenTel-2014» maslahatyna gatnaşyjy kompaniýalaryň wekilli bilen ikitaraplasyň özara bähbitli duşyklary hem geçirdi.

Aktylla-platina howardar: ADVIS
Altyn howardarlar: Huawei, SSIMonaco we ThalesAleniaSpace
Kümüs howardarlar: AGA Birlesik, Cisco, SONY
Bürünç howardarlar: Coriant, Eastwind, HP, Hughes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE. •



② 8-я Международная конференция по телекоммуникациям, телеметрии и информационным технологиям

Түркменистан и интеграция в глобальную информационно-коммуникационную экосистему

Tүркменистан обладает современной телекоммуникационной системой, отвечающей требованиям высоких международных стандартов. Прокладка по его территории 700-километровой трансазиатско-европейской системы оптико-волоконной связи, стала важнейшим телекоммуникационным мостом не только в Центральноазиатском регионе, но и связующим звеном между Востоком и Западом, Севером и Югом, оказавшим содействие дальнейшему развитию национальной отрасли связи как значимого сегмента экономики Туркменистана.

Создаваемая в Туркменистане национальная спутниковая и телекоммуникационная система связи, отвечающая высокому уровню международных стандартов, сегодня определяет главный вектор дальнейшего развития страны, как ключевого информационно-коммуникационного звена не только для государств региона, но и между Европой и Азией. Об этом и новейших технологиях, инновациях и достижениях отрасли связи и ИКТ сообщалось в докладах на 8-й Международной конференции «ТуркменTel-2014», проведенной в Ашхабаде, Туркменистан, 17-18 сентября 2014 года.

8-я Международная конференция «ТуркменTel-2014» собрала под свои своды свыше 270 делегатов, представляющих 70 компаний и фирм, организаций и предприятий из 22 стран мира. С содержательными докладами по актуальным вопросам развития и перспектив в телекоммуникационном и ИКТ сферах выступили 30 спикеров.

Түркменистан был представлен высшим руководящим составом отрасли, а также руководителями всех подведомственных служб, входящих в систему связи Туркменистана. Международные делегации, представляющие национальные компании и организации связи, прибыли в Туркменистан из России, Казахстана и США.

В торжественной церемонии открытия международного форума «ТуркменTel-2014» приняли участие члены правительства, руководители министерств и ведомств, главы аккредитованных в Туркменистане дипломатических



представительств и миссий, представители общественных организаций, вузов, СМИ. С большим воодушевлением собравшиеся официальные лица и гости заслушали приветственное обращение Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова к участникам, в котором отмечалось, что нынешнее мероприятие призвано сыграть важную роль в дальнейшем развитии и укреплении партнерства в сфере связи и ИКТ между независимым нейтральным Туркменистаном и международными организациями и компаниями.

В пленарной сессии конференции «ТуркменTel-2014» по теме «Түркменистан и интеграция в глобальную информационно-коммуникационную экосистему» выступили Министр связи Туркменистана, Генеральный директор Регионального Содружества Связи (РСС), а также Директор регионального пресс-центра в Дубае, Бюро прессы и общественной дипломатии, Государственный департамент США, ОАО «Ростелеком», «Казахтелеком», Адвис-Эрикссон, и «Huawei Tech. Investment CO., LTD.».

Во втором заседании по теме «Развитие спутниковых технологий в Туркменистане» докладами презентовали Национальное космическое агентство при Президенте Туркменистана, Thales Alenia Space, SSI Monaco, SES, Hughes Network Systems,

а также Международная организация космической связи «ИНТЕРСПУТНИК». Второй день работы конференции «ТуркменTel-2014» состоялся из трёх отраслевых сессий где обсуждались темы: «Состояние и перспективы развития



теле-и радиовещания в Туркменистане. Использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в масштабных спортивных мероприятиях: Специальный фокус на обеспечение связи для V Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам – Азиада 2017». А также «Внедрение нового поколения технологий мобильной, фиксированной и интернет связи в Туркменистане» и «Информационные технологии, как ключевой фактор для развития человеческого капитала Туркменистана».

Түркменистан, развивая сферу телекоммуникаций, добиваясь того, чтобы качественные услуги связи были доступны каждому гражданину страны, содействует расширению мировоззрения людей через использование ими мировой системы информационных технологий.

Нынешний форум еще раз отразил огромный интерес зарубежных участников к динамично развивающемуся туркменскому рынку телекоммуникаций. Министром связи Туркменистана Байрамгельды Оvezovым в рамках мероприятия проведены двусторонние встречи с представителями компаний-участников конференций «ТуркменTel-2014».

Платиновый спонсор: ADVIS

Золотые спонсоры: Huawei, SSI Monaco и Thales Alenia Space

Серебряные спонсоры: AGA Birlesik, Cisco, SONY

Бронзовые спонсоры: Coriant, Eastwind, HP, EVS, Hughes, Iskratel, SES, UNIFY, VMWARE •

Александр Арнольд, директор по стратегическим отраслям и высокотехнологичному инжинирингу в регионе Центральной и Восточной Европы, SAP SE

Горизонты залегания эффективности

Как нефтегазовый сектор использует информационные технологии в реалиях сегодняшнего рынка

Какие задачи сейчас наиболее актуальны для компаний нефтегазовой отрасли?

В недавно вышедшем отчёте Cambridge Energy Research Associates (CERA) отмечается, что для нефтедобывающих компаний сегодня приоритетным является фокус на операционную эффективность, создание кадрового потенциала и выстраивание эффективных коммуникаций. Сегодня отрасль осваивает как традиционные, так и новые возможности добычи (нефтяные пески, сланцевый газ и т.д.), усиливаясь экологические ограничения. Все это заставляет компании более взвешенно и серьезно подходить к управлению рисками.

Серьезного внимания также требует управление кадрами: около 40% профессионалов нефтегазовой отрасли выйдут на пенсию в ближайшие 10 лет. А это означает, что нефтегазовые компании могут столкнуться с недостатком экспертизы именно в тот момент, когда сложность условий добычи, технологий и оборудования будет стремительно расти. Очевидно, что структура бизнес-процессов нефтегазовых компаний весьма обширна и сложна, для их оптимизации нужны знания и опыт сотрудников разных специализаций.

Также очень важна сфера коммуникаций – будь то вопросы транспортировки нефти или передачи данных: сегодня нефтегазовой отрасли необходимо инвестировать в то, чтобы эти потоки были непрерывными, целост-

ными, эффективными. Все эти факторы приводят к тому, что компании нефтегазовой отрасли все более масштабно внедряют цифровые технологии, используя их для широкого спектра задач – поиска новых запажей углеводородов, разведки, разработки месторождений, производственной деятельности. Возрастает потребность в автоматизации и координации информационного обмена, повышении эффективности совместной работы сотрудников в реальном времени. Кроме того, необходимо оптимизировать операционную деятельность, повысив прозрачность и эффективность управления всеми активами. Для этого важно выявлять лучшие практики и добиваться, чтобы они использовались в масштабах всей организации. Основная задача не изменилась – это обеспечение максимальной рентабельности инвестиций, несмотря на постоянные колебания рынка. Ее можно добиться путем оптимизации инвестиционных портфелей и активов, а также за счет организации совместной работы деловых партнеров и сотрудников различных подразделений, даже если они находятся в разных странах мира.

Какие инновационные решения делают работу нефтегазовых компаний более эффективной, улучшая и преобразовывая их бизнес-процессы и ИТ-среду?

Рынки постоянно меняются, и компаниям необходимо к этим переме-



Какой эффект получают предприятия нефтегазовой отрасли благодаря развертыванию продуктов SAP?

Прежде всего – повышение эффективности управления предприятием, снижение влияния различных рисков. Если информация хранится «по старинке» в разрозненных системах, невозможно ее оперативный анализ. В результате руководители компаний не могут оперативно и комплексно оценивать состояние бизнеса, а следовательно, не имеют и преимуществ, связанных с оперативным реагированием на возможные риски. Второй фактор – повышение управляемости благодаря централизации и созданию единого информационного пространства. Современные технологии – впервые очередь облачные – помогают компаниям быть единым целым, даже если их подразделения разделены тысячи километров.

Выход очевиден: единые корпоративные хранилища данных, проктивный мониторинг ключевых бизнес-процессов и надежные ИТ-инструменты для анализа «больших данных» – ведь нефтегазовая отрасль, в силу своей важности для экономики, сложности и высоких рисков, оперирует огромными объемами информации как технического, так и коммерческого характера.

Для нефтегазовой отрасли Туркменистана эти подходы сегодня весьма актуальны: отрасль находится в дина-

мичном развитии, приоритеты которого четко определены и направлены на реализацию Программы развития нефтегазовой промышленности страны на период до 2030 года. В их числе – технологические инновации, рост эффективности производства, интеграция в мировую энергетическую систему. Необходимо увеличивать не только объемы добычи нефти и газа, но и их реализацию на глобальных рынках. Нефтяники выполняют эту задачу: за 11 месяцев 2013 года, по сравнению с аналогичным периодом 2012 года, темп роста добычи нефти, включая газовый конденсат, составил 101,7%, переработки нефти – 101,9%. Государственная корпорация «Туркменгеология» ведет масштабные исследования и разведочные работы в перспективных нефтегазоносных регионах страны, но не менее важно повышать эффективность уже работающих месторождений.

Что меняется в работе нефтегазовых компаний после внедрения решений SAP?

Кардинально улучшаются ключевые бизнес-процессы: компании получают возможность работать прозрачно, по общим корпоративным правилам, в единых, достоверных и актуальных данных. Исключение дублированных и устаревших данных позволяет повысить оперативность

обмена информацией и значительно снизить риски ошибок в отчетности.

Так, в ОАО «Сургутнефтегаз» внедрение SAP позволило сделать процедуру проведения электронных торгов максимально прозрачной, а время ее проведения сократить до 7–10 дней (при количестве этапов конкурса от 3 до 5). Также удалось на 9% снизить стоимость закупаемых материально-технических ресурсов.

Компания «ЛУКОЙЛ» завершила внедрение глобальной системы планирования на базе программных продуктов компании SAP, включающей в себя модули формирования планов и бюджетов на всех горизонтах планирования, а также инструментарий оценки и согласования инвестиционных проектов и формирования Инвестиционной программы группы «ЛУКОЙЛ». Система охватывает более 70 российских и зарубежных предприятий группы «ЛУКОЙЛ» на четырех континентах.

В компании «Газпром трансгаз Уфа» в кратчайшие сроки одновременно с переходом на новую корпоративную информационную систему были внедрены новые методологии. Это дало двойной положительный эффект: функции учета и материально-технического снабжения полностью централизованы. Это не только улучшило контроль финансовых потоков и управляемость всего предприятия, но и позволило избавить производственные филиалы от непрофильных функций.

Мы провели опрос, чтобы узнать, как наши заказчики оценивают эффективность внедрения системы управления, что вкладывают в это понятие. Ответы были разные: сокращение времени на подготовку отчетности, снижение производственных потерь сырья и простоев оборудования, рост оперативности отношений с поставщиками или более четкая картина складских запасов. Я считаю, что главный эффект от внедрения – это возможность дальнейшего успешного развития компании в высококонкурентной рыночной среде, в которой все мы работаем сегодня.

Узнайте больше
www.sap.com/cis
Tel. +993 (68) 733 713



LOI KRATHONG FESTIVAL

Thailand is a place where magic and mystery can be found in many places. The hundreds of lights of the Loi Krathong festival, gently flickering and dancing as they float across the water, make for a spectacular sight



The Loi Krathong, Thailand's 'festival of lights' is a festival of quiet celebration, the origins of which are unclear. It is believed that it started in Sukhothai, (north of Bangkok) one of the most powerful cities in Asia around 800 years ago. While Loi Krathong is not strictly a religious festival, some people in Thailand believe that it pays homage to the water goddess, Mae Khongkha. Whatever the significance, it is a magical "not-to-be-missed" event.

During the full moon of the twelfth lunar month, Thailand becomes a wonderful place full of lights. Loi Krathong refers to the lotus-shaped receptacle that can float on the water. The ritual is very simple, build a Loi Krathong, make a wish and let it float away with the current of a river. People will watch their floating devices intensely hoping the candle will last as long as possible. Thousands of people will follow the same ritual which transforms the rivers and canals across Thailand into an amazing bed of candles.

Bangkok and Phuket are the most popular locations to enjoy the festivities and in the

hours preceding sunset, you'll notice many makeshift stalls selling 'krathongs' along the streets. You can either buy a ready-made Krathong or join in with the groups of people making their own. Great care is taken to decorate the kratongs with flowers and banana leaves, leaving room for three sticks of incense and a candle. The flame of the candle signifies longevity, fulfillment of wishes and release from sins.

Loi Krathong always falls in Thai school holidays and it is enjoyed by children especially. However, the whole family will celebrate the festival and are often involved in making elaborately decorated Kratongs. Some coins or a lock of hair are sometimes also placed inside the krathong to represent the owner before being launched on a river, canal, or the sea, accompanied by a prayer.

Enjoying the Festival

Loi Krathong is celebrated nationwide. In Phuket, major hotels usually host a special evening so that guests can join in. All of Phuket's major west coast beaches take part

in Loi Krathong festivities, with a mix of locals and tourists. Nai Harn Lake and Patong Beach usually have the most activity with locals visiting beaches like Kata and Karon. Saphan Hin Park and Suan Luang (King Rama IX) Park are also popular places for locals to celebrate. Expect big crowds at these locations.

Guests usually set the kratongs on the sea - a delightful scene as thousands of candlelit kratongs bob on the waves. In places like Patong, little boys will volunteer, for a small fee, to carry your krathong out a little further for a more auspicious start.

The city of Bangkok will animate the day with beautiful parades, traditional Thai dancing, concerts, fireworks and beauty pageants. Bridges and buildings are also decorated with lights and from the few days before the full moon until the day of the full moon, spectacular illuminated barges will light up the Chao Phraya River from the Memorial Bridge to Krungthep Bridge. Loi Krathong is one of the most renowned festivals of Thailand and a good occasion to inhale the mystic atmosphere of the full moon celebration. ●

• Above: A large floating "krathong" in Sukhothai at the Loi Krathong festival. • Yıkarda: Loi Krathong festivalynda Sukhothayda yüzüse çykarylan uly krathong. • Выше: Большой плавучий кратхонг в Сукхомтай на фестивале Лои Кратхонг.

© nofilm2011



E Leopards *in the Kopetdag Mountains*

Vladimir Komarov shares his experience with the leopards of the Kopetdag Mountains and discusses the important work being done to protect them

A big cat, strong and muscular and with long sharp teeth, came up very close to the camera and sniffed it. My heart sank – one bang of a leopard's paw and nothing will be left of the camera earmarked for the photography of moving objects. Luckily, the grown kittens of the female leopard were milling about, distracting her attention from photo-shooting. What is more, smells of a kid goat killed by the leopard beckoned, and the cats jumped at it like a cock at a gooseberry. At last, leaving a suspicious object, the female switched to butchering. So, this time we could photograph all the cats

under a spreading juniper – the female leopard and her grown cubs - three young males and four cats from a new litter. Other smaller animals – a marten and a fox - came to this place of the feast, but they hardly got anything of the meat or the "photo session" earmarked for the big cats.

This unusual meeting with leopards (pards, as they were called in former times) was organised by Stanislav Fateev, an engineer in the communication service of Ashgabat airline "Turkmenistan", and took place on one of the slopes of the Dushak Mountain – the original habitat of this big cat. Stanislav is a great 





© Mariska Vermij - van Dijk

Köpetdagda ýasaýan alajagaplaňlar

Wladimir Komarov Köpetdagyr degresinde duş gelýän, pişikler maşgalasyna degişli alajagaplaňlaryň özünde galdyran täsiri hem-de olary gorap saklamak babaňda durmuşa geçirilýän wajyp işler hakynda gürrün berýär

Gözresi berdaşly we omurdanlır gönê omzap duran, dişleri uzynthan gelen ýiti, mähnet ala pişigi ýatladyan alajagaplaň fotoapparatyň has golaýyna gelip, ony ysgaşdyryp görđi.. Yüregim jıgláp gitdi – dyrnaklary demir ýaly gaty penjelerini bir salgap goýberdi, janly hereketi surata düşürýän fotokameranyň kül usak bolup, ondaň derek galmajagynyň uý iki däldi. Meniň bagtyna enesiniň ýanyna ylgasyp gelen çağalary fotokameradan onuň ünsüni sowup, henizem gan qsy gitmedik keyik owlagynyň maslygyna tarap topuldylar. Mähnet uýla dag pişiginiň bar aladasý öz çağalarynyň naharlamaga jemlenipdi. Maňa indi olary surata düşürmäge amatly mümkinçilik döräpdii. Men hayal etmezden, şahalary daş-töweregine giňden ýáýran gojaman arçanyň kölgésine agzybirlık bilen üýsen alajagaplaň maşgalasyny surata düşürmäge giridim. Enesiniň daşyna jemlenen, onuň eýýäm ese-boýa galan çağalary – üç sany urkaçy, dört sany hem erkek alajagaplaňlar garynlaryny doýurmak bilen ber-başagaýdylar. Maňa bolsa olary kamerada surata almaga indi hiç zat pásgeł bermeýärdi. Bu künjekde özünü hojaýyn saýýan dag pişiklerinden soňra bu ýerde, etiň ysny alań beýleki ejizräk haýwanlar – samyrlar, tilkiler, ýalmanlar peýda boldular. Yöne, alajagaplaň maşgasynadan soňra arçanyň düybündäki iýimit paýlaşygynдан olara doýarlykly zadyň galmanlygy daşyndanam

mesaňa görünüyärdi. Men pişikler maşgalasynandan bolan uly ýýrttyj haýwanlary surata düşürmegi niýetime dübermoşo, beýleki uşak jandarlaryny keşplerini o diýen köp surata düşürüp hem durmadym...

Aşgabadyň «Türkmenistan» aviaökârhanasynyň aragatnaşyk gullugunyň inženeri Stanislav Fateyew meniň üçin gadym döwürlerden bâri alajabars, alajagaplaň, gum ýa-da dag pişigi diylip, dürli-dürli atalandyrlyan bu ýabany haýwanlaryny ákyndan synlamak mümkinçigini gurapdy. Bu adaty boladyň duşusyk äpet uly, ala-mula dag pişikleriniň esasy mesgeni hasaplanýan Duşak obasynyň ilersindäki jülgeleriň birinde bolupdy. Merkezi Köpetdagyr tebigatynyň janköyer muşdagy we bilermen Stanislav bu dag pişikleriniň gylyk-häsítlerini, olaryň ýasaýan we aw awlaýan ýerlerini örân içgin öwrenensoň, olar hakda gyzykly maglumatlary has köp bilýärdi. Şol sebäpden hem bu ýabany ýýrttylary surata düşürmek üçin fotokameranyň golaýında köp mukdarda jemlemek oňa o diýen kynam düşmändi. Stanislawyň pikirine görä, dag pişikleriniň, ylaýta-da olaryň çağalarynyň sanynyň artmagy Orta Aziýada hâzire çenli saklanyp galan iri ýýrttyj haýwanlaryň dört görnüşiniň biriniň, ýagny alajagaplaňlaryň Türkmenistanyň çäklerinde – Köpetdagyr jülgelerinde

üstünlikli köpeldiyändigine şayatlyk edýär. Mundan birnäçe ýyl ozal ýabany haýwanlary goramagyň Bütindünýä gazznasynyň (WWF) bilermenleri hem edil şeýle netijä gelipdiler. Olaryň bu karary Türkmenistanyň Tebigaty goramak ministrligi tarapypdan makullanan WWF-iň «Köpetdagda alajagaplaňlary gorap saklamak» taslamasynyň durmuşa geçirilişiniň jemlenmesiniň maglumatlaryna doly laýyk gelyär. Bilermenleriň çaklaýysyna görä Halkara tebigaty goramak guramasynyň Gyzyl kitabyňa giren bu ýabany haýwanlaryny sany häzirki wagtda jemiň 70-80-e ýetýär. Yöne 1990-nýj ýyllaryň başlarynda olaryň awlaýan dag umgalarynyň, keyikleriň hem-de ýekegaplaryny sanynyň juda azalmagy bilen, öz mesgen tutýan



© Vladimir Wrangel

admirer and expert of the nature of the Central Kopetdag Mountains and he learned all habits of the mountain leopard including its habitat and favourite hunting places. So it was not difficult for him to gather this company of young animals before the photo camera. This proves the fact that successful restoration of the leopard population on the territory of Turkmenistan in the Kopetdag Mountains is under way. A leopard is one of the four species of big beasts of prey still existing in Central Asia.

Several years ago experts from the World Wildlife Fund (WWF) came to the same conclusion. They were summing up results of the WWF Project "Preservation of Leopard in the Kopetdag Mountains" authorised by the Ministry of Nature Protection of Turkmenistan. According to specialists, the number of these rare animals listed in the Red Book of International Union for Conservation of Nature Resources can be estimated in 70-80 leopards. But by the early 1990's the leopard population in their habitat had significantly reduced after the reduction of population of animals which are their main food source – argali, a bezoar goat and wild boar. There was a real threat of disintegration of the



© Andrey Poole

РПятнистая кошка, живущая на Копетдаге

Владимир Комаров поделился своим впечатлением от встречи с леопардами в горах Копетдага и рассказал о грандиозной работе, проведенной по их сохранению

Kрупная кошка, сильная и мускулистая, с длинными острыми зубами в плотную подошла к фотоаппарату и обнюхала его. Сердце замерло – один удар когтистой лапы леопарда и от камеры, предназначенней для съемки движущихся целей, ничего не останется. К счастью вокруг самки кружили ее подросшие котята, отвлекая внимание от щелкающей коробки, да и задранный ею козленок, на которого жадно накинулись звери, забивал все запахи и манил к себе. Наконец, оставил подозрительный предмет в покое, она полностью переключилась на разделку туши. Так что в этот раз удалось без помех сфотографировать всех, кто находился под развесистой аркой – самку леопарда, ее взрослых детей – троих молодых самцов и четырех котят из нового помета.

Приходили на место пиршества и звери помельче – куница, лиса, ласка, но вряд ли им что-то досталось на празднике с мясным блюдом и «фотосессией», предназначенном для крупных хищников.

Эту необычную встречу с леопардами (пардусами или барсами, как их называли в старину) организовал на одном из склонов горы Душак – исконном месте обитания этого крупного хищника – инженер службы связи Ашхабадского

архара, безоарового козла и кабана. Возникла реальная угроза распадения популяции на изолированные группы и даже полного ее исчезновения, как это произошло с популяцией туркменского тигра. Но леопарда спасла удивительная способность сохранять жизнеспособность популяции в отнюдь не оптимальных условиях. Заслуживательно короткий промежуток времени он приспособился к сосуществованию с человеком, спектр питания хищника значительно изменился и расширился, ранее второстепенные и случайные объекты питания стали основными. Например, важную роль в питании леопарда стал играть дикобраз, дикая кошка стала добывать грызунов, птиц, не брезговала пресмыкающимися и насекомыми. Тем не менее, проблемы, стоявшие перед популяцией леопарда, не ограничились сокращением местообитаний и пищевых ресурсов. Например, в Западном Копетдаге важнейшей проблемой являлся отстрел леопардов, особенно провоцируемый нападениями хищника на домашний скот.

– Не знаю как в других местах, а на Душаке за тридцать лет работы приходилось наблюдать этого красивого хищника неоднократно, – рассказывает Станислав Фатеев. – Я уверен, что





© Eric Isselee

population into isolated groups and even total disappearance, as was the case with the turan tiger. But the leopard was saved due to an amazing ability to preserve vital capacity of the population under unfavourable conditions. For a comparatively short period of time the leopard adapted to co-exist with human beings. The feeding range of this beast of prey has significantly changed and expanded; those minor and occasional types of feeding became the main feeding. For instance, a porcupine started to play an important role in leopard's feeding habits; this wild cat began to hunt rodents, birds, reptiles and even insects. Nevertheless, problems which the leopard population faced, was not limited to the reduction of habitat and food. For instance, in the Western Kopetdag, the most important problem was the killing of leopards, especially provoked by attacks on domestic animals.

Stanislav Fateev says: "I do not know how it happens in other places, but for thirty years of

work in the Dushak I observed this beautiful beast of prey at various times. I am sure that a healthy leopard would never attack a flock of sheep or a domestic animal. Usually it is done only by a sick, lame or toothless old animal which is unable to hunt. I saw such animals. For example, there was a young lame leopard; its leg was pierced with a porcupine quill. There once lived a leopard in the Dushak, with a big head and a sickly body. At that time patrol dogs were disappearing from the radio stations located on the top of the mountain. A sick animal disappeared, losses of dogs stopped, though up to now you could see numerous big cats' traces.

A new approach to creating conditions for the coexistence of leopards and local population was the basis of the World Wildlife Fund Project. The Project was launched in 1999-2000 and aimed at providing owners of killed domestic animals with compensation in kind – with sheep. ↗

← künjeklerindäki alajagaplaryň sany hem göz-görtele kemelipdi. Alajagaplaňlaryň uly böleken üzülip galan az-owlak mukdardaky topara öwrülmek, hatda edil turan gaplalırynyň ýtip gidisi ýaly ýitip gitmek howpy dörapdi. Olary diňe kyn şertlere döz gelip ýasamak ukyby halas etdi. Örän gysga wagtyň içinde olar adamlaryň golaý-goltumynda ýasamaga öwrenişip gittiler. Bu ýırtyjy dag haywanlarynyň awlaýan awlarynyň, iýän iýmitleriniň görnüşleri düýpgöter üýtgedi we köpeldi. Ozal ikinji derejeli ýa-da töötälik hasaplanýan haywanlary awlamak indi olaryň gündelik iýimitlerine öwrüldi. Meselem, häzirki wagtlarda oklukirpi olaryň awlaýan esasy haýwanyndyr. Guşlar, gemrijiler, süýrenijiler we mör-möejekler bu dag pişikleriniň azyk düzümünde esasy orna geçdi. Yöne, alajagaplaňlaryň sanyны gorap saklamakda yüze çykýan kynçylyklar diňe bir olaryň

yaşaýan ýerleriniň daralmagy hem-de gündelik iýimitleriniň azalmagy bilen çäklenmeyär. Mysal üçin, Günbatar Köpetdagda alajagaplaňlaryň öý-hoýalyk mallarynyň üstüne cozmagy bilen baglyansyklý olaryň atylyp başlamagy wajyp mesele hökmünde orta çykdy.

– Başga ýerlerde nähilidigini-hä bilemok weli, Duşakda işläñ otuz ýylomyň dowamynda bu ýabany ýırtyjynyň gylyk-häsietiniň birnäçe aýratynlyklaryny içgin synlamaga mümkinçilik döredi – diýip, Stanislav Fateyew gürrünini dowam edýär. – Men sagat alajagaplaňyň hiç mahal hojalyklaryň ownuk mallaryna degmejekdigure ynanýaryn. Adatça, aw awlamaga güýji çatmayan násag, agsak ýa-da garrap sandan galan dag pişikleri hojalyk dowarlarynyň

sürülerine çözýarlar. Maňa şeýle ýaraly, gurpdan gaçan alajagaplaňlary görmek birnäçe gezek miýesser etdi, bir gezek bolsa aýgyna oklukirpiňiň tikeni çumen ýas dag pişigine pete-pete duş geldim. Bir wagtlar Duşakda kellesi ullakan, göwresi bolsa halys ejizläñ alajagaplaňy ýasandygyny ýatláyalar. Edil şol döwürlerde dagyň beýik gersinde ýerleşýän radiostansiýadaky garawullaryň itleri gürüm-jürüm ýitip başlapdyr. Şol násag ýırtyjy gözden gaýyp bolandoň, itleriň ↗

← здоровый леопард никогда не нападет на отару овец или на домашнее животное. Обычно это делает только больной, хромой или беззубый старый зверь, которому не под силу настоящая охота. Мне доводилось видеть таких животных, например, встречался молодой хромой леопард, нога которого была проткнута иглой дикобраза. Одно время на Душаке жил леопард с крупной головой и тщедушным телом. В то время с радиостанции, расположенной на вершине, стали пропадать сторожевые собаки. Больной зверь исчез, и пропажи прекратились, хотя вокруг радиостанции до сих пор можно увидеть немало крупных кошачьих следов.

Новый подход к созданию условий сосуществования леопарда и местного населения, положенный в основу проекта Всемирного фонда дикой природы, выполнение которого началось в 1999-2000 гг., заключался в том, что владельцу

убитого леопардом домашнего животного потеря возмещалась натурой – овцами.

– Местные жители приняли активное участие в разработке стратегии охраны леопарда. – рассказывает один из участников проекта Виктор Лукаревский – Убедившись в важности изменения сложившегося положения, они проявили завидную энергию, и наши совместные усилия оказались достаточно результативными. Кроме того начали восстанавливаться популяции диких копытных животных – традиционных объектов питания леопарда. С другой стороны, благодаря различным формам природоохранной ↗



One of the project participants, Victor Lukarevskiy says: "Local inhabitants took an active part in developing a strategy for leopard protection. Having realised the importance of changing the existing situation, they were very enthusiastic and our joint efforts ended up with good results. Besides that, restoration of populations of hoofed animals – traditional leopard's feeding – began. On the other hand, thanks to various forms of nature protection advocacy – TV, radio, publications, programs of environmental education – more and more people realise that the nature of Turkmenistan and unique animal species are their national property and heritage".

It is universally acknowledged that a lion is the king of all animals', a tiger is the most dangerous beast of prey and a leopard is the most beautiful and highly-skilled cat. The leopard has a supple and well-shaped body, a round head, a big tail and sinewed, muscular paws. They are 180cm long plus a tail of 100cm, but their weight is not more than 40kg. A wild cat has astounding yellow eyes and bright colour of the skin: clear dark spots can be seen all around the body, and the chest and belly are light or white with some spots. Leopard's fangs look like those of modern "saber-toothed". A leopard has excellent hearing and vision, but their sense of smell is very poor.

Usually the leopard lies in wait near the



© Gericke-Photo-Hamburg

animal trail or closest water body. Though a leopard is inferior in strength to a tiger or a lion, it surpasses them in ability to stalk its prey. It is an animal with foxlike behaviour. It perfectly climbs on rocks stalking an argali or a bezoar goat. If a leopard hunts from an ambush, it makes a big leap (the height of the leap may be up to 5.5 metres); falls on the prey's back and overturns it on the ground. You can see an argali's skeleton high on a juniper tree on the Dushak Mountain, where a leopard brings the prey, so that other beasts of prey could not get it.

Mountain tourists say that a leopard chases human beings and prowls about their tents at night. In most cases it is just imagination. A leopard never attacks a human being and usually avoids them. Many people who have seen this animal could confirm this. As a rule, an adroit animal is the first to discover a human; a leopard has a sharp vision, it can see a human or an animal at the distance of 1.5 kilometres. A she-leopard hides its cubs in remote canyons and caves, cracks, holes under reversed roots of trees serve as a den. Leopards can breed all year round and after three months of pregnancy a female leopard delivers 1-2 cubs. They are born blind and helpless, but very soon they start seeing and hunting after frogs and birds. Mother leopards take care of the cubs until they reach the age of two years old. One can meet a she-leopard with cubs of different ages and a male leopard



© Peter Bernik

ýitmlesi hem tapba kesilipdir. Ýogsam bolmanda, häli-häzirem radiostansiýanyň daş-towereginde alajagaplanyň aýak yzyna duş gelmek bolýar. Diýmek, sag alajagaplanylň oturymlı ilatdan has uzakda özlerine iýmit gózleyändigi hakykata golaydyr.

—Ýabany haýwanlary goramagyň Büntidünyä gazznasynyň 1999-2000-nji ýyllarda amala aşyrylyp başlanan taslamasynyň esasynda alajagaplanylary goramagyň hem-de ýerli ilatyn olara bolan gatnaşyklaryny kadalasdyrmagá tazece çemeleşilýär. Bu oýlanışkly işlenip düzülen çarelere laýyklykdä ýýrttyjylaryň ýaralan ýa-döldürün ownuk malyna derek onuň eýesine sanma-san diri mal gäytarylyp berilýär.

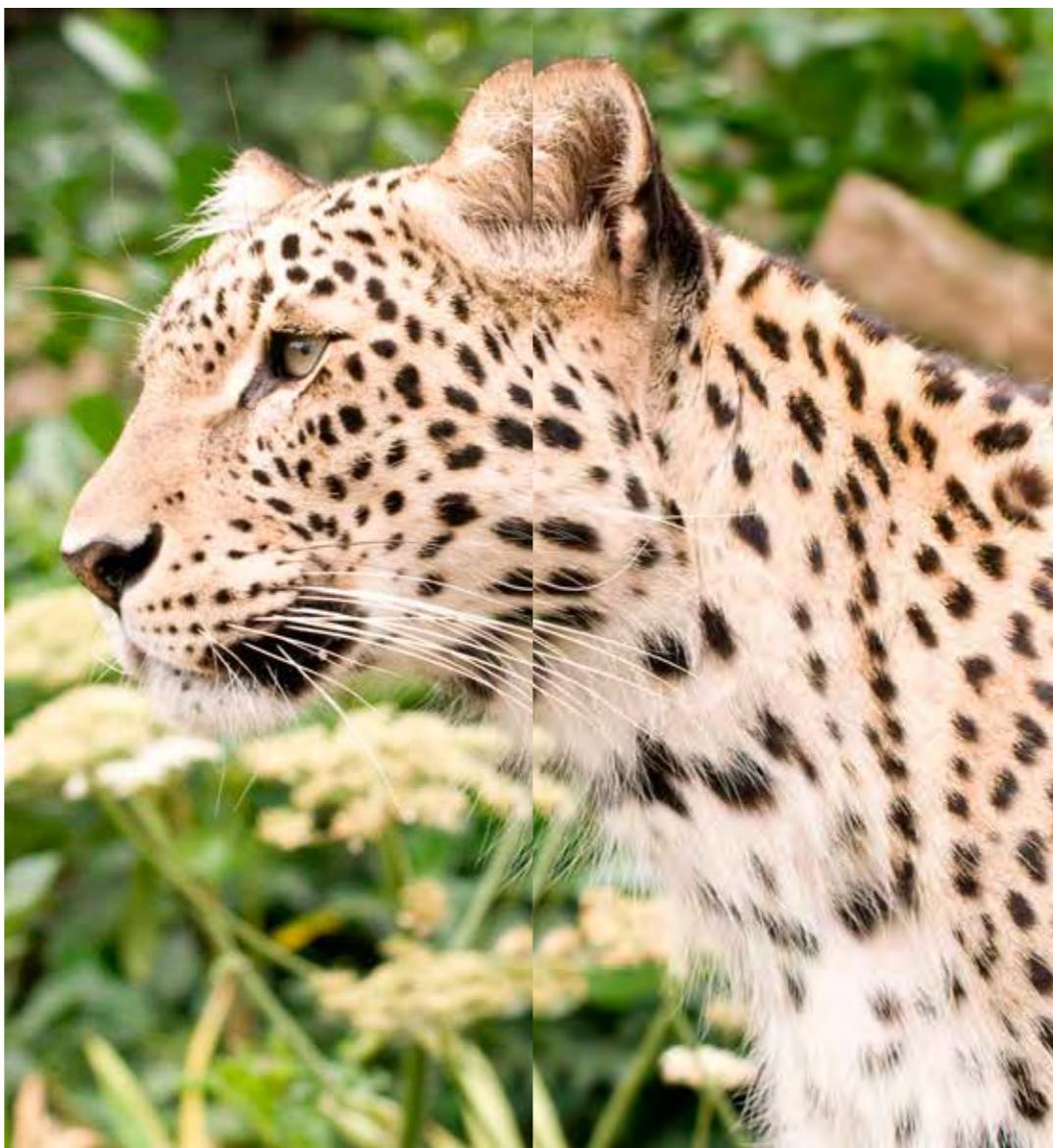
Bu taslamany durmuşa geçirmäge işenňir gatnaşyánlaryny biri Wiktor Lukarýewskiy şeýle belleyár:

—Ýerli ilat alajagaplanylary gorap saklamagyň esasy ugurlaryna uly höwes bilen gatnaşyalar. Oba adamlary ýabany haýwanlary gorap saklamak üçin olara tazece garamagyň, önden gelýän düzgünleri, aň-düşünjeleri üýtgetmegiň zerurdygyna göz ýetirdiler. Olar öz hojalyk mallarynyň baş sanynyň kemelmezliginiň aladasynyň edilýändigine ynansoňlar bize ýakyndan goldaw berip ugradylar. Şeýlelikde, ikitaplalýn tagallalaryny birikmegi özüniň oňat miwesini berýär. Mundan başga-da, dag pişikleriniň esasy awlayán toýnakly jandarlarynyň sany hem ep-esli derejede köpelip başladý. Şeýle hem tebigaty goramagyň dürlü-dürlü görnüşlerde

wagyz edilmegi, ýagny telewideniyede, radioda, gazet-žurnallarda ekologiyanyň wajyp meselelerine degişli aň-bilim işleriniň giňden ýáýbaňlanmagy netijesinde barha köp raýatlar Türkmenistanyň janly tebigatyynyň we başqa ýerlerde duş gelmeýän jandarlarynyň ýurduň milli baylygydygyna düşünip, bu meselä has jogapkärlí garayalar.

Adatça, ýolbars haýwanlaryny - şasy, gaplaň - iň ýýrttyj, alajagaplanyň bolsa - iň çalasyn, iň ýýndam hem-de owadan jandar hasaplanýar. Ynha, siz şu suratları üns berir: dag pişiginiň diýseň çeye hem-de berdaşly göwresi bar, kellesi tes-tegelek, boýny uzyn hem-de ýogyn, guýrugy hem uzýndan gelen kuwwatly, gerek ýerde ol guýrugyny bulap, güýcli zarba urup bilýär, syň-syh dyrnakly penjeleri demir ýaly berk. Onuň göwresiniň uzynlygy 180 sm, muňa goşmaça, guýrugy hem ýene - 100 sm-e deňdir. Emma bu dogumlu dag pişiginiň agramy weli 40 kg-dan ýokary geçmeyär. Alajagaplanyň sarymtyl gözleri uzakdan ýanyp duran ýaly görünüýär, derisi-hamy özbolusly açık ala reňkilidir: gara tegmiller tutuş göwresine ýáýrayar, döşüniň üstü hem-de garnynyň aşagy ap-ak, käýarym gara tegmiller hem bolýar. Onuň alyn disleri şeýle bir berk hem-de ýiti weli, ony kähalatlarda häzirkizaman «gylyç görnüşli gyýaklaryň» toparyna hem girizyärler. Bu ýabany jandarlar örän eşitgir hem-de diýseň görögür, ýone ys alyş agzalary weli o diýen öwerlikli ösen däldir.

Alajagaplany awa-şıkara çykanda, öz endigine görä haýwanlaryny gatnaýan ýodasynyň ýa-da suwlý çesmäniň golaýynda



© Andy Poole

propagandy - телевидению, радио, публикациям, программам экологического просвещения – все больше людей отдают себе отчет, что природа Туркменистана и уникальные виды животных – их национальное достояние и наследие.

Приято считать, что лев – царь зверей, тигр – самый опасный хищник, а самая красивая и ловкая кошка – это леопард. Вглядитесь в снимки. У зверя гибкое и очень стройное тело, голова округлая, большой хвост и мощные, мускулистые лапы. В длину они достигают 180 см, плюс еще хвост – 100 см, но по весу не вырастают больше 40 кг. У дикой кошки поразительно желтые глаза и яркая окраска шкуры: по всему телу четкие темные пятна, а грудь и брюхо светлые или белые с небольшим количеством пятен. Клыки у леопарда такие, что иногда их даже относят к современным «саблезубым». У леопардов великолепный слух и зрение, а обоняние очень слабое.

Обычно хищник сидит в засаде возле звериной тропы или ближайшего водоема. Уступая в силе тигру или льву, леопард превосходит их в умении бесшумно и ловко подкрадываться к жертве. Это очень хитрая кошка. Он прекрасно лазает по скалам, преследуя архара или беzoарового козла. Если леопард охотится из засады, то делает огромный прыжок (высота прыжка может достигать 5,5 м), падая жертве на спину,кусает за загривок и валит на землю.

На Душаке можно увидеть скелет архара

высоко на арче, куда леопард затаскивает добычу, чтобы она не досталась другим хищникам.

У горных туристов есть байка, что леопард преследует человека, по ночам бродит вокруг их палаток. В большинстве случаев – это игра воображения. Леопард при встрече с человеком никогда не нападает, а обычно сворачивает в сторону.

Это может подтвердить каждый, кто видел животное в горах, а таких достаточно много. Как правило, ловкая кошка первой обнаруживает человека, у леопарда очень зоркое зрение, он может увидеть чужака за 1,5 километра. Своих котят самка прячет в глухих ущельях. Логово им служат пещеры, расщелины, ямы под вывернутыми корнями деревьев. Размножаются леопарды круглый год. Через 3 месяца беременности у самки появляется 1-2 детеныша. Они рождаются слепыми и беспомощными. Но очень скоро прозревают и начинают свои первые вылазки за лягушками и пичужками. Мать до 2 лет заботится о потомстве. Встречается и самка с разновозрастными котятами. Самец навещает свой выводок, помогает охотиться. В возрасте 2-3 лет молодые леопарды обзаводятся своими семьями.

Как ни странно, но у леопардов на Душаке есть враги. Это – волки. Не раз С. Фатееву доводилось видеть на снегу следы борьбы леопарда с волчьей стаей. Обычно волки преследуют молодых неопытных леопардов и загоняют их на столбы и деревья, а однажды молодой самец

will visit its brood, helping them to hunt. At the age of two to three young leopards will leave their mother and acquire their own families.

Strange though it may seem, leopards in the Dushak Mountain have enemies. These are wolves. More than once Stanislav Fateev saw traces of fighting between a leopard and a pack of wolves on the snow. Usually wolves drive young inexperienced leopards up into the trees. Once, a young leopard had to climb a transmission tower

in an attempt to escape its attackers and was electrocuted on the high-voltage wires. Only wolf traces were found in this place.

Fateev explains: "For many years of observation, especially in winter time, when the animal's traces can be well seen on the snow, we can define precise routes of the leopard's migration and specify the species' habitat. In other words, we should find a leopard's most visited place where it leaves a

bukulýar. Ol güýji babatda ýolbarsdan hem-de gaplaňdan ejiz gelse-de, duýdurman we çalasynlyk bilen öz awunyň edil alkymyna golaylamaga gezek gelende, olardan has ökdedir. Alajagaplaň pişikler maşgalasynyň içinde iň mekiri, hilegäri hasap edilýär. Dag umgalaryny ýa-da keyikleri awlamak üçin olary kowalanda kert gaýa-daşlaryň üstüne emgenmän, zyrmyrlap çykmagy bašarýär. Bukanud awuna topulanda 5,5 metre çenli ýokarlygyna bökip, öz pidasynyň üstüne towusýar we gerşinden berk dişläp, ony ýere pylçap urýar. Duşakda arçalaryň čür başynda dag umgalarynyň gapat galan sünklərini görmek bolýar we bu hadysa alajagaplaňy öz awuny beýleki haýwanlara bermek bolup, ony agajyň depesine süýräp çykardygyny görkezýär.

Dag gözelligine aşyk syýahatçylaryň arasynda hamala alajagaplaň adam yzarlaryn haýwan, gjelerine olaryň düselgesiniň golaýyndan aýrylmaýar diýlen giňden ýáran bir gürرүň bar. Muňa syýahatçylaryň özäralarynda ýelýürekleriň üstüniden gilmek üçin tapan toslamasy diýmek ýerlikli bolsa gerek. Bu edenli, gujurly dag pişikleri adama

gabat gelende, adatça, ondan garagörnüm daşlykdan sowlup geçýär. Muny dagda ýasaýan alajagaplaňlary görén her bir adam tassyklap biler, şeýle adamalaryň sany bolsa bir ýa-da iki däldir. Aýdyşlaryna görä, alajagaplaň adamý ilki görýär, çünkü onuň gözü örän ýiti bolup, nätanyaş, keseki jandarlary 1,5 km daşlykdan açık saýgarryp bilyär. Ene alajagaplaň öz çagalaryny jülgäniň aýagujunda, gyrymsylygyň iň çola ýerlerinde gizleyär. Gaýalaryny düybündäki gowaklar, köwekler, daşlaryň arasyndaky jaýryklar ýa-da köki bilen goparylan agaçlaryň düybündäki çukurlar bu haýwanlar üçin suren hökmünde hyzmat edýär. Olar ýylyň tutuş dowamynda köpelýär. Ene alajagaplaň göwreliliğin üçünjä aýnda çagalayär, her gezekde onuň 1-2 sany körmiş hem-de ejizje çagalary peýda bolýar. Olar esli wagtlap gözleri açylman surende çyňsaşyp ýatýarlar. Birnäçe wagt geçirip, gözleri açylsosň gurbaga ýa-da gyzyletenre guşagazlary aňtap, ilkinji gezek awa çykýarlar. Enesi iki ýyllap çagalaryny öz golaýyndan aýyrmaýar. Ýaşy boýunça bir-birinden tapawutlanýan çagalaryny öz ýanynda saklap ýören ene alajagaplaňlara duş gelmek bolýar. Erkek alajagaplaň bolsa, esasan, çagalarynyň iýimitiniň aladasyny edýär, olara aw

awlamaragyn tilsimlerini öwredýär. Iki-üç ýaşa ýetensoňlar ýaş alajagaplaňlaryň özleri çagalap başlayarlar.

Hernäce geň galdyrsa-da, Duşagyň dagalarynda ýasaýan alajagaplaňlary eýmendirýän birehim duşmanlary bar. Olar - möjekler. Stanislav Fateyew

внужден был взобраться на опору высоковольтной линии, где погиб, перекнув своим мокрым телом провода высокого напряжения. На месте его гибели обнаружили только волчьи следы.

- За многие годы наблюдений, особенно в зимнее время, когда хорошо видны следы зверя на снегу, можно с большой точностью определить маршруты его передвижения и определить перекрестье ареалов обитания особей.

Другими словами – найти самое

lot of so called scrapings. Our photo camera was put in such a place and this enabled us to photograph a big leopard family which settled around the scent. I am sure that after seeing these beautiful and proud animals, every person will behave toward nature with great care and value and preserve these beautiful but rare animals".

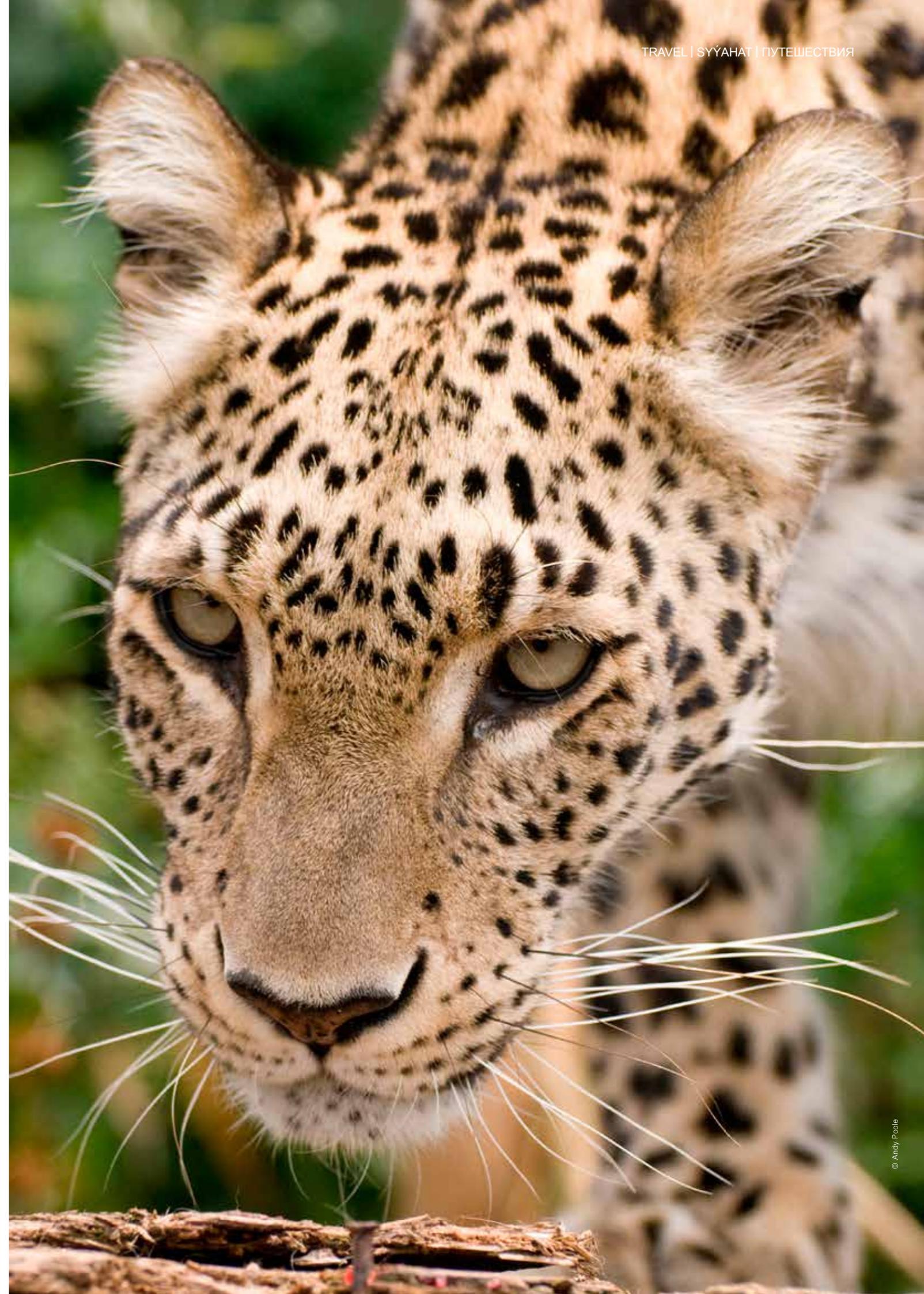
Prepared by Vladimir Komarov. Photos by Stanislav Fateev. ●

birnäçe gezek garyň üstünde bir alajagaplaňyň tutuş möjek ordasy bilen garpyşygynyň gana boyalan yzyny görüpdir. Adatça, möjekler heniz görëş tejribesi bolmadık ýas alajagaplaňlaryň dasyna geçýärler we olar ağaçlaryň ýogyn sütünleriniň üstüne cykyp, zordan başlaryny guitarýarlar. Bir gezek möjeklerin sürüsiniň hüjümüne uçran ýas alajagaplaň elektrik togunyň geçýän sütünine dyrmagy çykma mejbur bolupdryr. Şeýlelikde, ýerdäki aldyn-berdimli daşlykda öl-myžžyk gówresi kuwwatlygly ýokary toguň bir-birine galtaşmagyna we onuň helák bolmagyna getiripdir. Adamlar bu elektrik togunyň sütüniniň daş-töwerginde möjekleriň torç bolan yzlaryny görüpdirler.

Tebigatyň janköyeri Stanislav Fateyew özüniň köp ýyllyk tejribesine daýyap, gyş aýlarynda, haçanda, dag pişikleriniň yzyny garyň üstünde mese-mälüm görmek mümkün bolanda olaryň ýasaýan ýerlerini, haýsy tarapa köp gatnaýandyklaryny anyklamagyň aňsatdygyny gürرүň beryär. Başgaça aýdylanda, olaryň iň köp jemlenýän ýerini, mesgen tutýan künjegini aýak yzlaryny hereketinden kesitlemek mümkündür. Şeýlelikde, hut gyş aýlarynda dag pişikleriniň mesgeni hökmünde bellenen jülgede olaryň suratyny almak bize başartdy. Men fotoapparatyň nazaryna ilen bu owadan hem-de berdaşly haýwanlary görén her bir adamýn dogduk diýarymyzyň tebigat dünyäsiniň gözelligine has ünsli garajakdygyna doly uyanýaryn. Çünkü türkmen topragında juda seýrek duş gelýän bu haýwanlary gorap saklamak, watanymyzýň gözelligini artyrdymagyň aýdyň nusgasydyr. ●

посещаемое леопардами место, где зверь, как правило, любит часто бывать и оставляет большое число так называемых поскребок, – поясняет природовед. – Именно в таком месте и была установлена фотокамера, позволившая заснять большую семью леопардов, по – хозяйствски расположившихся вокруг приманки. Я уверен, что, увидев этих красивых и гордых животных, попавших в объектив камеры, каждый человек будет с еще большим вниманием относиться к природе родного края, обязательно ценить и беречь этих прекрасных, но таких редких животных.

Подготовил Владимир Комаров. Фото Станислава Фатеева. ●



E THE ANCIENT CITY OF TROY

Troy, with its 4,000 years of history, is one of the most famous archaeological sites in the world. Located on the lower slopes of Mount Ida in Turkey it attracts travellers from around the globe



Chōe by Mount Ida was the site of the infamous beauty contest, the three beauties being Hera, Athena and Aphrodite. The judge was Paris, a Trojan Prince, who is said to have chosen Aphrodite as she had promised Paris the love of Helen of Sparta, wife of the King. Paris abducted Helen and took her to Troy, which sparked enmity between the Trojans and Achaeans from across the Aegean Sea. Having been unable to break into the defensive walls of the city, Achaeans decided to set up a trick—they offered a huge wooden horse as a gift to Trojans as an apology for the trouble they caused with their war galleys on the city's beach. Trojans accepted the offer sincerely, but this resulted in

them losing their city, as the horse was full of Achaean soldiers ready for combat, and they were now right in the centre of the city.

The story about the Trojan War is known around the world and has been immortalised by some of the greatest names in literature, the most famous of which is Homer's the 'Iliad'. It has become one of the most epic tales of our time and for many years people believed that it was a city only mentioned in tales. But did the city of Troy exist and did this iconic battle, sprung from the famous wooden horse, actually take place?

In 1870, archaeologist Heinrich Schliemann followed the geographical clues in the 'Iliad' and began excavating north west Turkey.

Schliemann was convinced he had found the legendary city of Troy and excavated a hill called Hisarlick, in Anatolia, on Turkey's coast. Schliemann discovered huge city walls and evidence of a city destroyed by fire. The first excavations at the site uncovered extensive remains which are the most significant demonstration of the first contact between the civilizations of Anatolia and the Mediterranean world. Troy is known to have nine archaeological layers and, to date, house foundations, theatres, a sewage system indicating quite advanced technology, public bath houses, and various artefacts have been found in the different layers. Troy II and Troy VI in particular are characteristic examples ↗

Above: The Trojan Horse at the City of Troy, Turkey. • Yokarda: Troya şâherindâki Troya Atı, Türkiye. • Выше: Троянский конь в г.Трое, Турция.

© Nail Nulibon



• Above: Ancient stone with carvings found in the city of Troy, Turkey. • Yôkarda: Troýadan tapylan jähleklenen gadymy daş, Türkîye. • Выше: Древний камень с надписью, найденный в г. Троя, Турция.

Gadymy säher Troýa

Rowaýatda aýdylyşyna görâ, hut şol meşhur Ida dagynyň eteginde üç sanyowadan aýal hudaý - Gera, Afina we Afrodita kiminiň has görmegeýdi hakynda öz aralarynda jedelleşipdirler. Troýanyň patyşasy Paris hem bu judele gatnaşyp, olaryn arasyndaky dawany çözüji kazynýň ornunda çykýş edipdir. Gadymy döwürlerden bâri ýáýran gürrüňerde Paris şol jedelde iň owadan aýal hudaý diýip Afroditanы yylan edýär. Elbetde, munuň özüne ýeterlik sebäbi bolupdyr, çünkü Afrodita oňa Menelâý patyşanyň aýaly gözel Ýelenanyň sóygüsini gazañmaga kömék etjekdigini söz beripdir. Paris gözel Ýelenany alyp gaçýar we ony Troýa getirýär. Parisiň bu etmişi Troýanyň ilaty bilen Egeýdeñzinin beýleki kenarynda ýasaýan aheýilereň arasynday ganly çaknyşyga getirýär.

4000 ýyllyk taryhy bolan Troýa şäheri dünýäniň arheologiki ýadygärliklere iň baý künjegidir. Ol Türkîyedäki Ida daglarynyň gözel baýyrlarynda ýerleşyär we jahanyň dürlü sebitlerinde ýasaýan syýahatçylaryň ünsüni elmydama özüne çekýär.

Aheýilier ençeme sapar hüjüm edip, şäheri örân berk gurlan galasyny alyp bilmânsoňlar, ahyroşy mekirlige ýütürýarlar. Olar ağacdan äpet uly at ýasaýarlar we şähere eden çozaşlaryndan ýeten zyýanyň öwezini dolýan şekilde ony troýalyrlara sowgat bermegi makul bilyärler. Aheýilier ağaç aty galanyň daşky derwezesiniň öñünde goýýarlar hem-de öz ýurtlaryna gaýtdylar diýirdmek üçin şäherden yza çekilýärler. Troýalar bu sowgady alyp, galanyň içine salýarlar we olaryň bu erteke çalymdaş şol äpet ağaç atyň, aslynda, cündygyny ýa-da ýalandygyny anyklamak mümkinmikä beri?

1870-nji ýylда arheolog Genrik Schliemann «Iliada» poemasynda görkezilýän geografiki atlardan ugur alyp, Türkîyäni demirgazyk-günbatar sebitlerinde gazuw-agtaryş işlerine girişyär. Schliemann ady

hakda olmez-ýitmez eserleriň ençemesini dörettiler. Şolaryň arasynda iň meşhurlarynyň biri hem Gomeridir. Onuň «Iliada» poemasy biziň döwrümizde-de öz beýik gymmatyny gaçyrmaýan eserleriň hataryna girdi, köp ýyllaryň dowamynda adamlaryň aň-düşünjesinde Troýa diňe rowaýatda ady agzalýan şäher hökmünde tanaldy. Yöne Troýa hakykatdanamam boldumyka? Bu ýerde otuz ýyllap dowam eden gan döküsikli urşuň ýa-da erteke çalymdaş şol äpet ağaç atyň, aslynda, cündygyny ýa-da ýalandygyny anyklamak mümkinmikä beri?

1870-nji ýylda arheolog Genrik Schliemann «Iliada» poemasynda görkezilýän geografiki atlardan ugur alyp, Türkîyäni demirgazyk-günbatar sebitlerinde gazuw-agtaryş işlerine girişyär. Schliemann ady

Древний город Троя

Yгоры Ида три красавицы-богини – Гера, Афина и Афродита – спортивали, кто из них прекраснее. Судьей был Парис, сын царя Трои, который, как гласит легенда, выбрал Афродиту, т.к. она обещала ему любовь Елены Спартанской, – жены царя Менелая. Парис похитил Елену и привез ее в Трою, что привело к вражде между троянцами и ахейцами, живущими на другой стороне Эгейского моря. Ахейцы не смогли разрушить хорошо укрепленные защитные стены города и решились на хитрость. Они преподнесли жителям Трои огромного деревянного коня в качестве дара за ущерб, причиненный их пребыванием у стен города. Троянцы приняли подарок, но это привело к потере ими своего города, т.к.

внутри коня находились ахейские воины, готовые сражаться, и они теперь оказались в центре города. История о Троянской войне известна всему миру. Она была увековечена величайшими поэтами, самым знаменитым из которых был Гомер. Его «Илиада» стала одной из самых известных эпических поэм нашего времени, и в течение многих лет люди верили, что действительно был такой город, упоминаемый в легенде. Но существовала ли Троя, происходила ли на самом деле та битва, и был ли знаменитый троянский конь?

В 1870 г. немецкий археолог Генрих Шлиман, следуя географическим ориентирам в «Илиаде», начал раскопки на северо-западе Турции. Шлиман был убежден, что нашел легендарный город Троя и вел раскопки на холме Гиссарлык в Анатолии на побережье Турции. Здесь он обнаружил громадные городские стены и свидетельства того, что город был разрушен пожаром. На месте раскопок было обнаружено большое количество предметов, свидетельствующих о первых контактах между цивилизациями Анатолии и Средиземноморья. Известно, что на месте Троя существует девять археологических слоев. До настоящего времени в различных пластиах находили фундаменты зданий, театров, общественных бань, канализационную систему, подтверждающую использование довольно передовой технологии, и разные артефакты. В Трое II и Трое VI имеются



• Above: The seventh century Sanctuary of the ancient city of Troy (700BC - 1BC) with ruins of twelve cities built on top of each other (Troy I to Troy XII), in Anatolia, Turkey. • Yôkarda: Anadolydaky baýyrlıkdak gurları on iki şâhener (Troýa I-deñ Troýa XII-a čenili) harabacylyklary we gadymy Troýadaky yediniñ asyry mukaddes seždeğahi (biziň eýyamymyzdan ozalky 700-nji ýyl, biziň eýyamymyzdan ozalky I asyry), Türkîye. • Выше: Семипишилце седьмого века в древней Трое (700 г. до н.э.– 1 в. до н.э.) с руинами двенадцати городов, построенных на холмах (Троя I до Троя XII), в Анатолии, Турция.

© PIYA PALAPUNYA



© Boris15





• Above: Ancient walls of legendary city of Troy in Turkey. • Yıkarda: Türkiye'deki meşhur Troyanı gadyumu diwalları. • Выше: Древние стены легендарного г. Трои в Турции.

© Alex Kripyukov

• Above: Vintage plan of excavations at Troy by Schliemann and Dorpfeld, drawing from 1906 - Picture from Meyers Lexicon books collection (written in German language) published in 1908, Germany. • Yıkarda: Slimanyň we Dorpfeldin gadyumu Trojada geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň köne meýilnamasy. 1906-nji ýyl. Bu surat 1908-nji ýlda Germaniyada çap edilen «Meyerslexicon» (nemes dilinde ýazýlan) atly ýúgyndydan alnydy. • Выше: Старый план раскопок в Трои археологов Шлимана и Дорпфельда 1906 г. - Фотография из сборника «Meyers Lexicon» (написанного на немецком языке), опубликованного в 1908 г., Германия.

to have been followed by an economic decline; each of the citadels of Troy III, IV, and V was fortified and somewhat larger than its predecessor, but the houses inside the walls were much smaller and more closely packed than in Troy II.

Throughout the Middle and Late Bronze Age the city continued to develop and Troy VI and VII are attributed to this time, between 1900 to 1100 BCE. The city was further enlarged and limestone walls that were four and a half metres thick at the base, and rose to a height of more than five metres tall, were erected. The citadel also increased considerably in size and great houses were laid out on

ascending, concentric terraces.

In 1350 BCE an earthquake seriously damaged Troy VI, causing defensive walls and houses to collapse. The survivors of the earthquake quickly rebuilt the town giving rise to Troy VIIa. However, Troy VIIa lasted little more than a generation. The town was destroyed in a devastating fire, and remnants of human bones found in some houses and streets strengthen the impression that the town was captured, looted, and burnt by enemies. This destruction of the city can be dated between 1260 and 1240 BCE and was, in all likelihood, the capital of King Priam described in Homer's Iliad, which was destroyed by

rowáýada öwrülen Troyany tapjakdygyna örän ynanypdyr we Türkiyäniň kenaryaka şäheri Anadolynyň golayýndaky Gissarlyk baýrynda ýadawsyz gazuw-agtaryş işlerini geçiripdir. Bu taryhy öwreniji alym ägirt uly galanyň diwarlarynyň we şäheriň hakykatdan hem ýangynyn netijesinde weýran bolandygynyň subutnamalarynyň üstünden barýar. Ilkinji gezekde geçirilen agtaryş işleri wagtynda Anadoly we Ortayer deñziniň kenarýakalarynyň gadymy medeniýetleriniň arasında dörän irki gatnaşyklary tassyklaýan taryhy subutnamalarynyň ençemesi tapylyar. Troyanyň ýerleşýän baýrynda dokuz sany arheologilik gatlagyň bardygy anykylanýar. Házirki wagta çenli geçirilen barlaglaryň netijesinde şol gatlaklarda binalaryň, teatrlyryň, jemgyýetçilik hammamlarynyň binýatlarynyň, öz döwrüne görä diýeseň öndebyaryj teknologiýa eýerilip gurlan lagym ulgamynyň we birnäçe ymaratlaryň diwarlarynyň üstü açyldy. Troya II-de we Troya VI-da gadymy şähere mahsus tapyndylar ýuze çykaryldy we olar örän berk gurlan gala diwarlaryndan, köşklerden we dolandyryş binalaryndan ybaratdyr. Priam patyşanyň

genji-hazynlary hem Slimanyň geçiren ilkinji gazuw-agtaryş işleri wagtynda ele salyndy.

Troyanyň taryhy

Gadymy Troyanyň taryhy, esasan, dokuz döwre bölünýär we ol I-den IX-a çenli sanlar bilen bellenýär. Troya I biziň eýýamymyndan ozalky 3000-nji ýıldan başlanýar we ol irki bürünç asyra degişlidir (takmynan biziň eýýamymyndan ozalky 3000-nji ýıldan 1900-nji ýyla çenli). Şol döwürlerde Troya şäheri diametri 90 metreden uly bolmadak galanyň içinde ýerleşipdir, onuň daşnya galyn diwar çekiliplidir, diwarlaryň girilýän we çykylýan derwezeleri hem-de dört tarapynda beýik diňleri bolupdyr. Troya II tutýan meýdany boýunça öñküden iki esse diýen ýaly uludyr, duşmanlaryň çozuşyndan goranmak üçin onuň daşky diwary dag daşlaryndan örülipdir. Galanyň merkezindäki belentlikde patyşanyň köşgi we ýokary gatlagyň wekilleriniň ýasaýan jaýlary salnypdyr. Bu şäher güýcli ýangyn sebäpli weýrancыlyga uçrapdyr we şol sebäpden Sliman tarapyndan Gomeriň poemasynda beýan edilen Troya hökmünde

предметы, особенно характерные для древнего города – великолепно укрепленной крепости с дворцами и административными зданиями, окруженной лежащим внизу городом. Сокровища царя Приама также была найдена Шлиманом во время первых раскопок.

История Трои

Существуют девять основных периодов древней Трои, которые обозначаются цифрами от I до IX. Троя I датируется 3000 г. до нашей эры и относится к раннему Бронзовому Веку (примерно с 3000 до 1900 г. до н.э.). Крепость Трои представляла собой небольшую территорию, не более 90 метров в диаметре, и была окружена массивной стеной с воротами и башнями на флангах. Троя II была в два раза больше, и имела более высокие отвесные каменные стены, защищавшие акрополь, на котором стоял царский дворец и дома знати. Город прекратил свое существование из-за пожара, и по ошибке был принят Шлиманом за Трою Гомера. Такие предметы, как

ювелирные и декоративные украшения, а также серебряные, медные и керамические сосуды, были найдены среди сожженных развалин в городе и названы Шлиманом «сокровища Приама». За сожжением Трои II последовал экономический спад; каждая из крепостей Трои III, IV и V была лучше укреплена и по размерам больше предыдущих, но дома за стенами были намного меньше и расположены плотнее друг к другу, чем в Трое II.

В течение среднего и позднего Бронзового века город продолжал развиваться; к этому периоду относятся Троя VI и VII – между 1900 и 1100 гг. до н.э. Город расширялся; городские стены у основания были выложены известняковыми плитами толщиной четыре с половиной метра и высотой более пяти метров. Крепость также значительно увеличилась в размере, величественные здания возводились на восходящих концентрическими кругами улицах. В 1350 г. до н.э. землетрясение нанесло серьезный урон Трое VI, вызвав разрушение защитных стен и домов.

↗ the Greek armies of Agamemnon. What is known of the economic and political history of the Aegean region in this period suggests that the real cause of the Trojan War was intense commercial rivalry between Troy and the mercantile Mycenaean kingdom, the prize being control of the Dardanelles and the lucrative trade with the Black Sea.

The partly rebuilt Troy VII shows evidence

that there were new settlers in the area with a lower level of material culture and who vanished altogether by 1100 BCE. For around the next four centuries the site was virtually abandoned until 700 BCE when Greek settlers began to occupy the Troad. Troy was reoccupied and given the Hellenized name of Iliion; this Greek settlement is known as Troy VIII. The Romans sacked Iliion in 85 BCE during the

Mithridatic War, but it was partially restored by the Roman general Sulla that same year. This Romanized town, known as Troy IX, received fine public buildings from the emperor Augustus and his immediate successors, who traced their ancestry back to the Trojan Aeneas. Later, the Roman emperor Constantine I (306-337), favouring the Bosphorus Straits for international crossings instead of the

Dardanelles, founded a new capital for his empire, Constantinople, on the banks of Bosphorus. As Constantinople flourished its geographical rival, Troy, declined.

Contemporary History

Once a harbour city on the edge of a deep bay of Dardanelles, the site of Troy now lies five kilometres inland from the coast due to silt

and gravel carried by the River Scamander (modern Karamenderes), which filled the bay turning it into the fertile farmland stretching out to the sea.

In this area a large mound, known locally as Hisarlik, had long been thought to hold the ruins of a city named Iliion and in 1822 it was suggested by Charles Maclaren to be the site of Homeric Troy. For 50 years Maclaren's

suggestion received little attention from Classical scholars until German archaeologist Heinrich Schliemann, following the words of Homer and Maclaren's observations, discovered the ancient settlement. In seven major and two minor campaigns, between 1870 and 1890, Schliemann conducted excavations on a large scale mainly in the central area of the Hisarlik mound, where ↗

↗ kabul edilipdir. Şäheriň ýanyp kül bolan harabalygyndan tapylan zergärçilik we hünärmentçilik bezeg esbaplyryny we beýleki senetkärçilik harytlaryny, şeyle-de galayýdan, misden we toýyundan ýásalan gap-gaçlary Sliman ýalňşylýk bilen «Priamyň genji-hazynlary» hasaplapyrdyr. Troýa II-niň ýangynçlygynyndan soňra bu künjekde ykdysady çökgünlük başlanýar. Troýa III - IV-niň we V-niň şäher galalarynyň her biri, önküllere garaňda, has berk we has ýaýbaň gurlupdyr, ýöne Troýa II bilen deňesdirilende olardaky ýasaýys jaýlarynyň görwümi kiçidir hem-de bir-birine diýseň ýanaşyk yerleşendir.

Orta we giçki bürünç asyryň dowamında şäher özünüň ösüsini yzygiderli dowam edipdir. Troýa VI - VII bu döwre degişli

bolup, ol biziň eyýamymyzdan ozalky 1900-nji we 1100-nji ýyllary öz içine alýar. Şäher diýseň ginelyär; galanyň gorag diwarynyň bütinley kule öwrülyär. Onuň kabir künjegindäki ýasaýys jaýlaryndan tapylan daşyndan tutulýar, onuň beýkligi bolsa baş metrden hem ýokary geçýär. Şäheriň meydany öňküsinden ep-esli giňäp, dumly-duşuna ýaýräýar, onuň belent ymaratlary we binalary, esasan, merkezi köçelerde jemlenipdir.

Biziň eyýamymyzdan ozalky 1350-nji ýylla bolup geçen güýci ýer titremesi Troýa VI-a uly zyýan yetirýär, şäheriň daşky gorag diwarlary, ilatyň ýasaýys jaýlary ýumrulyp weýram bolýar. Tebигy helákçılıkten diri galanlar şäheri gysga wagtyň içinde täzeden dikeldýärler. Şeýelikde, Troýa VII şäheri döreyär. Yone, Troýa VII şäheri örän az

waglyk, bir nesliň ýasañ ömrüne barabar dowam edýär. Şäher helákçılıkli ýangyndan bütinley kule öwrülyär. Onuň kabir künjegindäki ýasaýys jaýlaryndan tapylan adam süňkleri şäheriň basyp alnandygyna, talanandygyna we duşmanlar tarapyndan ýakylandygyna şyatlyk edýär. Bu weýrançlyk biziň eyýamymyzdan ozalky 1260-nji we 1240-nji ýyllaryň aralygynda bolupdyr diýip çaklamak mümkindir. Ähtimal, bu şäher hut Gömeriň «Illiadasynدا» beýan edilen Priam patyşanyň paýtagty bolsa gerek! Ol serkerde Agamemnonýň ýolbaşçılıgыndan grekleriň goşuny tarapyndan kül-peýekun edilýär. Egeý deňziniň kenaryaka sebitleriniň sol döwürdäki ykdysady we syýasy taryhyndaky mälim bolan maglumatlara ser salsaň, onda Troýa

urşunyň esasy sebäbiniň söwda bäsdeşligi bolandygyny çaklamak kyn däldir. Çünkü ýerli ilit bilen Miken patyşalygynyň arasyndaky basdaşyk şol wagtlar ýetek derejesine ýetipdir. Bu gandöküsküli urşuň soňunda kim ýeniş gazansa, şol hem Dardanell bogazynya we Gara deňziniň kenaryndaky ýurtlar bilen amala aşyrylan sówdanyň girdejisine eýe çykypdyr.

Troýa VII şäheriniň bölek-bükçük dikeldilen çäklerine taze bir ilitayň görçüp gelenligine şyatlyk edýän maglumatlar bar, ýöne maddy-durmus şertleriniň derejesi örän pese gaçsansoň, olaryň ählisi biziň eyýamymyzdan ozalky 1110-nji ýyla čenli bu şäheri taşlap çar tarapa siňip gidipdirler. Şeýelikde, mundan soňky dört asyryň dowamında bu ýerlerde janly-jemende ýaşamandyr, has

takagy biziň eyýamymyzdan ozalky 700-nji ýyllara čenli şeýle gózgyny ýagdaý dowam edipdir. Diňe ýokarda görkezilen ýyllardan soňra grekler bu ýerlerde mesgen tutup başlapdyrlar. Troýa ýene-de basylýp alnpypdyr we ellin medeniýetiň esasynda oňa Iliion diýen at daklypdyr. Bu grek ilitay şäher taryhda Troýa VIII hökmünde bellidir. Biziň eyýamymyzdan ozalky 85-nji ýilda Mitridat patyşa bilen bolan söwese rimliler Ilionyň üstüne dökülip, ony başbitin talaýyarlar. Hut şol ýylyň özünde Rim generalı Sullanyň ýolbaşçılıgыndan şäheriň belli bir bölegi gaýtadan dikeldilýär. Rimlileriň gelmegi bilen ellin medeniýeti ornaşan şäher eyýäm Troýa IX hökmünde giňden tanalýar. Bu ýerde Troýaynyň gahrymany Eneýin

neberesinden gaýdýan August patyşanyň we onuň soňky mirasduşerleriniň buýrugynyň esasynda ajaýyp jemgyýetçilik binalary gurulýar. Birneme soňrak Rim imperatory Konstantin I (306-337-nji ýyllar) Bosfor hem-de Dardanell bogazlarynyň üsti bilen halkara sówda gatnaşygyny ýola goýup, Bosforyň kenarynda öz imperiyasynyň täze paýtagty - Konstantinopolyn düýbuni tutýar. Konstantinopolyn gülläp ösyän ýyllary onuň geografiki bäsdeşi - Troýa güýcenden gaçýar.

Şäheriň häzirkizaman taryhy

Geçmişde Troýa diýlip atlandyrylyan ýer, bir wagtlar Dardanell bogazynyň aýlagyndaky ýalpakygyň kenaryndaky inň ähmiyetli deňiz duralgasy hasaplanýardy. Şol aýlag häzir ↗

• Below: Statue of Achilles dying, shot in the foot with an arrow, from the legendary story of Troy. Located in the gardens of the Achillion Palace, Corfu, Greece. • Aşakda: Rowayetdaky Troýada peýkamyr oky bilen ökjesinden ýäralanın Ahiliin ölüm pillesiñäki heýkeli. Bu heýkel Gresiyaný Korfu şäherindäki Achillion köşgünü seýilgähinde oturdylypdyr. • Ниже: Статуя умирающего Ахилла, убитого стрелой в пятку, в легендарной Трои. Статуя находится в садах Ахиллеона, остров Корфу, Греция.



© V. J. Mathew

↗ Te, кто выжили после землетрясения, быстро отстроили город заново и создали Трою VII. Однако, Троя VII просуществовала только одно поколение. Город был полностью уничтожен разрушительным пожаром. Обнаруженные останки человеческих костей, найденные в некоторых домах и на улицах, усиливают впечатление, что город был захвачен, разграблен и сожжен врагами. Разрушение Трои VII может датироваться периодом между 1260 и 1240 гг. до н.э. По всей

вероятности, этот город и был столицей царя Приама, описанный Гомером в поэме «Илиада», и превращённый в развалины армией греков под предводительством Агамемнона. То, что известно об этом периоде экономической и политической истории региона Эгейского моря, предполагает, что реальной причиной Троянской войны было значительное торговое соперничество между Троей и Микенским царством. Призом в этой войне должен был стать контроль над

Дарданеллами и прибыльная торговля со странами Черноморского побережья.

Имеются свидетельства того, что на территории частично восстановленной Трои VII появились новые поселенцы с более низким уровнем материальной культуры, и которые все исчезли к 1100 г. до н.э. В последующие четыре века это место было фактически заброшено до 700 г. до н.э., когда Трою начали заселять греки. Троя была вновь оккупирована и получила эллинистическое название Илион; это ↗

• Below: The ruins of the legendary ancient city of Troy, Turkey. • Aşakda: Türkiye'daki meşhur Troýanyň gadymy harabalyklary. • Ниже: Древние руины легендарного г. Трои в Турции.





• Below: View of the Roman Amphitheatre of the ancient city of Troy (3000BC - 1BC) in Anatolia, Turkey. • Аşakda: Anadolynыň bayýrlygындaky gadymy Trojадакы Rim amfiteatrynyň gomnusi (biziň eýýamymyzdan ozalky 700-nji ýyl, biziň eýýamymyzdan ozalky I asyr), Türkiye. • Ниже: Вид Римского амфитеатра в древнем г. Троя (3000 г. до н.э.– 1 в. н.э.) в Анатолии, Турция.

He exposed the remains of a walled citadel. Schliemann's excavations were continued by his colleague Wilhelm Dörpfeld after Schliemann's death in 1890. Later, between 1932 and 1938, an expedition from the University of Cincinnati also worked on the site and after a lapse of some 50 years, excavations resumed under archaeologist Manfred Korfmann from the University of Tübingen between 1988 and 2005.

Excavations spanning over a century have revealed 23 sections of the defensive walls

around the citadel, eleven gates, a paved stone ramp, and the lower portions of five defensive bastions. These ancient remains, in the main, date back to the time of Troy II and VI; however, a section of wall from Troy I was also discovered near the south gates. The great residential complex of Troy II was also discovered and consists of five parallel long buildings with porches, the largest of which is considered to represent the prototype of the Greek temple. The remains of a number of long rectangular houses from Troy II are to be

seen at the bottom of one of the most striking features of the site, the so-called Schliemann Trench, dug by the famous 19th-century excavator in search of the 'Citadel of Priam'.

Although almost a century and a half passed since the days of Schliemann, Troy has not yet been unearthed completely and the excavation works still continue to this day. An international team of German and American archaeologists continue to bring the Troy of the Bronze Age back to life under a sponsored project by Daimler – Benz. ↗

Skamander (hazikri ady Garamenderes) derýasynyň suwunyň alyp gelýän gyrmansyndan ýa-da çagylly çökündilerden ýana doly gömlüpdir we kenaryndan baş kilometrik daşlaşypdyr. Bu özgeriliň netisinde emele gelen gury ýer zolagy bol hasylıq eçilýän bereketli topraga öwrülpidir.

Häzir Gissarlyk diýlip atlandyryrlýan uly baýyrlygyň çagi uzak asyrlaryň dowamynda Ilion atly gadymy şäherini harabaçylagy diýlip hasaplanyp gelnipdir. 1842-nji ýyllda Çarłz Maklaren hut şu harabaçylagyň Gomeriň poemsyndaky giürüni edilýän Troja şäheridigi hakyndaky çaklamany öne sürüyär. Nemes arheology Genrik Sliman Gomeriň eserini we Maklareniň öne süren pikirini ilik-düwme öwrenip, gadymy şäherini harabaçylagyň üstüni açyńça, nusgawy edebiýat boýunça hünärmenler elli ýyllap Çarłz Maklareniň bu çaklamasyna üns bermän geldiler. Genrik Sliman 1870-1890-nji ýyllar aralygynda jemi dokuz gezek ylmy-barlag işsaparyny gurady we, esasan, Gissarlyk bayýrlygynyň merkezi

böleginde gadymy gorag galasynyň ýitip giden diwarynyň üstüni açdy. 1890-nji ýylde Sliman aradan çykansoň, onuň kärdeşi Wilgelm Dorpfeld gazuw-agtaryş işlerini dowam etdirdi. Has soňky döwürlerde, ýagny 1932-1938-nji ýyllarda Sinsinnati şäheriniň üniversitetiniň alymlary hem ýerde öz ylmy-barlaglaryny amala aşyrdylar. Elli ýyldan soňra, has takygy 1988 – 2005-nji ýyllarda Tubingen üniversitetiniň alymy Manfred Korfmannyn yolbaşylygynда gazuw-agtaryş işlerine täzeden gaýdylip gelindi.

Bir ýarym asyra çeken gazuw-agtaryş işlerinde gadymy şäherin daş-toweregeride gorag galasynyň 23 zolagynyň, on bir sany derwezaniň, daş düşelen şäher meýdançasynyň we baş sany gorganyň – galanyň burçlarynda bâşburçluk görünüde salnan berkitmäniň üstü açyldy. Bu gadymy harabalıkklar, esasan, Troja II we Troja VI şäherleriniň gülläp ösen döwürlerine degişlidir. Bulardan başga-da, günorta derwezeleriň golaýynda Troja I şäherine degişli galanyň

diwarynyň binýady, şeýle-de Troja II-niň uly ýasaýys jaý toplumynyň zolagy tapyldy; ol baş hatardan düzülen, sütnérlerine germew goýlup, üsti ýäylan uzyn ymaratlardan ybaratdyr. Bu desgalaryň içinde iň ulusy grek ybadathanalarynyň nusgasyny gaýtalayár diýilip hasaplanýar. Troja II-niň uzyn görünüç yasaýys jaýlarynyň hatarlarynyň sudury Slimanyň garymy diýlip atlandyrylıyan zolagyň iň çuň yerinde has mese-mälüm görünüýär. Slimanyň garymy XIX asyrda «Priamyň galasyny» gözlegine çykylan wagtda ekskowatoryň kömegi bilen gazylypdyr.

Slimanyň döwründen bári bir ýarym asyr geçse-de, henize çenli Trojada doly gazuw-agtaryş işleri geçirilenok. Arheologiki barlaglar häzirki günlerde-de dowam edýär. Nemes we amerikan arheologlarynyň halkara topary Daýmır-Bens kompaniyasyныň howandarlygynda alnyp barylýan taslamanyň çäklerinde bürünç asyrdaky Troja şäheriniň durmuşyny dikeltmegiň üstünde üstünlikli işleyär. ↗

греческое поселение известно как Троя VIII. Римляне разграбили Илион в 85 г. до н.э. во время войны с Митридатом, но город был частично восстановлен римским генералом Суллой в тот же год. Этот романизированный город, известный как Троя IX, получил прекрасные общественные здания от императора Августа и его последующих преемников, которые вели свой род от троянского героя Энея. Позже римский император Константин I (306-337 гг.), содействуя развитию международных перекрестных путей через Босфорский пролив вместо Дарданелл, основал на берегу Босфора новую столицу своей империи – Константинополь. В то время как Константинополь процветал, его географический соперник Троя приходила в упадок.

Современная история

Когда-то портовый город на краю бухты у залива Дарданеллы, в прошлом называемый Троя, в настоящее время простирается вглубь страны, отступая от побережья на пять километров. Теперь на этой территории раскинулись плодородные земли, образованные илом и гравием,

перенесённых сюда рекой Скамандер (современное название Карамендерес).

Долгое время считалось, что на этой территории внутри большого кургана, известного ныне как Гиссарлык, сохранились развалины города под названием Илион. В 1822 г. Чарльз Макларен предположил, что именно здесь и располагалась Гомеровская Троя. В течение 50 лет специалисты по классической филологии не обращали внимания на предположение Макларена, пока археолог Генрих Шлиман, исследовав текст Гомера и наблюдения Макларена, не обнаружил древнее поселение. Во времена семи главных и двух небольших кампаний, между 1870 и 1890 гг., Шлиман провел раскопки, главным образом, в центральной части кургана Гиссарлык, где и выявил остатки крепостной стены. После смерти Шлимана в 1980 г. археологические работы продолжил его коллега Вильгельм Дорпфельд. Позже, между 1932 и 1938 гг. экспедиция из университета г. Цинциннати также работала на этом месте. В период между 1988 и 2005 гг. раскопки были возобновлены под руководством археолога Манфреда Корфманна из университета Тюбингена

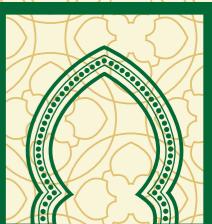
Во время раскопок, продолжающихся более века, были обнаружены 23 участка оборонительных стен вокруг крепости, одиннадцать ворот, площадка с каменной брускаткой и фрагменты пяти оборонительных бастионов. Эти древние руины относятся, главным образом, ко времени Трои II и Трои VI; однако, около южных ворот был также раскрыт участок стены периода Трои I. Найден и большой жилой комплекс Трои II, состоящий из пяти параллельных длинных зданий с портиками, самый большой из которых, как считается, представляет образец из греческого храма. Фрагменты ряда длинных прямоугольных домов Трои II видны в глубине самого поразительного места, так называемой Траншеи Шлимана, вырытой в 19 веке экскаватором во время поиска «Крепости Приама».

Хотя со времени Шлимана прошло более полутора веков, Трою еще не раскрыли до конца; раскопки продолжаются и до сегодняшнего дня. Международная группа немецких и американских археологов продолжают возвращать к жизни Трою бронзового века в рамках проекта, спонсируемого компанией Даймлер-Бенц. ↗



Online hypermarket in Turkmenistan

N-1



Bazar

Turkmenistan, Ashgabat
Mahtumkuli pr. 96
www.bazar.tm

(+99312) 937 333
(+99360) 165 165
e-mail: info@bazar.tm

Visiting the city

Getting there by bus

The nearest main town is Çanakkale, about 30 km to the north of Troy. There are minibuses that travel to and from the Çanakkale local bus station, which is located under the bridge by the river. The trip takes around 45 minutes. An up to date schedule can be found in the Tourist Information office in Çanakkale near the ferry port.

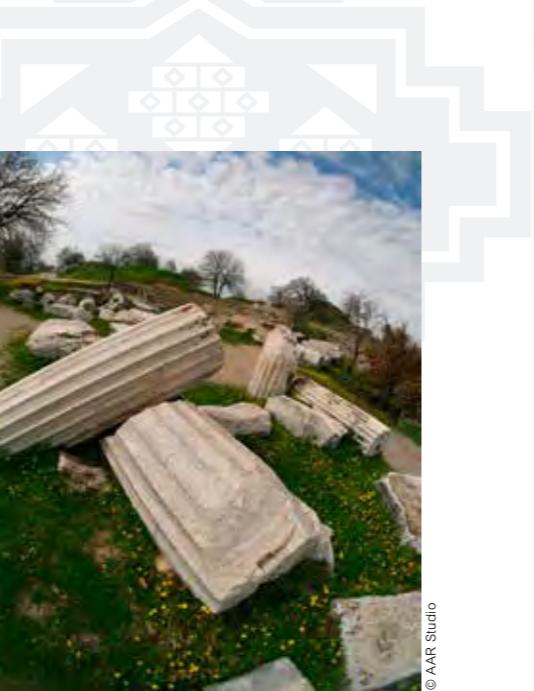
Getting there by car

The site is 2km off the Çanakkale-Izmir highway (D550/E87). Road signs (saying either Truva, Troya, Troy, or Troia, sometimes two of them on the same signpost) will direct you, starting from the ferry harbour in Çanakkale.

Exploring the ruins

The admission fee to the site is 20 TL pp (June 2014).

The path through the ruins is well marked,



© AAR Studio

but quite rocky and slippery in places. Be sure to wear proper walking shoes.
Climbing up the ladders of the reconstructed Trojan horse in the entrance of the site is a part of the Troy experience not to be missed.

At the weekend the site is sometimes crowded by schoolchildren and tourists so it may be best to visit on a week day. Winter is a fantastic time to visit Troy, as there are very few tourists around.

Fans of Iliad (as well as nature lovers) will likely find nearby Mount Ida (to the southeast of Troy) interesting, where gods watched the epic fight below on the fields of Troad, as well as being where Paris picked the most beautiful one of three goddesses. Both the northern (through the town of Bayramiç) and southern (from various villages lining the northern coast of the Gulf of Edremit) approaches to the mountain are worth exploring. •

Gadymy şähere guralýan syýahatlar

Awtobusly gezelenerler

Troyanyň golaýndaky uly şäher Çanakgala bolup, ol gadymy harabalygyň 30 kilometr demirgazygynda ýerleşyär. Marşrut takileri derýanyň köprüsinii aşagyndaky awtomenziden ugraýar we Troýa baryp, ýene-de yzyna gaýdýar. Troýa gezelenç etmek bary-yógy 45 minut tòwregi wagtyň alýar. Marşrut takileriniň gatnawynyň ýygyligý hakdaky maglumatlary Syýahatçylyk maglumatlar gullugyndan almak bolýar we ol Çanakgalanyň parom gezelgesineň golaynda ýerleşyär.

Ulagly gezelenerler

Ulaglyň duralgalary Çanakgala-Izmir (DSSO/E87) gara ýolunyň 2-nji kilometrindede ýerleşyär. Yol görkejileri (Truva ýa-da Troýa, Troya, kate olaryň ikisiniň bir görkezijide

ýazylýan wagtlary bolýar) Çanakgalanyň parom gezelgesiniň ýanyndaky duralgadan başlanýan gatnaw hereketleriniň ýygyligyny salgy berýär.

Gadymy ýadygärliliklere aýlanyp görmek

Bir adam üçin peteqiň bahasy – Türkîyânıň 20 liri (2014-nji ýylyň iýün aýynyn bahasy).

Şäher harabaçyligynyň içinden geçýän ýoluň iki tarapy oňat bellenen, ýone ol harsaňdaşlyk, kâbir ýerleri bolsa typançak. Örän amatly aýakgap geýmek hökmandyr.

Troya atynyň gaýtadan dikeldilen ýerine barmak üçin basganchaklardan ýokary galmaly – bu Troýa syýahatýn esasy bir bölegi hasaplanýar we ony duşuňdan geçirilmek bolmaz.

Dynç alyş günleri bu ýere örän köp okuwyçalar we syýahatçalar ýygynanýar,

şonuň üçin hem bu gadymy şähere adaty iş günlerinde barmak amatlydyr. Troýa aýlanmak üçin in gowy döwür gys paslydyr, çünki gys aýlarynda bu ýerde syýahatçalar örän az bolýar.

Ida dagynyň baýyrlarynda (Troýadan günorta-gündogar tarapda) gezelenç etmek «Iliadanyň» müşdaklarynyň (şeyle hem tebigaty söýüjileriň) göwnünden tursa gerek. Ynha, hut şu belentlikden aýal hudaýlary Troyanyň etegindäki gahrymançylyk sôweše syn edýärler, hut şu ýerde Paris üç sany aýal hudaýynyň arasyndaky owdanlyk bâleşiginiň ýenjisiňi saylaýar. Şeyle hem bu dagyň demirgazyk tarapyna (Bayramiç şäheriniň üstünden) syýahat etmegem, şonuň ýaly-da, onuň günorta (Edremit aýlagynuň kenarykasından) tarapyna aýlanyp çykmagam diýiseň ýatda galyjy täsirleri dörđyär. •

Посещение города

Поездка на автобусе

Самый ближайший большой город Чанаккале находится в 30 км к северу от Трои. Маршрутные такси курсируют из Чанаккале и обратно из местного автовокзала, который расположен под мостом у реки. Поездка занимает около 45 минут. График движения маршрутных такси можно найти в Туристическом Информационном Бюро в Чанаккале около порта паромной переправы.

Поездка на машине

Троя находится в 2-х километрах от шоссе Чанаккале-Измир (D550/E87). Дорожные указатели (Трува или Троя, Троя или

Троя), иногда два из них на одном и том же указателе) укажут вам направление, начиная от гавани у паромной переправы в Чанаккале.

Исследование руин

Входная плата на место – 20 турецких лир (июнь 2014 г.).

Дорога через руины хорошо размечена, но она очень каменистая и местами скользкая. Обязательно надевайте удобную обувь.

Подъем по лестницам восстановленного Троянского Коня у входа на место – это часть экскурсии в Трою, которую нельзя пропустить.

По выходным в этом месте много

школьников и туристов, поэтому лучше посетить его в будний день. Самое лучшее время года для посещения Трои – это зима, т.к. в это время туристов немного.

Любителям «Илиады» (а также любителям природы), вероятнее всего, захочется побывать в окрестностях горы Ида (к юго-востоку от Трои), там, где богини наблюдали за героической битвой на поле у стен Трои, а также место, где Парис выбрал самую красивую из трех богинь. Также будет небезинтересно исследовать как северный (через город Байрамич), так и южный (из разных сел на северном побережье залива Эдримит) подходы к горе. •



Deep-Fried Gutap

Gutap is a half-moon-shaped, savory turnover that is usually eaten for lunch or dinner. A typical gutap filling is beef or lamb but vegetarian fillings such as spinach or butternut squash are popular as well. You

can cook these on a griddle, bake them in the oven or deep-fry them in oil. The deep-fried version, ýağlı gutap, is one of the most popular Turkmen street foods and is often sold in bazaars and outside schools and workplaces.



INGREDIENTS

Makes 16 gutaps

FOR THE MEAT FILLING:

- 500 g ground beef or lamb
- 1 onion, ground or finely chopped
- ½ teaspoon salt
- Pinch of ground black pepper
- Pinch of red pepper flakes
- 2 tablespoons water

FOR THE SPINACH FILLING:

- 1 kg fresh spinach
- 8 tablespoons vegetable oil
- 3 tablespoons flour
- 6 tablespoons water
- 1 teaspoon salt

FOR THE DOUGH:

- 1 teaspoon salt
- 300 ml warm water
- 500 g flour

Vegetable oil, for deep-frying

1. To make the meat filling: Mix all the meat filling ingredients thoroughly.

To make the spinach filling: Bring a large pot of water to a boil over high heat. Rinse the spinach

and add it to the pot. After 5 minutes, scoop out the spinach with a slotted spoon and, to preserve its green color, put it in a bowl of cold water. Drain the spinach again and then crush it with a wooden spoon. Heat the oil in a pan over medium heat. Stir in the flour. When the flour turns slightly brown, add the water and stir 5-6 times. Add the crushed spinach and salt. Stir well and turn off the heat.

2. In a large bowl, mix all the dough ingredients together and knead to a smooth dough. Divide the dough into 16 equal pieces and roll each piece

between your palms into a ball. Cover the dough balls with a kitchen towel and allow to rest for 5 minutes.

3. Take a ball of dough, sprinkle some flour and roll it out to a 14 cm circle. Spread 1 tablespoon of the meat or spinach filling on half of the circle while leaving a thin border. Fold the other half over and then crimp along the edge with a fork. Transfer the gutap to a tray covered with a kitchen towel and place another towel on top so that the gutap doesn't stick to the tray or harden. Repeat with the remaining dough balls.

4. Fill a large pot about 4 cm deep with oil and heat over medium heat. Prick the top of each gutap with a fork. Deep-fry the gutaps in batches of 2, flipping them once, until golden brown on both sides, and then take them out with a slotted spoon. ●

With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the information.
“One Turkmen Kitchen”-e beren maglumatı üçin minnetdarlyk bildiriyäris.
Благодарим One Turkmen Kitchen за предоставленную информацию.
www.turkmenkitchen.com

Recipe/ Taýýarlan/ Рецепт: Bayramgül Annagurban
Photography/ Surata düşüren/ Фото: Mähri Annagurban

Yagly gutap

Gutap, köplenç, günortan, ağsam nahary wagtlarynda iýilýär. Ýagly "gutabyň içi, adatça, sygyr ýa goýun etinden edilýär. Ysmanakly, kädili gutaplar hem gowy görülýär. Gutap saçda ýagda bişirilýär. Ýagly gutap garbanýş iýimiti hökmünde amatly bolonsoň, bazarlarda hem satylýar."



ÖNÜMLER:
16 sany

ETLİ GUTAP ÜÇİN:
500 gr üwelen sygyr ýa-da goýun eti
1 sogan
½ çay çemcesi duz

1 çummük gara burç
1 çummuki iri gyzyl burç
2 nahar çemcesi suw

YSMANAKLY GUTAP ÜÇİN:
1 kg ter ysmanak
8 nahar çemcesi ösümlik ýagy
3 nahar çemcesi un
6 nahar çemcesi suw
1 çay çemcesi duz

HAMYRY ÜÇİN:
1 çay çemcesi duz

300 ml ýyly suw
500 gr un

Ösümlik ýagy (bişirmek üçin)

1. Etli gutaby taýýarlamak üçin: Ete üwelen ýa-da ownuk dogralan sogany goşup, üstüne duz, gara we gyzyl burç sepip, suw guýup, ony gowy garmaly.

Ysmanakly gutaby taýýarlamak üçin: Gazana suw guýup, güýcli otta goýmaly. Ysmanagy ýuwymaly we ony gaýnaýan suwa atyp, 5 minut gaýnatmaly. Soňra ysmanagy süzgүç bilen süzüp, ýasyň reňkini saklar ýaly, ony sowuk suwa çykarmaly. Ysmanagyň suwuny yene-de süzüp aýymaly we ysmanagy ağaç çemce bilen ezmeli. Saja ýag guýup, aram otta goýmaly. Gyzan ýaga un guýup bulamaly. Un çalaja gyzaranda, onuň üstüne suw guýup, 5-6 gezeğ bulamaly. Taýýar bolan guýmagyň üstüne ezilen ysmanagy atyp,

duz sepmeli. Ysmanak bilen guýmagy gowy garyp, odunu öçürmeli.

2. Hamyra gerek önmeleri bir uly tabakda garyp, hamyry ýülmänak bolýança yugurmaly. Hamyry deň 16 bölege bölüp, her bölegi eliň aýasynda togalamaly we üstüni ýapup, 5 minut goýmaly.

3. Hamyryň bir bölegine un sepip, ony 14 sm tegeleklikde ýäymaly. Tegelek ýäýylan hamyry gyrasında azajyk ýer goýup, ýärsyna 1 nahar çemcesi möçberine et ýa-da ysmanak ýäýratmaly we beýleki ýärsy bilen üstün ýäpmaly. Gutabyň gyrasyny çarşak bilen bükmeli. Gutap ýelmeşmez we gaýzykmaz ýaly, ony saçak ýäýylan gapaga geçirip, üstün saçak bilen ýäpmaly. Galan hamy böleklerini hem şu sekilde bükmeli.

4. Gazana 4 sm çuňlukda ýag guýup, aram otta goýmaly. Gutabyň yüzünü dörtüp, gyzgyn ýaga iki-ikiden atmaly. Gutaby, arasynda bir gezek agdarýy, iki tarapy gyzaryança bişirmeli. Soň ony kepgir bilen ýagdan süzüp almalý.

Жареный гутап

Гутап – это аппетитный пирожок, имеющий форму полумесяца, который обычно едят на обед или ужин. Традиционно, гутап начиняют говяжьим или бараным фаршем, но также популярностью пользуются и овощные начинки из шпината или тыквы. Гутап можно приготовить как на сковороде, так и в духовке или фритюрище. Жареный гутап – это одно из наиболее популярных туркменских блюд, которое часто продают на базарах, рядом со школами и предприятиями.



ИНГРЕДИЕНТЫ

На 16 порций

МЯСНАЯ НАЧИНКА:

500 гр говяжьего или бараньего фарша
1 луковица, перемолотая либо мелко нарезанная
½ чайная ложка соли

Щепотка молотого черного перца
Щепотка молотого красного перца
2 столовые ложки воды

НАЧИНКА ИЗ ШПИНАТА:

1 кг свежего шпината
8 столовых ложек растительного масла
3 столовые ложки муки
6 столовых ложек воды
1 чайная ложка соли

ТЕСТО:

1 чайная ложка соли
300 мл теплой воды
500 гр муки

Растительное масло для жарки

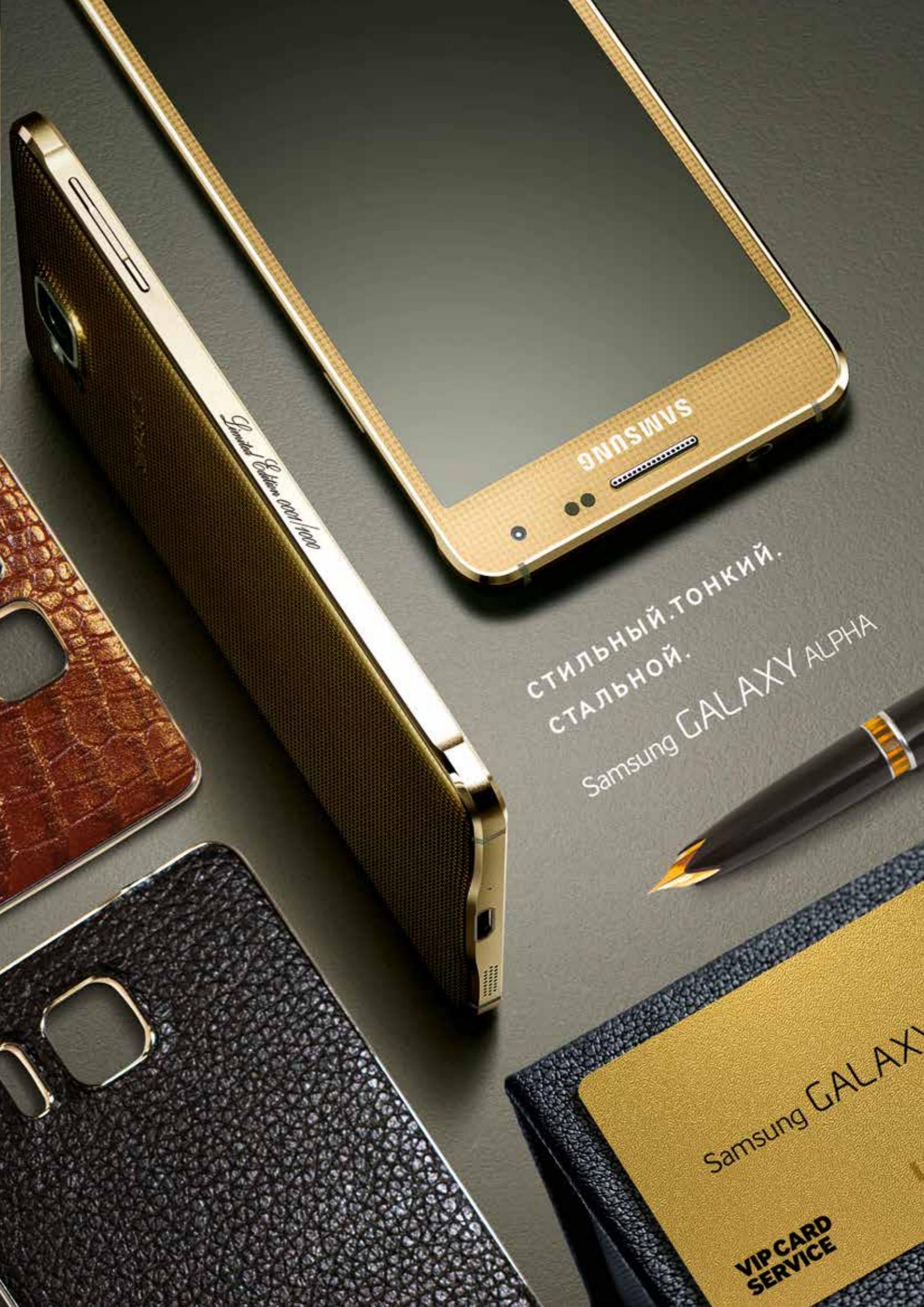
1. Чтобы приготовить мясную начинку, тщательно смешайте все ингредиенты.

Для приготовления начинки из шпината, вскипятите большую кастрюлю воды на сильном огне. Промойте шпинат и положите в кастрюлю. Через 5 минут, выньте шпинат с помощью шумовки и опустите в холодную воду, чтобы сохранить его зеленый цвет. Слейте воду и помните шпинат с помощью деревянной ложки. Нагрейте масло в сковороде на среднем огне. Помешивая, всыпьте муку. Когда мука приобретет слегка коричневатый цвет, добавьте воды и помешайте 5-6 раз. Добавьте размятый шпинат и соль. Тщательно все смешайте и снимите с огня.

2. Смешайте в большой миске все ингредиенты и замесите упругое тесто. Разделите тесто на 16 равных частей и скатайте руками каждый кусочек в шарик. Накройте шарики из теста кухонным полотенцем и дайте постоять 5 минут.

3. Возьмите шарик теста, посыпьте немного мукой и раскатайте его в круг диаметром 14 см. Распределите 1 столовую ложку мясной или овощной начинки на одну половину круга, оставляя тонкий край. Накройте второй половиной и прижмите по краю вилкой. Переложите гутап в поднос с кухонным полотенцем и накройте другим полотенцем, чтобы гутап не подсох и не прилип к подносу. Повторите шаги с оставшимися шариками теста.

4. Налейте в большую сковороду около 4 см растительного масла и нагрейте на среднем огне. Проколите каждый гутап вилкой. Жарьте одновременно 2 гутапа, переворачивая с двух сторон, до золотистого цвета. Выньте готовый гутап с помощью шумовки.



SHAO OPERA

THE VOICE OF THE COMMON MAN

As evening approached, the symphony of gongs and drums grew louder and the crowd began to grow in front of the stage. The music started to climb to a crescendo and the audience quickly hushed, watching in rapture as the curtain parted and the amazing world of the Shao Opera came to life

By Wang Yuanchang

Shaoxing Opera, or Shao Opera, is a local opera tradition that originated from Shaoxing, an ancient town in Zhejiang Province. Initially started as a ceremonial performance which was once called Shexi by locals, Shao Opera later evolved into a performing folk art prevalent among Shaoxing and its surrounding cities and villages. In the novelette 'Shexi', Lu Xun, a leading figure of modern Chinese literature, described the lively scene of Shao Opera performance, with children playing amidst Shexi spectators around a high stage, and boatmen sitting on the stern of their sheltered boats watching the performance. Having travelled Shaoxing several times, I experienced the passage from Lu Xun's novel first hand.

The citizens of Shaoxing still embrace the

Shao Opera wholeheartedly, especially during festivals, celebrations and to mark important occasions - such as the worship of ancestors or the harvest season in the villages. As a commonplace art form in the lower reaches of the Yangtze River, Shao Opera has always been a major source of entertainment in rural areas. More often than in the past, hundreds of towns and villages in Shaoxing now invite travelling opera troupes to stage performances in the open, many of which will run for days on end.

Shao Opera is popular because of its strong country flavor, characterised by humour, acrobatics and over-the-top theatrics. Its unbridled expression of emotion often stands in contrast to the gentle disposition of the locals. This intense and highly engaging style of performance has obviously found favour

with the locals who don't mind standing for the entire duration of the high-octane shows.

The "Monkey King"

Shao Opera has about 400 tales in its repertoire, most of which are derived from folk and legendary stories, like Tiger vs. Dragon, Dayu Regulated Waters, Qiu Jin (a famous Shaoxing heroine), etc. Of these, the most popular one is The Monkey King Thrice Defeats the Skeleton Demon, which was made into an award-winning film, distributed to 72 countries and regions. The story is based on the ancient Chinese classic, Journey to the West.

This tale is also one that is very close to Shao Opera artist Liu Jianyang. As a boy, Liu lived near the headquarters of an opera troupe and every day he watched musicians rehearsing and performers practising their roles for the show. Fascinated by the magic of the opera, Liu, at the age of 11, was accepted into the troupe as a rookie performer and was ear-marked for the role of the Monkey King. Not surprisingly, he eventually earned the nickname "Monkey King".

But Liu didn't enjoy a royal lifestyle despite earning the nickname. Shao Opera is physically exhausting and requires tremendous stamina. The actors need to perform all kinds of acrobatics, in addition to mastering martial arts skills. Performing 30 somersaults, one after the other, is a surefire way to bring down the house, and one that Liu has mastered quite artfully. And since he plays the role of the Monkey King, he needs to be more than just agile on stage. Liu also has to fully embody the character of the Monkey King by performing stunts of high

• Left: The night view of the old block of Jishan Road, at the foot of Wenbi Tower in Shaoxing. • Çepden: Shaosindäki Uenbi Diñiniñ etegindäki Szişan köçesiniñ gadymy künjeginiñ gjelikdäki górnüsü. • Слева: Вид старого квартала ночью на улице Цжишан у подножия башни Уэнби в Шаосин.



• Below: A scene from a major Shao Opera production called Yang's Woman Heroes, featuring a veteran actress playing the typical female character type known as Dan. • Aşakda: São operanyň «Yangyň maşgalasyndaky gajduwsyz zenanlar» aty erteke-sahnasyndan bir parça, onda tejribeli aktrisa gahryman zenanlaryň keşbini ussatlyk bilen ýerine yetirýär. • Ниже: Сцена из главного спектакля Шао оперы «Генераль-женщины из семьи Ян», где опытная актриса исполняет роль типичной героини типа Дан.



❖ difficulty and conveying convincing body language and facial expressions.

Having performed in the well-known The Monkey King Thrice Defeats the Skeleton Demon play numerous times, Liu has mastered the finer nuances of the role and has won many awards and prizes for his portrayal. However, Liu realizes that he is only as good as his last performance and continually looks for ways to up the game. As the audience demands to see more and more exciting acts, Liu has also had to come up with new extraordinary and mind-blowing stunts for his acts - he has even included dialects and performance techniques considered alien to a Chinese audience to keep the excitement alive.

Touring with the Troupe

I was so excited to be invited to tour with the Shaoxing Opera Troupe of Zhejiang Province, to which Liu belongs to. At 5:00am I was with the troupe on the way to Zhuji, the county-level city under the administration of Shaoxing. Actors, directors, musicians and stage-hands were all packed into a truck that would take them to their next performance location. An ✈

• Right: There are 13 main characters in Shao Opera, which are classified into three kinds—“Bailian” (or White Face), “Hualian” (or Painted Face) and “Dan” (a female character).

• Sagdan: São operasynda 13 sany baş gahrymany cykys edýär we olar, esasen, üç topara bölünýär. «Beýlian» (ya-da «Ak yüz», «Hualian» (ya-da «Boyalan yüz») we «Dan» (aýal keşbi). • Справа: В Шао опере 13 главных героя, которые подразделяются на три вида – «Бейлиан» (или «Белое лицо»), «Хуалиан» (или «Раскрашенное лицо») и «Дан» (женский персонаж).



• Above: Local children are fascinated by the colorful costume and makeup behind the scenes. • Yokarda: Çagalar sahnany a yrsyndaky dölli re kli egin-eklere we teatr esbaplyryna ge galyp seredýärler. • Выше: Дети очарованы цветными костюмами и гримом за кулисами.



• Above: Shao Opera performers are particular about costume and make-up, and in general take an hour to get completely ready for the stage. • Yokarda: São operasy toparynyň ýerine yetirilgeli öz cykyslarynynda egin-esiklerine we teatr esbaplyryna aýratyn uns berýärler. Olar sahna cykmaga doly taýyylantmak üçin bir sagat wagtynu sarp edýärler. • Выше: Исполнители Шао оперы обращают особое внимание на костюмы и грим, и им требуется час времени, чтобы быть полностью готовыми к выступлению на сцене.

Т Шао операсы адаты адамың сесі

Wang Yangchang

Saosin operasy ya-da Shao operasy – bu ýerli operaçylyk däbidir. Ol özünüň görbaşyny Çeşszýan welaýatyňň iň gadymy şäherleriniň biri bolan Şensýyandan alyp gaýdýär we birçaklar ýerli llat tarapyndan Şeksi diýlip atlandyrylyan dessurçylyk görnüşde ýüze çykypdryr. Birneme soňra Shao operasy ýerine yetirijilikl ussatlygynyň sungaty hökmünde ösdürilýär hem-de şaosiniň çäklerine-de, onuň golay-goltumyndaky şäherlere-de, obalara-da giřiden ýáýrayär. Lu Siniň «Şeksi» eseriniň – hätzirkizaman hytaý edebiyatynyň baş gahrymany Shao operasyň şowhunly sahnalarynyň biriniň beýan edýär: opera ýerine yetirilen wagtynda cagalar sahnanyň daş-töwereginde, Şeksiniň tomaşaçylarynyň arasynda özara oýunalaryny dowam edip, ikiýana ylgashmalkaryny dowam edýärler, balykçylar bolsa suwuň içindäki gaýyklarynda oturan ýerlerinden aktýorlaryň çykyşyny synlaýarlar. Şaosine birnäçe gezek syýahat edenimden soňra maňa Lu Siniň romanyna beýan edilen bu sahnalary öz

Günün ýaşmagy bilen deprekdir nagaralaryň sesi eşidilip ugraýar we adamlar sahnanyň öňüne üýşüp başlaýarlar. Saz gitdiçiye güýçlenýär, sahnanyň açylmagyna sabyrszlyk bilen garaşyan tomaşaçylaryň ala-wagyrdysy dessine köşesýär we Shao operasyň jadylajyj täsin dünýäsii janlanýar

gözüm bilen görmek miýesser etdi.

Şaosiniň ilaty häzire bu güne čenli Shao operasyny uly höwes bilen tomaşa edýärler. Yläýta-da, festiwallyny geçirilýän günlerinde, ata-babalaryň ýagty ýadygärligine bagyşlanýan hatyra günlerinde ýa-da obalarda hasyl ýygynalyň mowsümlerde bu aýdymçylyk sungatynyň sarpasy hasda belende góterilýär. Shao operasy – bu Yanszy derýasyňň aşaky akymlarynyň ugurunda ýaşáyın ilatyń arasynda sungatyn adaty bir görnüşi hökmünde kabul edilip, mydama olaryň göwnünden turýan iň gzykly tomaşa hasaplanýar. Hätzirki wagtda Shao operasyna geçen döwürlere garaňda-da has köp isleg bildirilýänligi aç-açan duýulýar. Şaosiniň ýüzlerce şäherlerinde we obalarynda göçme teatryň aktýorlaryny ýygy-ýygydan çagyryalar. Bu açık meýdanlardaky guralýan çykyşlar birnäçe günläp dowam edýär.

Şao operasy oba ilatynyň ruhy isleginiň saklanyp galmagy netijesinde öz meşhurlygyny ýitirmän gelýär. Degisimeler, ýomaklar,

akrobatici oýunlar we aktýorçylyk sungaty oba ilatyna has mahsusdyr. Shao operasyň şeýle özboluşy, geň galdyryjy ussatlyk bilen ýerine yetirilmegi oba adamlarynyň kalbyny gozgalaňa salýar we uly kanagatlanma kabul edilýär. Şonuň üçin hem olar bu sahnalaryň tutuş dowamynda aýak üstünde durup, ahyryna čenli oňa tomaşa etmekden ýadamayaýlar.

Maýmynlaryň şasy

Shao operasyň artistleriniň sahnada ýerine yetirýän ertekileriniň sany 400-e golaydyr. Olaryň köpüsiniň mazmuny halkyň içinde giřiden ýáýran rowaýatlardan we kyssaly hekaýatlardan ybaratdyr. Meselem, «Aždarhanyň garşysyna çikan gaplaň», «Gahryman aýal» (Şaosiniň meşhur gahrymanlary we beýlekiler).

Bu rowaýatlaryň içinde halk tarapyndan iň ey görülýänleriniň biri hem «Iblisi üç gezek ýéhen maýmynlaryň şasy» atly ertekidir. Bu ertekiniň mazmunynyň esasynda çeper film hem ✈

Р Шао опера голос обычного человека

Ванг Янгчанг

III аосинская опера или Шао опера – это местная оперная традиция, которая берет свое начало из Шэнсянь, древнего города в провинции Чжэцзян, и которая начиналась как обрядовая церемония, когда-то называемая Шекси местными жителями. Позднее Шао опера развилась в исполнительское народное искусство, которое распространилось на территории округа Шаосин и в городках и селах вокруг него. В романе Лу Синь «Шекси», главный герой в современной китайской литературе, описал оживленную сцену представления в Шао опере, где играют дети среди зрителей Шекси вокруг сцены, а лодочки, сидящие на корме своих лодок, наблюдают за представлением. Совершив несколько поездок в Шаосин, я прочувствовал то, что описано в отрывке из романа Лу Синь.

Жители округа Шаосин до сих пор воспринимают Шао оперу всем сердцем, особенно во время фестивалей,

С наступлением вечера становятся слышны гонги и барабаны и перед сценой собираются люди. Музыка начинает звучать громче, и зрители быстро успокаиваются, с восторгом наблюдая, как открывается занавес и оживает волшебный изумительный мир Шао оперы

Король обезьян

В репертуаре Шао оперы около 400 сказок, большинство из которых основаны на народных сказаниях и легендах, как например, «Тигр против дракона», «Женщина-рыцарь» (знаменитая героиня Шаосин и др.) Самой популярной из них является «Король обезьян, трижды побеждающий демона», по которой был создан фильм, получивший награды, и распространенный в 72 странах и районах. В основе истории – древняя китайская классическая сказка «Путешествие на запад».

Эта сказка также близка актеру Шао оперы Лиу Цзинъян. Когда он был еще мальчиком, Лиу жил около места, где размещалась труппа оперы, и каждый день он наблюдал, как музыканты репетировали, а актеры повторяли свои роли перед шоу. Т.к. Лиу был очарован магией оперы, в возрасте 11 лет он был принят в труппу оперы в качестве начинаящего исполнителя, и ему было предназначено ✈



• Below: The young Shao Opera actress Zhang Lulu is making a highly skilled movement of rotation. • Aşakda: Sha operasyyny toparynyň yaş aktrisasy Çang Lulu akrobatička maşkyny ussatlyk bilen ýerine yetirýär. • Ниже: Молодая актриса Лулу Чанг из Шао оперы мастерски выполняет движение вращения.



I spotted an actress who was making her final preparations and quietly approached

hour later, the truck stopped abruptly and everyone hopped out and immediately went about setting up the makeshift stage. The stage-hands erected the platform and actors busily applied makeup backstage while running in and out to rehearse on the stage. Musicians kept tuning their already well-tuned instruments, perhaps merely to announce that the opera was about to raise its curtains again. It must have done the trick because almost instantaneously, the crowd started to trickle in, and before long the area was bustling.

I spotted an actress who was making her final preparations and quietly approached

• Right: The Shao opera is often performed under makeshift stages such as this in Lvjia village of Zhiji.

• Sagdan: Sha operasy ýygy-yýgydan góçme sahnalaryna ýerine yetirýär. Çuszsy welaýatnyň obasynýda seýle góçme sahnalaryný biri. • Справа: Спектакли Шао оперы часто исполняются на импровизированных подмостках, таких как в селе провинции Чжуцзи.

döredildi we ol birnäçe sylaglara, baýraklara mynasyp boldy, 72 ýurda we etraplara ýaýradı. Eseriň ýordamy «Günbatara syýahat» atly hytaý halk ertekisiniň wakalarynyň binýadynda düzünlendir.

Seýle-de bu erteki Sha operanyň artisti Liu Sziňanyň durmuşuna örän ýakyndyr. Çünkü onuň çagalgy bu operany ýerine yetirýär toparyň çykys edýän ýerlerinde geçipdi. Liu her gün ýadaman-ýaltanman döredijilik toparynyň sazandalarynyň arasynda gelýardi we olaryň çyksa taýýarlyk görüşlerini, aýdymçalaryň sahna çykmaýyndan öniňça öz rollaryny ýatdan gaýtalalyşlaryny höwes edip synlayardy. Liu çagalgyndan operanyň jadylaýy tásirine maýyl bolanisoň ol 11 ýaýndaka zehinli ýaş ýerine yetiriji hökmünde operaçylar toparynyň hataryna kabul edilýär. Ona deslaptopdan maýmynlaryň şasynyň keşbini dörretmegi ynanyarlar. Ol bu tabşryga hótde gelmek üçin ähli gujur-gaýratyny sarp edýär, şeýlelikde, birnäçe ýyllaryň ýadawsyz

zähmetinden soňra oňa halk tarapyndan «Maýmynlaryň şasy» diýen lakam dakylýar.

Sha operasy aktýorlardan fiziki taydan berk sagdynlygy we olaryň yzygiderli ýadawsyz zähmet çekmegini talap edýär. Artıstler sahnada her hili kyn we çylsyrımlı akrobatiki maşklary ýerine yetirmeli. Mundan başşa-da, olar hytaýy asyrlarboýy dowam edip gelýän söweşeň sungatynyň çylsyrımlı tilsimlerinden ussatlyk bilen baş çykarmaly, arasyny kesmän 30 gezek howada aşyr atmaly. Liu bu kyn söweş tilsimleriniň talaplaryna aňryýany bilen hótde gelýär. Maýmynlaryň şasynyň keşbini döredýänligi üçin, elbetde, onuň wezipesi sahnada ýöne bir ussat maşký bolmak bilen çäklenmeýär. Liu bu haýran galdyryjy maşklary ýerine yetirýän pursadynda maýmynlaryň şasynyň her sekundta üýtigap duryan gylyk-häsýyetini we duýgularyny, onuň yüzünüň syrly alamataryny we ýşaratlaryny yananar ýaly derejede yüzlerce tomaşacylara yetirmeli.

«Iblisi üç gezek ýejen maýmynlaryň şasy»

съграть роль короля обезьян.

Неудивительно, что в конце концов он получил прозвище «Король обезьян».

Но несмотря на свое прозвище, жизнь Лиу королевской не назовешь. Шао опера физически изнурительна и требует исключительной выносливости. Актерам приходится выполнять различные акробатические трюки; к тому же, они должны владеть боевыми искусствами. Необходимо было выполнять 30 сальто, одно за другим; это был верный способ вызвать бурные аплодисменты. Этим искусством Лиу овладел мастерски. Т.к. он исполнял роль короля обезьян, ему необходимо было быть не просто динамичным на сцене. Лиу должен был воплощать характер короля обезьян, исполняя сложнейшие трюки, передавая характер и чувства через убедительные жесты и выражения лица.

Сыграв много раз в спектакле «Король



atly erteki-sahnada ençeme gezek üstünlükli çykş edip, Liu bu gahrymanyň gylyk-häsýyetini jikme-jik öwrendi. Ol özünüň ýadawsyz zähmetiniň netijesinde köp gezek ençeme baýraklara we sylaglara mynasyp boldy. Yöne bu meşhur artist her gezekki çykysynda öz-özünüň kâmillesdirmäge çalýşar we gahrymanyň keşbini has ynandyryjy bolmagy üçin irginsiz täze usillary görzleyär. Tomaşacalaryň her sapar gen galdyryjy hem-de tolgundryjy akrobatiki tæzeliklere garasýanlygy üçin ol hytaý söwešeň sungatynda adaty bolmadık tehniki usillary we hytaýy şive dillerini ýygy-yýgydan peýdalanyar. Seýle ýadawsyz gözlegleriň netijesinde hem Sha operasyň köpçülige hödürleýän her bir çykysy gitdigice özgerip baylaşýar, janly, özüne çekiji sahnalar adamalaryň sanynyň barha artmagyna ýardam edýär.

Toparyň guraýan saparlary

Maňa Sha operasy toparynyň artist

вместе с труппой на пути в Чжуцзи, городок в сельской местности, находящийся под управлением округа Шаосин. Актеры, директора, музыканты и рабочие сцены разместились в машине и отправились к месту следующего спектакля. Через час машина резко остановилась, все вышли и сразу же стали искать место для импровизированной сцены. Рабочие сцены установили платформу, актеры стали быстро наносить грим и репетировать на сцене. Музыканты начали настраивать инструменты; это означало, что вот-вот поднимется занавес и начнется спектакль. Все это оказывало магическое действие, так как почти сразу же стала собираться толпа зрителей, волнительно ожидающих представления.

Я увидел актрису, которая завершала свои приготовления к выступлению, и подошел к ней, в то время как толпа

her as the crowd was still gathering. The actress, Ye Jing, flashed a big smile from behind the thick makeup and waved me over and I asked "What character do you play in the show?" Touching up her war paint, Ye Jing explained that she played the role of Yang Jiu Mei (the ninth sister of the Yang Family) for Heroines of Yang Family, taken from the saga of the Yang family's female warriors of the Song Dynasty. But before she could explain any further, the deafening drums and other percussions instruments announced that the show had started. Ye Jing quickly took her position and soon dashed onto stage to exhibit her artistic skills as a dancer, actor and martial arts exponent. Ye Jing's exquisite artistry of performances, especially an extremely difficult movement she made – a mid-air stop, a high jump and excellent turn-over – stirred up the boiling air among the audiences. I stood by in

the wings in total awe of her performance. As the audience watched and clapped approvingly, I wondered how much longer this art form would deflect the onslaught of the digital world. Would the tale of the Monkey King continue mesmerising the young people or would Liu's humorous expressions and acrobatic stunts become yet another footnote in the history of Chinese arts? But for the moment, I clapped extra loud for the actors, musicians and stagehands who kept the flame alive for the Shao Opera. •

• Right: Known as the "Monkey King", Liu Jianyang is in full costume and makeup in a scene from The Monkey King Thrice Beats the Skeletal Demon. • Sagdan: «Мáымынлaryň şasy» hökmünde giřden taralýan Liu Szinýan «Iblisi üç gezek ýeňen maymynlaryň şasy» ertekeşinde ýerine ýetirýän gahrymanyp keşbinde. • Справа: Лиу Цзинян, известный как «Король обезьянь», в костюме и гриме в сцене из спектакля «Король обезьянь, трижды побеждающий демона».



Liunyň önüp-ösen diýaryna – Çžesžyan welaýatyna guraýan saparyna gatnaşmagy tekliп edenlerinde begenimiň çägi bolmandy. Irden sagat bâşde men artistleriň toparyna goşulyп, Shaosiniň tabynlygndaky obaçylaryň çägide yérelşyń Çžusy şäheresine tarap ýóla düşdüm. Aktýorlar, işin guramaçlary, sazandalar maşynyň içinde yerleşensoňlar, eýýämden, önde duran çykyşy taýýarlygynyň aladasyny edýärdiler. Bir sagat çemesi ýörelensoň maşyn saklandy, hemmeler maşyndan düsdüler we sahna gurup bolaýjak amatly ýeriň gözlegine çykdylar. Sahna işçileri beýik ýerde ağaç seki ýasadylar, aktýorlar dessine yüzlerini grımlap, egin-eşiklerini geýip, sahna taýýarlanyp başladylar. Sazandalar saz gurallarynyň kirişlerini bir perda laýklap düzdiňler: bu zatlaryň hemmesi basym sahnanyň perdesiniň syrylyp, oýnuň başlanjakdygyny aňladýardy. Eýýäm, bu ýere köp sanly adamlar üýüpdiňler, tomaşاقylar eýlak-beýlak hasanaklayárdylar, olaryň ala-galnagaly, şadyana sesleri daş-towerege ýárayárdy.



Men eýýämden çykyşa doly taýynlanan aktrisany gördüm we tomaşاقylar entek sahnanyň öňünde jemlenmäňkäler onuň ýanyna baryp gürleşmegi ýüregime düwdüm. Aktrisa Yi Szin uzakdan maňa elini salgap ýylgyrdy-da ýanyna çağrydy. Men onuň bilen sôħbetimi, aktrisanyň sahnada haýsy keşbi ýerine ýetirýändigini soramakdan başladym. Ol ýüzüne çalan grimini, egin-eşigini düzdedip durşuna, Sunlaryň neberesinden bolan esger zenanlaryň maşgala durmuşyndan sôħbet açýan «Ýanyň maşgalasyndaky gaýduwsys - zenanlar» atly ertekeide Yan Jiu Meyiň (Ýanyň dokuzynyň uýasynyň) rolunu oýnaýandygyny gürrüň berdi. Yöne, aktrisa gürrünini soňlaýança deprekdir nagaralar gümmürdeşip, eýýäm tomaşanyň başlanýandygyny yylan etdi. Aktrisa Yi Szin ylağlap, howlukmaç öz ýerine bardy we basym sahnada peýda boldy. Onuň tansy hem-de söwejeň sungatyň ussady hökmünde göz açyp ýumasý salymda ýerine ýetirýän çalasyn, çeye hereketleri turuwbasdán tomaşacylaryň ünsüni özüne çekýärdi. Yi Sziniň howada aşyr atyşyna we ýene-de

yzyna agdarylyşyna tomaşاقylar uzak wagtlap yznyň üzмän el çarpýardylar. Men sahnanyň aňrysýndan synlap durşuma, öz ýanymdan bu aktrisanyň ussatlygyna diýšeň guwanýardym. Yerli adamlar şowhun ýapak çalyp, artistleriň berekellasyň ýetirip, olaryň her bir maşkynyñ gözden salman jadylanany synlaýarkalar, men komþütér tehnologiyasyň biziň gündelik durmuşyza çuňňur aralasyan dörwünde sungatyň bu gadymy görnüşiniň ýene näçe wagtlap saklanyp biljekdiginiň gaýgysyň edýärdim. «Iblisi üç gezek ýeňen maymynlaryň şasy» atly ertekeiniň hytaý ýaşlaryny geň galdyrmagyny ýene-de dowam edermi? Liunyň gülkünç hereketleri we çalasyn aşyr atmalary hytaý tomaşacylaryny ýene näçe wagtlap özüne bendi edip saklar? Bu pikirleri kellämdé aylayarkam, çykyşyny üstünlikli tamamlap Sha operasyny olmez-ýitmez derejä çýkarýan artistlere, sazandalar, sahna işçilerine buyşanjym artýardy, uly minnetdarlyk bilen olara alkyş aýdyp, hemmelerden batly el çarpýardym. •

Зритель собирался вокруг сцены. Актриса И Цзин улыбнулась и помахала мне рукой. Я спросил: «Какую роль вы исполняете в спектакле?» Поправляя свой макияж, И Цзин объяснила, что исполняет роль Ян Цзиу Мей (девятой сестры в семье Ян) в спектакле «Генералы-женщины из семьи Ян», по семейной хронике о женщинах-воинах из семьи Ян династии Сун. Но прежде чем она стала пояснять дальше, оглушающий звук барабанов и других ударных инструментов возвестил о начале шоу. И Цзин быстро заняла свое место и вскоре оказалась на сцене, демонстрируя свое искусство танцовщицы,

• Left: Performers warming up before the start of the show. • Справа: Artistler tomaşanyň başlanmagyna sabyrşylyk bilen garaşyarlار. • Слева: Исполнители готовятся к началу шоу.

актрисы и мастерство боевых искусств. Совершенный артистизм исполнения И Цзин особенно труднейших движений – сальто в воздухе, высокий прыжок и отличный переворот – вызвали бурную реакцию зрителей. Я стоял за кулисами в полном благоговении от ее исполнения.

Зрители наблюдали и одобрительно аплодировали, а я думал о том, как долго еще эта форма искусства выдержит натиск нашего века компьютерных технологий. Будет сказка «Король обезьянь» продолжать очаровывать молодежь, или комические выражения и акробатические трюки Лиу станут еще одним эпизодом в истории китайского искусства? Но в тот момент я особенно громко аплодировал актерам, музыкантам и рабочим сцены, которые делают искусство Шао оперы живым. •

HYTAÝ HALK RESPUBLIKASYNA TÄZE TARIFLAR

\$3 000

ÝOKARY ISLENDIK
GEÇİRİM ÜÇİN

\$80

HYTAÝ HALK RESPUBLIKASYNA

ABŞ dollarında	Töleg*
0,01 —	100,01
100,01 —	200,01
200,01 —	300,01
300,01 —	400,01
400,01 —	500,01
500,01 —	750,01
750,01 —	1 000,01
1 000,01 —	1 500,01
1 500,01 —	1 750,01
1 750,01 —	3 000,00

ABŞ-nyň 3000 dollarystan ýokary 80,00

WU.COM | ÝAKYN BÖLÜMI TAPMAK

* Ugradylyp pul geçirimiň üçin tarifler 2014-nji ýylli 20-nji mayyedan güýje girýär.

«Western Union» ulgamy boýunça ugradyjan geçirimiň üçin tölegde goşmaça, eger ugradyjan geçirimiň walýutasynдан tölenen walýutaň kursy tapawut edýän ýagdaýynda kurs aratapawudynandır girdejى alynyň. Pul ibermegiň su aşakda görkezilen şerterde bagly, tölegiň ýaza süsýrilemi, hyzmatlaryň görkezilip bilinmežligi mümkün: puluň möçberi, pul berilýän ýurt, walýutanýň barlygы, ulanylýan kanunçlygyň talaplyr, müşsideriniň şahsýyetini anyklamak, hyzmat ediş punktynyň is düzgüni, wagt tapawudy, ýaza süsýrilen töleg hyzmatyň saýlamak. Şeýle-de başga hem çäklendirmeleriň ulanylýagi mümkün. Pul ibermek üçin formada görkezilen çäklendirmeler bilen tanşyń.



WESTERN UNION WU

moving money for better



E SWIMMING IN TURKMENISTAN

In the lead up to the Asian Games which takes place in Ashgabat in 2017, we will be looking at the various sports and the athletes of Turkmenistan who are preparing to participate in the event

There are nineteen different types of sport on the list of medal events for the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games which will be held in Ashgabat in 2017. The program has been approved by the Olympic Council of Asia, under the auspices of which Asian Games are held, and includes chess, football, tennis, Muay Thai (Thai boxing), sambo, kurash wrestling, ju-jitsu, bowling, bicycle race on track, swimming, athletics, weightlifting (power lifting), basketball, tae-kwondo (WTF), sport dance, kickboxing, belt wrestling, wrestling (Greco-Roman free-style wrestling) and billiards.

Swimming has the second highest number of medals on offer after athletics, 38 in total, which is more than the Olympic Games which has 34 medal events in swimming. Therefore it is not surprising that in Turkmenistan, where the health of the nation and the development

of mass physical education, and with the sports movement being elevated to the rank of state policy, the interest of the population for swimming, particularly among young people, is increasing every year.

Great motivation for water sports has been on the rise since Turkmenistan became members if FINA (the world governing body for the five aquatic disciplines), consisting of representatives from 201 countries. During the first years of independence a National Center of Water Sports was set up and has encouraged a new generation of Turkmen athletes.

There has been a rapid development of water sports in Turkmenistan since the commissioning of the Olympic water sports complex in 2006, which is the main training base for national teams – and the results were immediate. Turkmenistan swimmers

began regularly performing at all the major international competitions, including at the youth and adult Asian and Olympic Games; not just participating, but improving their performance. Thus, a participant of 16th Asian Games in 2010 in Guangzhou (China) and 30th Summer Olympic Games in London, repeated champion of Turkmenistan for various distances Jennet Saryyeva, exceeded her own achievement at the World Championship 2011 in Shanghai (China) by more than 20 seconds in the 400m freestyle race, finishing with a time of 5.41.09. Saryyeva set her personal record in the 100m freestyle in the first Youth Olympic Games in Singapore in 2010 with a time of 1.14.80.

Jennet's younger sister – 17 year old Merdjen Saryyeva who is a first category sportswoman at the second Youth Olympic Games in Nanjing, Chinam, held in August this year



Türkmenistanda sportuň suwda ýüzmek görnişleri

2 017-nji ýýlda Aşgabat şäherinde geçiriljek ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça Aziýa oýunlarynyň 2017-nji ýýlda Aşgabatda geçiriljek bäsleşikleriniň öňüsrysasynda biz sportuň dürlü görnüşleri hem-de bu halkara çäresine gatnaşamaga taýynlyk görýän türkmen türgenleri hakynda gürrüň berýän söhbetlerimize başlaýarys

2017-nji ýýlda Aşgabat şäherinde geçiriljek ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça Aziýa oýunlarynda türgenler sportuň 19 görnüşiniň medallaryny almak ugurda bäsleşerler. Önde duran Aziada-2017 ýaryşlarynyň maksatnamasyny tassyklamak bilen bu oýunlary esasy gurajyý Aziýanyň Olimpiýa Geňeşi oňa sportuň: küst, futzal, tennis, muáy taýu (taý boksy), sambo, görse, jiu-jitsu, boulng, ýapyk binadaky welosiped ýaryşy, suuda ýüzmek, ýenil atletika, agyr atletika, kikboksing, guşakly görse, grek-rim we erkin görse hem-de bilyard görnüşleriniň goşy. Biz şu gün şolaryň biri, ýagny sportuň suuda ýüzmek görnüşleri barada gürrüň ederis.

Suuda ýüzmek ýeňil atletikadan soňra sportuň iň medala baý görnüşidir. Olimpiýa oýunlarynda türgenler bu ugurda medallaryny jemi 34 toplumyny almak ugurda özalaralarynda giýç synanyşyarlardı. Aziýa oýunlarynda bolsa medallar oandan hem köpdür - 38 sanydýr. Şonuň üçin hem Türkmenistanda, ýagny halkyň saglygyny we köpcüklikleýin bedenterbiye, sportda ýokary üstünlükleri gazanmak hereketini ösdürmegiň döwlet syýasaty derejesine galdyrylan ýurdunda sportuň suuda ýüzmek görnüşlerine höwes bildirýänleriň sanynyň köpelmegi geň däldir. Suuda ýüzmek islegi, ylaýta-da, ýaşlaryň arasynda giň ýáyrandyr.

Türkmenistanyň Garaşszlygyna eýe bolan

Ýapyk binalardaky we söweşeň sungatlar boýunça Aziýa oýunlarynyň 2017-nji ýýlda Aşgabatda geçiriljek bäsleşikleriniň öňüsrysasynda biz sportuň dürlü görnüşleri hem-de bu halkara çäresine gatnaşamaga taýynlyk görýän türkmen türgenleri hakynda gürrüň berýän söhbetlerimize başlaýarys

ilkinci ýýllarynda sportuň suw görnüşleriniň Milli merkeziniň Halkara suwda ýüzmek federasiýasynyň (FINA) doly hukukly agzalylgyna kabul edilmeginiň netijesinde türkmen türgenleriniň dünýä çempionatyna gatnaşyp başlamaklary ýaşlaryň bu ugrý saylap almagyna uly itergi berdi. Sportuň suuda ýüzmek görnüşiniň Halkara merkezi häzirki döwürde dünýäniň 201 yurdunyň wekillerini öz hatarynda jemleyär.

2006-nji ýýlda ýurdumyzda Olimpiýa suw sport toplumynyň gurulmagy we ulanmaga berilmegi sportuň suw görnüşlerini güýcili depginler bilen ösdürmäge uly mümkinçilikleri döretdi. Bu toplum edil hazyklerde-de ýurdudý ýygyny toparynyň türgenleşik geçiriyryň esasy binasy hasaplanýar. Bu ýerde meýilnamalar boýunça geçirilýän türgenleşikler uzak garaşdyrmak öz miwesini berip başladý. Türkmenistanyň suuda ýüzzü türgenleri uly halkara ýaryslaryna yzygideri gatnaşyp, uly-uly üstünlikleri gazanyp ugradylar. Olar indi eneme ýýllardan bari ýetginjekleriň hem-de ulularы Aziýa we Olimpiýa oýunlarynda hem çyksy edip gelýärler. Türkmen türgenleri şeýle abraýly ýaryslarda öz ussatlyk derejelerini hem kämilleşdirýärler. Meselem, Hytaý Halk Respublikasynyň Guanszou şäherinde geçirilen Aziýa -2010 oýunlaryna we Londonda geçirilen XXX tomusky Olimpiýa

oýunlaryna gatnaşyjy, dürlü aralyklara ýüzmek boýunça Türkmenistanyň birnäçe gezek çempiony Jennet Saryewa Şanhaý (Hytaý) şäherindäki dünýä çempionatında 400 metr aralyga erkin usulda ýüzmekde öz netijesini 20 sekund ýokarlandyrmagy başardy. Şeýlelikde, Jennet bu aralygy 5 minut 41,09 sekundta ýüzmegiň hötdesinden geldi. Bu zehinli türgen gyz 100 metr aralyga erkin usulda ýüzmek boýunça hem Singapurda geçirilen ýetginjekleriň birinji Olimpiýa oýunlarynda öz şahsy rekordyny goýdy, onuň görkezen netijesi - 14,80 sekunda deň boldy.

Jennetiň kiçi újasý 17 ýaşy, birinji derejeli türgen Merjen Saryewa şu ýýlyň awgust aýynda Hytaýyň Nankin şäherinde bolup geçen ýetginjekleriň ikinci Olimpiýa oýunlarynda 50 metr aralygy baterflyá usulunda ýüzmek boýunça 31,49 sekund wagt görkezip sport ussatlygyny kandidatynyň derejесine eýe boldy. Ol bu üstünlikli çykyşyndan bir gün geçenoň, 50 metr aralygy erkin usulda ýüzmegiň ikinci deslapky synagynda özünüň ozalky iň gowy netijesini gaýtalady - 29,50 sekund. Yedi sany deslapky ýüzüşlerini jemi boýunça Merjen öz bäsdeşerleriniň dokuzysyndan öne saýlandy.

Şu ýýlyň türkmen türgenleri üçin örän şowly bolandygyny bellemek hökmändyr. Iýun aýynda Kataryň Doh şäherinde geçirilen açyk semptionatda 50 metr aralygy

- executed the standard of a candidate for master of sports in butterfly swimming over 50m with a time of 31.49 seconds, improving her former achievement by 0.8 seconds. The following day Saryeva came first in the second preliminary swim in 50m freestyle swimming, repeating her previous best time of 29.50 seconds. According to the results of seven preliminary swims, this Turkmen sportswoman was ahead of nine opponents.

It should be noted that this year was very successful for Turkmen swimmers. In June, at the Open Championship in Doha, Qatar, in which more than 30 teams from Asia and North Africa participated, Valentin Gorshkov and Merden Saryeva became silver and bronze medalists in the 50m backstroke. In August at the open swimming championship in Istanbul, Turkey - our compatriots won 14 medals (3 gold, 5 silver and 6 bronze). All of these achievements are the result of the fruitful work of mentored athletes under honored coaches of Turkmenistan Sergei Yepifanov, Rosa Nabuolina, Tatyana Krovayakova and Mark Pilyugin.

The real discovery of the year was the brilliant performance by a student from the



Below: Turkmenistan record-holder Merden Atayev masters butterfly stroke. • Aşakda: Türkmenistanyň rekordsmeni Merden Atayew baterflyá usulunu özleşdirýär. • Ниже: Рекордсмен Туркменистана Мердан Атаев осваивает стиль плавания – баттерфляй.

National Institute of Sports and Tourism, Merden Atayev, at the 17th Summer Asian Games held in September-October in the Korean city of Incheon. According to the results of the preliminary heats for the 100m backstroke, the 19 year old talented Turkmen athlete, participating for the second time in international competitions and for the first

time in the history of national swimming, came through to the finals where he took an honorable seventh place. In addition, at the Asian Games in 2014, Merden Atayev swimming the 50m and 100m backstroke, improved upon two national records set during the last three decades, which are now equal: 26.31 seconds at 50m and 56.63 at 100m.

Плавание в Туркменистане

В преддверии Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам которые будут проходить в Ашхабаде в 2017 году, мы начинаем рассказывать о видах спорта, которые будут представлены в программе и спортсменах из Туркменистана, которые готовятся к участию в мероприятии

В 19 видах спорта будут разыгрываться медали на V Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые пройдут в 2017 году в Ашхабаде. Утверждая программу предстоящей Азиады-2017, Олимпийский совет Азии, под патронажем которого проходят Азиатские игры, включил в нее соревнования по шахматам, футболу, теннису, муай таю (тайский бокс), самбо, курашу, джу-джитсу, боуллингу, велогонкам на треке, плаванию, легкой атлетике, тяжелой атлетике (пауэрлифтинг), баскетболу, таэквандо (WTF), спортивным танцам, кикбоксингу, борьбе на поясах, спортивной борьбе (греко-римская и вольная) и бильярду. Сегодня наш рассказ об одном из них – плавании.

Плавание является вторым после легкой атлетики медалеёким видом спорта. Ведь на Олимпийских играх в нем разыгрывается 34 комплекта медалей, а на Азиатских играх и того больше – 38. И поэтому неудивительно, что в Туркменистане, где охрана здоровья нации и развитие массового физкультурного движения и спорта высших достижений возведены в ранг государственной политики, интерес к плаванию у населения, в особенности у молодежи, с каждым годом растет.

Большим стимулом заниматься водными

видами спорта для подрастающего поколения стало регулярное участие туркменских спортсменов в чемпионатах мира после принятия в первые годы независимости Туркменистана Национального центра водных видов спорта в полноправные члены Международной федерации плавания (FINA), объединяющей ныне в своем составе представителей 201 стран.

Стремительное развитие водные виды спорта получили в нашей стране после введения в строй в 2006 году Олимпийского водно-спортивного комплекса, являющегося и по сей день основной тренировочной базой сборных команд страны. И результаты не заставили себя ждать. Пловцы Туркменистана стали регулярно выступать на всех крупных международных соревнованиях, включая юношеские и взрослые

Азиатские и Олимпийские игры. И не просто участвовать, а улучшать свои собственные результаты. Так, участница XVI Азиатских игр-2010 в Гуанчжоу (Китай) и XXX летних Олимпийских игр в Лондоне, неоднократная чемпионка Туркменистана на различных дистанциях Дженнет Сарыева на чемпионате мира-2011 в Шанхае (Китай) на более чем 20 секунд превзошла собственное достижение в

плавании на 400 метров вольным стилем, финишировав со временем 5 минут 41,09 секунды. С личным рекордом проплыла она и на 100-метровке вольным стилем на первых юношеских Олимпийских играх в Сингапуре – 1 минута 14,80 секунд.

Младшая сестра Дженнет – 17-летняя перворазрядница Мерджен Сарыева на состоявшихся в августе этого года вторых юношеских Олимпийских играх в китайском Нанкине выполнила норматив кандидата в мастера спорта в плавании на 50 метров баттерфляем – 31,49 секунды, улучшив при этом на 0,8 секунды прежнее свое достижение. А еще через день М.Сарыева первой пришла к финишу во втором предварительном заплыве на дистанции 50 метров вольным стилем, повторив свой прежний лучший результат – 29,50 секунд. По итогам же всех семи предварительных заплывов туркменская спортсменка опередила 9 соперниц.

Необходимо отметить, что нынешний год оказался весьма успешным для туркменских пловцов. В июне на открытом чемпионате Катара в Дохе, в котором участвовало более 30 команд из Азии и Северной Африки, Валентин Горшков и Мерджен Сарыева в плавании на 50 метров на спине стали соответственно серебряным и бронзовым призерами.



Below: Honored coach of Turkmenistan Sergei Yepifanov instructs Jennet Saryeva before start at the XXX Olympic Games in London. • Aşakda: Türkmenistanyň gazançtıri Sergei Yepifanow Jennet Saryewa London şäherinde geçirilen XXX tomusky Olimpiýa oýunlarynyň başynda soňky görkezmelerini berýär. • Ниже: Заслуженный тренер Туркменистана Сергей Епифанов даёт наставления Дженнет Сарыевой перед стартом на XXX летних Олимпийских играх в Лондоне.

It is interesting that Merdan Atayev started his career as an athlete as a water polo player - he was even a goal keeper for the Turkmenistan team. However, in 2012, he tried his hand at swimming and for two years he has gone from a novice to the finalist of the Asian Games!

In regions of the country, due to the widespread construction of swimming pools, water sports have received intensive development. A striking example was the victory of Mary athlete Atajan Annadurdyev at the Turkmenistan championships in butterfly and freestyle swimming at medium distances.

arkanlygyna yüzmekde Türkmenistanyň wekilleri Walentin Gorškow we Merjen Saryewa degisilikde kümüs hem-de bürünç medallara mynasyp boldular. Bu uly halkara ýarysyna Aziýanyň we Demirgazyk Afrikanyň ýurtlaryndan jemi 30 topar gatnaşdy. Awgust aýynda sunda yüzmek boýunça Stambul şäherinde geçirilen Türkýäniň açık çempionatynda biziň ildeşlerimiz 14 medala eýe boldular (3 altyn, 5 kümüs we 6 bürünç). Bu ýeniseň hemmesi ussat tâlimçileriň ıruginsiz zähmetiniň ajaýyp miwesidir. Türkmenistanyň at gazanan tâlimcisi Sergeý Yepisanow, şeýle-de Roza Nabiulina, Tatjana Krovýakowa, Mark Pilýugin ýaly öz kärine ussat halypalar ençeme ýyllaryň dowamynda türkmen ýaslarynyň ýaryslara taýynlansyň derejesini kämilleşdirýärler.

Yöne şu ýylýň esasy açışy hökmünde Türkmenistanyň Milli sport we syáhatçılık institutyň talyby Merdan Ataýewiň sentýabr-otkýabr aýlarynda Koreýanyň Inçhon şäherinde geçirilen XVII tomusky Aziýa oýunlarynda gazanan şowly ýenşini bellerek hökmandyr. Uly halkara ýaryslaryna ikinji gezek gatnaşyan 19 ýaşy ukyplý türkmen tûrgeni 100 metr aralyga arkanlygyna yüzmegiň deslapky synaglarynyň jemi

А в августе на открытом чемпионате Турции по плаванию в Стамбуле наши соотечественники завоевали 14 медалей (3 золотые, 5 серебряных и 6 бронзовых). Все эти успехи – результат плодотворной работы наставников спортсменов – заслуженного тренера Туркменистана Сергея Епифанова, а также Розы Набиулой, Татьяны Кровяковой, Марка Пилюгина.

Но настоящим открытием года стало блестящее выступление студента Национального института спорта и туризма Мердана Атаева на прошедших в сентябре-октябре в корейском Инчхоне XVII летних Азиатских играх. По итогам предварительных заплывов на 100 метров на спине второй раз участвующий в международных соревнованиях 19-летний талантливый туркменский спортсмен впервые в истории отечественного

The Asian Indoor Games are usually short course swimming competitions held in a 25m pool and so it was last year at the 4th Asian Indoor and Martial Arts Games in Incheon. At the upcoming 5th Asian Games in 2017 in Ashgabat, masters of open water swimming will compete in 50m pool, the same as medal events held at the Olympics. This is another good sign in the development of the sport in Turkmenistan.
Alexandr Vershinin, Member of Executive committee of sport journalists of Turkmenistan ●



• Above: XVII Summer Asian Games finalist Merdan Atayev with his mentor Sergei Epifanov. • Yôkarda: XVII tomusky Aziýa oýunlarynyň finalisti Merdan Atayev öz tâlimcisi Sergeý Èpifanow bïlen. • Выше: Финалист XVII летних Азиатских игр Мердан Атаев со своим наставником – Сергеем Епифановым.

boýunça ýurdumyzyň sunda yüzmek sportunyň taryhynda ilkinji gezek Yklymara oýunlaryň final tapgyrynda cykys etmäge hukuk gazandy. Mundan basga-da, Aziada - 2014-de Merdan Atayew 50 we 100 metr aralygы arkanlygyna yüzmekde otuz ýyla çeken milli rekordlary ikisini täzeledi. Indi Türkmenistanyň 50 metr aralyga arkanlygyna yüzmek boýunça milli rekordy - 26,31 sekunda deň bolsa, şol görnüşiň 100 metr aralygynyň rekordy 56,63 sekunda barabardyr.

Merdan Atayev özüniň ilkinji synanyşklaryny suwdaky pökgi oýunlaryna – waterpolo gatnaşmakdan başlady we ol tizara bu ugurda öz başarnygyny görkezip, halkara bäsleşiklerinde Türkmenistanyň ýygyndy toparynyň derwezesini abraý bilen gorady. Ol ilkinji gezek 2012-nji ýylde sunda yüzmekde öz güjüjüni synap gördi. Şeýlelikde, şol geçen iki ýylynyň dowamynda öwrenje yüzüjilikden Aziýa oýunlarynyň final tapgyryna čenli birnâce şowly ýenşeriň kynçlykly yoluń geçdi.

Ýurdumyzyň welaýatlarynyň ählisinde ýörte suw basseýnleriniň gurulmagy netijesinde sportuň sunda yüzmek görnüşleri özüniň yzygiderli ösüsiňe eýe boldy. Mary welaýatynyň wekili Atajan Annadurdyewiň batterflyý we erkin usulda orta aralyga yüzmek boýunça Türkmenistanyň

плавания пробился в финал на континентальных Играх, где занял в итоге почетное седьмое место. Помимо этого, на Азиаде-2014 Мердан Атаев в плавании 50 и 100 метров на спине обновил продержавшиеся три десятилетия два национальных рекорда, которые теперь равны: 26,31 секунды – на 50-метровке и 56,63 – на дистанции вдвое длиннее.

Интересно, что начинал карьеру спортсмена Мердан Атаев ватерполистом – был даже вратарем сборной команды Туркменистана. Однако в 2012 году попробовал себя в плавании. И вот за два года прошел путь от новичка до финалиста Азиатских игр!

В велаятах страны благодаря повсеместному строительству плавательных бассейнов водные виды спорта получили также интенсивное развитие. Ярким тому примером

стали победы марыйского спортсмена Атаджана Аннадурдыева на чемпионатах Туркменистана в плавании баттерфляем и вольным стилем на средних дистанциях.

Обычно соревнования по плаванию на Азиатских играх в закрытых помещениях проводятся на короткой воде – в 25-метровом бассейне. Так было в прошлом году на IV Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам в Инчхоне. На предстоящей V Азиаде-2017 в Ашхабаде мастера плавания будут состязаться на большой воде – в 50-метровом бассейне, в котором разыгрываются медали на Олимпийских играх. И это еще один добрый знак в развитии этого вида спорта в Туркменистане.

Александар Вершинин, Член Исполкома Федерации спортивных журналистов Туркменистана ●



TM CELL

"ALTYN ASYR"

ÝAPYK GÖRNÜŞLİ PAÝDARLAR JEMGYÝETI

AMATLY + HYZMATY

1

Gepleşigiň -

minuty*
teňne

*Gepleşigiň 3-nji minutyndan başlap
ulgam içi çykyş jaňlar- 1 teňneden alynar.
Her gije-gündizde alynýan müşderi tölegi
20 teňne.

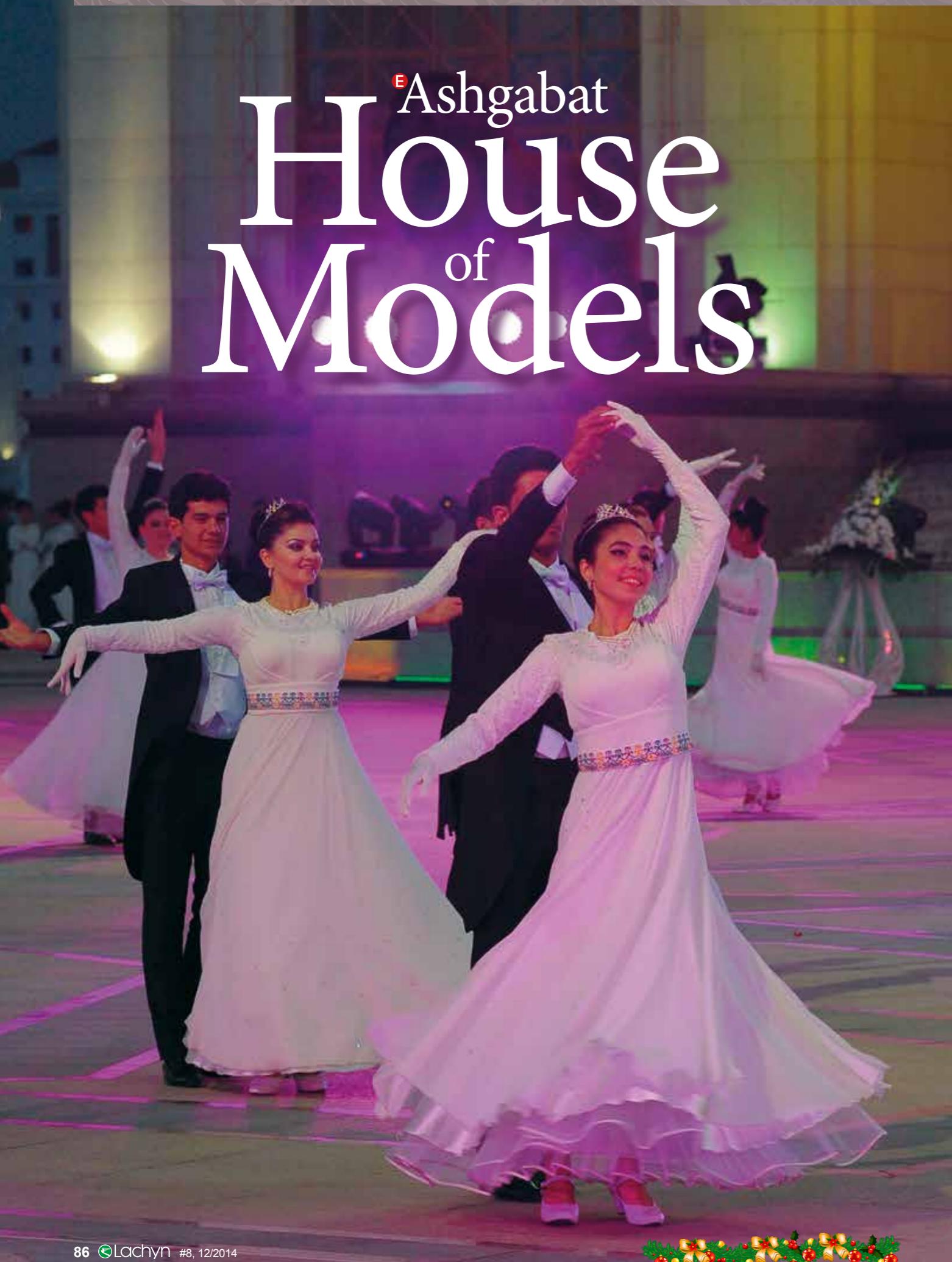
* Hyzmaty birikdirmek we öçürmek üçin bir manat alynýar.

* Hyzmaty birikdirmek üçin el telefonyňzdan *0809*2*8*1# jan ediň.

* Aýyrmak üçin *0809*2*8*0#

* Barlamak üçin *0809*2*8*2#

Ashgabat House of Models



The House of Models is a big part of the cultural life in Turkmenistan. Whether it's the costumes of the dance groups, the performers or the outfits of the guests, most holidays and celebrations include the House of Models in one way or another. This year, at the end of September, the House of Models took part in one of the biggest cultural events of the year - the second Viennese Ball. Naturally, the House of Models stuck to its unique and glamorous style with the presentation of a collection of gowns that carried with them the traditions and culture of Turkmenistan which, no doubt, surprised guests and other performers alike.

Aşgabadyň modalar öyi

Aşgabadyň modalar öyi - Türkmenistanyň köptaraply medeni durmuşyny düzýän esasy bölekleriň biridir. Yurtdaky bayramçyklaryň we şowhunun tomaşalaryň hemmesi dijyen ýaly günden-göni bu Modalar öyüniň gatnaşmagynda gecyär. Bayramçylyk çärelerinde aşgabatly modelyerleriň hyzmaty ýeke bir oňa gatnaşyán aýdym-saz toparlarynyň artistleriniň ýa-da aýry-aýry ýerine ýetirijilerin egin-eşiklerini taýýarlamak bilen çäklenmeyär. Eýsem, şeýle şowhunun tomaşalary synlamaga gelýän myhmanlaryň geýimleri hem paýtagtyň modelyerleriniň elinden çýkan nepis lybaslardyr. Sentyabr aýynyň aýagynda bu gürřüni edilýän Modalar öyi şu ýylyň in meşhur medeni wakalarynyň biri - Türkmenistanda ikinji Wena balyny

geçirmeklige işeňnir gatnaşdy. Önküleri ýaly, türkmen biçimcileri bu gezek hem özleriniň milli aýratynlygyny görkezýän bezeg stillerine eýerdiler: köpçülükleyín tansa gatnaşyán müşderiler üçin Türkmenistanyň taryhy we şu günü däplerini özünde jemleýän döwrebap egin-eşiklerini taýýarladylar. Olaryň zehininden dörän lybaslar myhmanlary diýeň geň galardy we olaryň göwnünden turdy. Aşgabadyň modalar öyüniň

hand embroidery with intricate motifs and you will get pieces that leave a lasting impression wherever they are shown. The list of countries that the House of Models has visited with shows grows every year and includes such countries as Germany, the Czech Republic, Latvia, U.A.E, Turkey, Azerbaijan and Russia. ↗



kolleksiýalarynda peýdalanylýan matalaryň köpüsi - yüpeý matalardyr. Yüpeý matanyň köp ulanylmagy gen däldir, çünkü gadym wagtlarda meşhur söwda ugry hasaplanýan Yüpeý ýoly Türkmenistanyň üstünden geçipdir. Yönekeý yüpeý matalardan başlap, panbarhata čenli áhli ýaraşyklı materiallar, sol sanda milli keteniler hem yüpeý erişlerden dokalýar. Bu matalar diýeň owadan hem-de dürli öwüşginalı milli nagyşlar bilen kemsiz ↗

Ашхабадский Дом моделей

Ашхабадский Дом моделей - это одна из составляющих сторон разноплановой культурной жизни Туркменистана. Большинство праздников и представлений в стране проходят с непременным его участием. На празднествах работа ашхабадских модельеров представлена не только костюмами участвующих в торжествах артистов ансамблей и отдельных исполнителей, но также и нарядами гостей. В конце сентября Дом моделей принял участие в одном из самых ярких культурных событий нынешнего года - проведении второго Венского бала в Туркменистане. Как и прежде, туркменские модельеры не отступили от своего уникального стиля, продемонстрировав изделия, воплотившие

в себе традиции и культуру Туркменистана. Созданные ими костюмы удивили и покорили гостей.

Многие ткани, используемые в коллекциях Дома моделей, - шелковые. Это и не удивительно, учитывая, что некогда через Туркменистан пролегал Великий Шёлковый путь. От простого шелка до шелкового бархата и уникальной материи «кетени», в каждой ткани проходит шелковая нить. Добавьте к этому ручную вышивку с богатыми орнаментами, и вы получите изделия, которые производят большое впечатление за рубежом. География стран, где ашхабадский Дом моделей проводит показы своей эксклюзивной продукции, растет с каждым годом и включает такие государства, как Германия, Чехия, Латвия, Арабские Эмираты, Турция, Россия.

Дизайнеры одежды ашхабадского Дома моделей создают не только эксклюзивные наряды но и коллекции вечерних туалетов, которые демонстрируют в разных ↗



The House of Models doesn't only create exclusive pieces for important clients, and not just collections of evening gowns. Whenever a dance troupe is in need of a new and stylish costume, they go to the House of Models. After many years of work it has shown that it can create stage costumes which combine modern silhouettes, tradition and function. You don't have to look long to see the proof as the work of the House of Models can be seen at nearly every celebration. The State Dance Group, Mengli Dancing Group, Ashgabat Dancing

Group, Dokmachylar Folklore, ethnographic dancing group and Nazli Dancing group, often seek out the House of Models when they need new costumes and images. Using historical sources, new costumes are created, each time different whilst still conforming to the style of the particular group.

But of course the most important role of the House of Models is fashion. Whether it's simple uniforms, stage costumes, or evening gowns, the House of Models will breathe life and style into anything. •



bilezensoň, daşary ýurtlarda uly höwes bildirilýän öňümler peýda bolýar. Aşgabadyň modalar öýüniň ýörite nusga boýunça taýýarlaýan egin-eşikleriniň sergisiňiň guralýan ýurtlarynyň sany ýylba-ýyldan artýar we Germaniya, Çehiýa, Latwiýa, Birleşen Arap Emirlükleri, Türkiye we Russiya şol ýurtlara degişlidir.

Aşgabadyň modalar öýüniň biçimiň hüñärmenleri ýörite sargyt boýunça geýimleri taýýarlamak bilen oňman, toy-tomaşalara geýlip barylýan kaşaň lybaslaryň kolleksiýasyny hem döredýärler. Bu zynatly eşikler dürlü-dürlü ýurtlarda görkezilýär. Köpler öz gówünlerinde besleyän bezemen egin-eşiklerini taýýarlamak üçin hut şu Modalar merkezine yüz tutýär. Çünkü bu merkeziň biçimcileri indi ençeme ýýllaryň dowamında milli tikiňçilik we bezeg dáplerini hâzirki ýaşlaryň höwes edýän döwrebap stilleri bilen

utgaşdyrmagy başarıandyklaryny subut edip gelýärler. Yurdüň halk aýdym-saz we milli tans toparlarynyň egin-eşikleri munuň aýdyň subutnamasydyr. Türkmenistanyň Döwlet tans ansamblı, «Meňli» tansçylar topary, «Aşgabat» tansçylar topary, «Dokmacılar» milli-etnografiki tans topary we «Näzli» tansçylar topary täze-täze çykyşlary üçin bu Modalar öýüniň hyzmatyndan peýdalanyarlar. Taryhy nusgalary özleşdirmek bilen hâzirkizaman sahna eşikleri döredilýär. Şeýlelikde, dürlü-dürlü tans toparlarynyň artistleriniň milli çykyşlaryna, sahnalaryna laýyk gelýän teatr lybaslarynyň nusgalary barha köpelyär.

Yöne, elbetde ilkinji orunda - moda durýar. Isle gündelik, isle-de teatr ýa-da dabaraly baýramçylaryň egin-eşikleri bolsun, tapawudy ýók, Modalar öyiň hökmany suratda her bir lybasyň döwrebap moda laýyk bolmagyny gazanýar. •



странах. Когда нужно стильное решение в одежде, многие обращаются именно в Дом моделей, который за много лет показал, что может успешно совмещать современность, традиции и функциональность. Подтверждением тому – музыкальные и хореографические коллективы страны. Государственный ансамбль танца Туркменистана, танцевальный ансамбль «Менгли», танцевальная группа «Ашхабад», фольклорно-этнографический танцевальный ансамбль «Докмачылар»

и танцевальный ансамбль «Нязли» нередко пользуются услугами Дома моделей при создании новых костюмов. Используя исторические образы, создаются современные, сценические комплекты, которые идеально подходят к национальным танцам разных танцевальных ансамблей и групп.

Но, конечно, на первом месте – мода. Будь то простая униформа, сценические костюмы или вечерние платья, Дом моделей непременно придаст модный характер любому наряду. •

The 19th Anniversary of Turkmenistan Neutrality

- In the Environment of Peace and Creation

Turkmenistan today is open to the world, open for wide international cooperation in all dimensions. Together with the United Nations our country is ready to continue working for asserting the principles of international law, ideas of humanism, justice, tolerance and mutual respect as factors specifying present-day relations between states". These words of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which he uttered from the UN tribune in 2007, characterise Turkmenistan's current foreign strategy in the best way.

On December 12, 1995 at the sitting of the UN General Assembly, Turkmenistan was granted the legal status of "Permanent Neutral State". Then, its major characteristics were specified - respect for sovereignty and territorial integrity of other states, non-interference in their internal affairs, renunciation of the use of force in international relations, priority of UN decisions in international affairs, consolidation of good neighborliness and cooperation with all countries.

Turkmenistan managed to establish equal partnership relations with great international powers and main global centres of force – Russia, USA, European Union and China.

The principal and unconditional renunciation of participating in international military and military-political alliances enabled Turkmenistan to avoid being involved in any

forms of regional competition. Turkmenistan's neutrality status, which stipulates a minimum level of foreign policy risks together with the richest resources potential and internal stability, predetermined a great interest in the country from top foreign companies and ensured a significant influx of foreign capital into the national economy.

There is one more important aspect of Turkmenistan's neutrality status which cannot be measured by figures. This includes a tolerant world outlook, a system of values and views on themselves, on neighboring countries and peoples, the wider world, and in Turkmen people under the impact of neutral foreign course. This is what the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov

meant when speaking from the UN tribune about relevance of philosophy, neutrality, responsibility, morality and humanism in international affairs.

Turkmenistan is successfully celebrating an anniversary of neutrality in the environment of peace and creation, good neighborliness, respect and mutual understanding with its friends and partners in the world community. The Turkmen state clearly sees its perspective and steadily forms development plans of the society. Such an adjusted course enables our country to move forward with enthusiasm.

Neutral, peaceful Turkmenistan will henceforth do its best for strengthening peace and tranquility on the planet and will contribute to the progress of human civilisation. ●



К 19-ой годовщине нейтралитета Туркменистана - В обстановке мира и созидания

Туркменистан сегодня открыт миру, открыт для широкого международного сотрудничества по всем направлениям. Вместе с Организацией Объединенных Наций наша страна готова и дальше работать во имя утверждения принципов международного права, идеалов гуманизма, справедливости, толерантности, взаимного уважения в качестве факторов, определяющих современные отношения между государствами». Эти слова Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, прозвучавшие с высокой трибуны ООН в 2007 году, как

нельзя лучше характеризуют нынешнюю внешнеполитическую стратегию Туркменистана.

12 декабря 1995 года в ходе заседания Генеральной Ассамблеи ООН Туркменскому государству был придан правовой статус «Постоянно нейтрального государства». Тогда же были обозначены и его основные характеристики – уважение суверенитета и территориальной целостности других стран, невмешательство в их внутренние дела, отказ от применения силы в межгосударственных отношениях, приоритет решений ООН в международных

делах, укрепление добрососедства и сотрудничества со всеми странами.

На глобальном уровне Туркменистану удалось выстроить ровные партнерские отношения с великими мировыми державами и основными мировыми центрами силы – Россией, США, Евросоюзом, Китаем.

Принципиальный и безусловный отказ от участия в международных военных и военно-политических группировках позволил Туркменистану не оказаться втянутым в какие-либо формы регионального соперничества.

Түркменистаниň Bitaraplygynyň 19 ýyllygyna: Asudalygyň we abadançylygyň rowaçlanmagy

«Bu gün Türkmenistan dünya üçin açıktdır, ahlı ugurlar boyunça giň halkara hyzmatdaşlığı hem için açıktdır. Biziň ýurdumuz döwletleri şertlendirgen Türkmenistanyň Bitaraplyk arasyndaky häzirkizaman gatnaşyklaryny kesgitlejji faktor hökmünde halkara hukugynyň, ynsanperwerlik ideallarynyň, adalatlylyk, tolerantlylyk, birek-birege hormat goýmak ýörelgeleriniň dabaranmagnynyň hatyrasyna mundan beýlak-de Birleşen Milletler Guramasy bilen bilelikde işlemäge taýýar». Türkmenistanyň Prezidentti Gurbanguly Berdimuhamedowyn 2007-nji ýýlda BMG-niň beýik münberinde ýaňlanan bu sözleri Türkmenistanyň häzirki daşary syýasatyň strategiyasyny aýdyň häsiýetlendirdirär.

1995-nji ýýlyň 12-nji dekabrynda BMG-niň Baş Assambleýasynyň mejlisinde Türkmenistana hemişelik Bitarap döwletiň hukuk derejesi berildi. Sol mejlisde hem bitaraplygyn esasy häsiýetnamasy – beýleki ýurtlaryň özbäşdaklygyna we olaryň çäkleriniň bitewiligine hormat goýmak, olaryň içki işine goşulmazlyk, halkara gatnaşyklarynda güýç ulanmakdan yüz öwürmek, halkara işlerinde BMG-niň karalarynyň ileri tutulmagy, ähli ýurtlar bilen hoşniyetli goşuşçulygy we hyzmatdaşlığı berkitmek bellenildi.

Global derejede Türkmenistan beýik dünyä döwletleri we güýcileriň esasy dünyä merkezleri bolan – Russiya, ABŞ, Yewropa Bilelesi, Hytaý bilen deň derejeli hyzmatdaşlyk gatnaşyklaryny gurmagy başardy.

Halkara harby we harby-syýasy toparlara gatnaşmadan prinsipial hem-de gışarnyksyz yüz öwürmek Türkmenistana sebitleyin

bäsleşkileriň haýsydyr bir görnüşlerine çekilmelizle mümkinçilik döretti. Daşary syýasat töwekgelçilikleriniň iň pes derejesini şertlendirgen Türkmenistanyň Bitaraplyk statusy ýurduň baý tebигi serişdeleri we halkyň agzybırılıgi bilen bilelikde daşary ýúrtalaryň iň gowy kompaniyalary tarapyndan ýurdumuya uly gyzyklama bildirilmegine getirdi hemde milli ykdysadyýeta uly möcberli daşary ýurt maya góýumalarynyň çekilmegini üpjün etdi.

Türkmenistanyň Bitaraplygynyň ýene-de bir örän möhüm ähmiyeti bar we ony sanlar bilen ölçemek asla mümkün hem däldir. Bu

- Bitaraplyk daşary syýasatyň netijesinde türkmen ýaşlarynyň täze neslinde eyýäm tolerantlyk dünýägaragyň, öz-özüne, goňşy ýurtlara we halklara, tutuş dünyä bolan hoşniyetli garasyň we gymmatyklaryň kesgitli bir ulgamynyň kemala gelmegidir.

BMG-niň beýik münberinden bitaraplygyn filosofiýasynyň halkara işlerinde jogapkärçilik, pák ahlaklylyk we ynsanperwerlik ýörelgelerine laýyk gelmedigi hakda aýdanda, Türkmenistanyň Prezidentti Gurbanguly

Berdimuhamedow hut şulary göz öndeň tutupdy.

Türkmenistan Bitaraplygyny nobatdaky baýramçylygyny parahatlyk we rowaçlyk, dünyä jemgyétçiligindäki öz dostlary hemde hyzmatdaşlary bilen hoşniyetli goňşulyk, sylag-hormat, özara düşünişmek ýagdaýında garşayılar. Türkmen döwleti öz geljegini aýdyň görmegi başarıyar, jemgyeti ösdürmegiň meýilnamalaryny ynamlı işläp düzýär. Şeýle durmuş synagydandan geçen ösüs ýoly bizňi ýurdumuznyň öne tarap ruhubelent we ynamlı hereket etmegine mümkinçilik döredýär.

Bitarap Türkmenistan mundan beýlak hem Yer ýüzünde parahatçylygyny we asudalygyň berkemegi üçin elinden gelen tagallalary eder we adamzat siwilizasiýasynyň öne gitmegine öz mynasyp goşandyny goşar. ●



нейтральный статус Туркменистана, обуславливающий минимальный уровень внешнеполитических рисков, вкупе с богатейшим ресурсным потенциалом и внутренней стабильностью предопределил большой интерес к стране со стороны лучших зарубежных компаний и обеспечил серьезный приток в национальную экономику иностранного капитала.

Имеется еще один очень важный аспект туркменского нейтралитета, который не измеришь цифрами. Это уже сформировавшееся под воздействием нейтрального внешнего курса у нового поколения туркменщцев толерантное мировоззрение, определенная система ценностей и взглядов на себя, на соседние страны и народы, на весь мир. Именно это имел в виду Президент нашей страны Гурбангулы Бердымухамедов, говоря с

трибуны ООН о соответствии философии нейтралитета критериям ответственности, нравственности и гуманизма в международных делах.

Туркменистан встречает очередную годовщину нейтралитета в обстановке мира и созидания, добрососедства, уважения и взаимопонимания со своими друзьями и партнерами по мировому сообществу. Туркменское государство четко видит свои перспективы, уверенно формирует планы развития общества. Такой выверенный курс позволяет нашей стране с оптимизмом двигаться вперед.

Нейтральный миролюбивый Туркменистан и впредь будет делать все возможное для укрепления мира и спокойствия на планете, вносить свой вклад в прогресс человеческой цивилизации. ●



A Scottish New Year

Edinburgh's Hogmanay

Edinburgh's Hogmanay Street Party is one of the world's greatest New Year celebrations



In every corner of the world people celebrate the New Year in a variety of ways and often at different times during the Gregorian calendar. The celebration of giving thanks for the year past and looking forward to what the future year may bring has given rise to some strange customs, such as jumping off a chair as the clock strikes twelve, as they do in Denmark, or eating twelve grapes as they do in Spain.

Scotland is no different and there is a long rich heritage associated with this event - they even have their own name for it, Hogmanay. The Scots have their own unique set of celebratory rites including the exchanging of lumps of coal, shortbread and whiskey, all of which are said to bring good luck. "First footing" - that is, the "first foot" in the house after midnight - is not as common as it used to be in Scotland, but it is said that to ensure good luck for the house, the first foot through the door should belong to a male with dark hair (this is believed to be a throwback to the Viking days when blond strangers arriving on your doorstep meant trouble).

Historians believe that Scottish celebrations were inherited from the Vikings who came from further north and so paid more attention to the passing of the shortest day. It may not be widely known but Christmas was not celebrated and was virtually banned in Scotland for around 400 years. Many Scots had to work over Christmas and their winter solstice holiday was therefore at New Year when family and friends gathered for a party and to exchange presents. This festival came to be called Hogmanay, although the origins of the name are unclear.

The magical firework display and torchlight procession that we see in Edinburgh today -

and throughout many cities in Scotland - is reminiscent of the ancient custom at Scottish Hogmanay pagan parties hundreds of years ago, where people would dress up in cattle hides and run around the village tossing torches and rolling blazing tar barrels down the hill. The smoking torch was also known as a Hogmanay and the smoke produced was believed to be very effective to ward off evil spirits. Some of these customs do continue, especially in the small communities in the Highlands where traditions are kept alive and well, but the grand celebrations of today's Hogmanay has earned world renowned as being one of the best locations to see in the New Year.

The audience who attends Edinburgh's Hogmanay make this an extra special event - a friendlier, welcoming, more enthusiastic crowd will be harder to find on the planet with revellers from over 60 countries joining the party. Live bands and DJs fill the streets with music and the city centre comes alive with festivities as party people from all over the world gather to bring in the New Year in style. One of the world's biggest outdoor parties is framed by the stunning backdrop of Edinburgh Castle making for a truly breathtaking evening.

You can also experience the very best in traditional Scottish music at the New Year ceilidh, a traditional Scottish dance. Newcomers to ceilidh and old pros can learn the moves with a professional ceilidh caller and bring in 2015 with spectacular views of the midnight fireworks. Last year's event was a total sell out and with tickets at only £20 it is unsurprising that people flock to this event. You can register at www.edinburghshogmanay.com for tickets to make sure you don't miss out on this year's event! ●



© Lloyd Smith

Edinburgda Hogmanay, Şotlandiya

Täze ýyl baýramy

Şotlandiyanyň Edinburg şäherinde geçirilýän, şowhun-şatlygy boýunça gaýtalanmajak dabaraly Hogmanay baýramy – Täze ýly garşylamakda iň ajaýyp wakalaryň biridir.

Täze ýyl dünýäniň her bir künjeginde dürli-dürli garşylanýar. Gregorian senenamasynadan ugur alnyp, Täze ýly dürli-dürli wagtlarda belleýärler. Geçip barýan ýyl bilen göwnühoşluk, minnetdarlyk bilen hoşlaşmak hem-de geljek ýylда bagly, şatlykly wakalarara garaşmak dürli ýurtlarda özboluşy, örən gzyzkly däp-dessurlaryň döremegine getiripdir. Meselem, Daniýada gije sagadyň dili on ikini görkezende, oturan stuluňdan bökmeň kabul edilen bolsa, İspaniyada sagat on ikide 12 sany üzüm dänesini iýmek adata öwrülipdir.

Täze ýly garşylamakda Şotlandiya hem şeýle özboluşy däplere eýerýär. Bu ýerde Täze ýyl giňden ýáran bay däp-dessurlar boýynça baýram edilýär. Şotlandlaryň beýleki halkalara menizemeýän baýramçylyk dabaralarynyň biri hem Hogmanay diýlip atlandyryylýar. Hogmanay baýramynda adamlar biri-birine kömrün bölejiklerini, süjüli korzikleri-kökeleri we wiski-yörte içgini sowgat berýärler. Çünkü, şotlandlar bular adamlara bagt getirýär diýip hasaplayar. «Täze ýyla bosagadan giren ilkinji myhman» däbi häzirki günlerde Şotlandiyada edil ozalkylary ýaly o diýen meşhur däldir. Yöne, şonda-da, ýarygijeden soň öye gelen birinji myhman özi bilen bu maşgala rowaçlyk getirýär diýip düşünülýär. Bu adata görä ilkinji myhman hökmany suratda erkek kişi,

onda-da gara saçly bolsa, onda täze başlanýan ýyl şowly hasaplanýar. Halkyň içinde bu däbiň wikingleriň döwründen gelyändigi hakda köp fakelli, ýagny gysgarak taýagyň ujuna çýra berkidiň, ýa-da konus görnüşli alawy göterip köçelere çykýarlar. Bu alawly-fakelli ýörişler ýüzlerce ýyllar mundan ozal, köphudayılyk zamanasynďaky däp bolan gadymy şotland Hogmanay baýramçylygyny ýatladýar. Şol döwürlerde ýeri halk Hogmanay baýramynda her hili haýwanlaryň derisini, hamyny geýip, elliři ot alawlayan taýakly obalaryň içinde eyläk-beýlæk ylgasyp, ikiýana at salypyrlar. Gara ýag siňdirilen esgili celeklere ot beripbaýyrlardan, depelerden aşaklygyna togalapdyrlar. Goýy tüsseläp ýanýan oda şotlanda Hogmanay diýilýär. Sonuň ýaly-da ýeriň ilat tüsse arwah-jynlary gorkuzyp, alyslara kowýar diýip düşünipdir. Bu däpleriň kâbirleri häzirki döwre çenli saklanyp galypdyr. Ylaýtada, Şotlandiyanyň demirgazgyndaky hem-de demirgazky-günbataryndaky kijijik obalarda bu gadymy däp-dessurlar mukaddes saýylar we şu günlerem dowam etdirilýär. Häzirki döwürde Şotlandiyada Täze ýyl garşylananda Hogmanay baýramynyň iň ýatda galyjy, iň şowhunly nusgasyny görmek bolýar.

Kimde-kim Edinburgda Hogmanay baýramçylygynyň geçirilişine gabat gelse, ol diňe bir bu ýatda galyjy dabaraly şowhuny daşyndan synlanman, eýsem, hormatly myhman hökmünde oňa gatnaşyp hem biler. Gelen

galdyryjy feýerwerkleriň atlysyň görmek bolýar. Sonuň ýaly-da adamlar elliři fakelli, ýagny gysgarak taýagyň ujuna çýra berkidiň, ýa-da konus görnüşli alawy göterip köçelere çykýarlar. Bu alawly-fakelli ýörişler ýüzlerce ýyllar mundan ozal, köphudayılyk zamanasynďaky däp bolan gadymy şotland Hogmanay baýramçylygyny ýatladýar. Şol döwürlerde ýeri halk Hogmanay baýramynda her hili haýwanlaryň derisini, hamyny geýip, elliři ot alawlayan taýakly obalaryň içinde eyläk-beýlæk ylgasyp, ikiýana at salypyrlar. Gara ýag siňdirilen esgili celeklere ot beripbaýyrlardan, depelerden aşaklygyna togalapdyrlar. Goýy tüsseläp ýanýan oda şotlanda Hogmanay diýilýär. Sonuň ýaly-da ýeriň ilat tüsse arwah-jynlary gorkuzyp, alyslara kowýar diýip düşünipdir. Bu däpleriň kâbirleri häzirki döwre çenli saklanyp galypdyr. Ylaýtada, Şotlandiyanyň demirgazgyndaky hem-de demirgazky-günbataryndaky kijijik obalarda bu gadymy däp-dessurlar mukaddes saýylar we şu günlerem dowam etdirilýär. Häzirki döwürde Şotlandiyada Täze ýyl garşylananda Hogmanay baýramynyň iň ýatda galyjy, iň şowhunly nusgasyny görmek bolýar.

Biziň günlerimizde Edinburgda, şeýle-de Şotlandiyanyň beýleki şäherlerinde Hogmanay baýramçylygы geçirilende tásin



© Chris Watt

Новогодний праздник Хогманай в Эдинбурге, Шотландия

Неповторимая по своей красочности вечеринка Хогманай в Эдинбурге – одно из самых восхитительных событий в праздновании Нового Года

В каждом уголке мира люди отмечают Новый год по-разному, и часто в разное время, следуя Грегорианскому календарю. Выражение благодарности уходящему году и предвкушение того, что может принести год будущий, привели в разных странах к появлению забавных обычаяев. Так, например, в Дании нужно прыгнуть со стула, когда часы пробуют двенадцать, или сесть двенадцать виноградин, как это делают в Испании.

Шотландия в этом смысле не является исключением. И у неё есть свои богатые традиции, связанные с празднованием Нового года. Уникальные праздничные церемонии шотландцев, получившие название Хогманай, включают в себя обмен кусочками угля, песочными коржиками и виски, что, как говорят, дарит фортуна. Обычай «первый гость в новом году» сейчас не так популярен в Шотландии, как было раньше, но всё равно считается, что посетитель, заглянувший к вам сразу после полуночи, приносит в дом удачу. Первый гость должен быть непременно мужчиной с темными волосами. Бытует мнение, что это поверье восходит к временам викингов, когда появление у порога блондинов - незнакомцев означало неприятности.

Историки считают, что шотландские праздники вообще берут начало от викингов, которые пришли с дальнего севера, и поэтому обращали внимание на то, как проходил самый короткий день в году. Возможно, не очень широко известен тот факт, что Рождество не праздновалось, и фактически было запрещено в Шотландии около 400 лет. Многие шотландцы работали в период Рождества, и их праздник зимнего солнцестояния отмечался в Новый Год, когда семья и друзья собирались вместе и обменивались подарками. Этот праздник стал называться Хогманай. Происхождение названия неизвестно.

Волшебный фейерверк и процесия с факелами, которые можно увидеть сегодня в Эдинбурге, а также во многих городах Шотландии, напоминают древний обычай на шотландском языческом празднике Хогманай сотни лет назад, когда люди надевали звериные шкуры и бегали вокруг своих деревень, разбрасывая факелы и спуская вниз по холму пылающие бочки со смолой. Дымящийся факел также

назывался Хогманай, и считалось, что дым от него отгоняет злых духов. Некоторые из этих обычаяев сохранились по сей день, особенно в маленьких селениях на севере и северо-западе Шотландии, где свято чтут вековые традиции. Празднование Хогманай в наши дни является одним из ярчайших торжеств, которое следует увидеть в Новый год.

Те, кто посещает Эдинбург в Хогманай, становятся не просто очевидцами, но и участниками празднества, придавая ему особый колорит. На улицах звучит живая музыка оркестров, центр города оживает, когда туристы из более чем 60 стран мира со всего мира собираются отпраздновать Новый Год по шотландски. Едва ли вы встретите где либо ещё более дружелюбную, приветливую и восторженную публику. Одна из самых больших вечеринок проходит на открытом воздухе, на фоне великолепного Эдинбургского замка, что превращает Хогманай в действительно захватывающее зрелище.

Желающие могут также побывать в Новый год на вечеринке с традиционной шотландской музыкой и танцами.

Новичкам здесь предоставляется редкая возможность научиться движениям танца у профессионалов. В полночь великолепный фейерверк возвестит о наступлении нового 2015 года. В прошлом году праздничные торжества пользовались огромным успехом. Билет стоил всего £20, и неудивительно, что столько людей собралось в Эдинбурге, чтобы красиво отметить замечательный праздник, который бывает только раз в году. Вы можете зарегистрироваться у нас сайте www.edinburghshogmanay.com, чтобы приобрести билеты и не пропустить это незабываемое событие в нынешнем году!



© Chris Watt



© Lloyd Smith





ВОСПОЛЬЗУЙТЕСЬ ВСЕМИ
ПРЕИМУЩЕСТВАМИ
ОБСЛУЖИВАНИЯ
КОРПОРАТИВНЫХ КЛИЕНТОВ
ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К МТС!



+99312 411520, 0990 | orkk@mts.tm | www.corp.mts.tm



Turkmenistan Inflight
Lachyn



Welcome to Turkmenistan Airlines
Inflight Information

For more Information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



«Türkmenhowayollarynyň» ýolagçylar
üçin maglumat bölümüne hoş geldiňiz

Biz barada has doly maglumaty aşakda görkezilen salgy boyunça
tapyp bilersiňiz <http://turkmenairlines.com>



Добро пожаловать в раздел информации для
пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>





E «Turkmenhowayollary» today

Today the civil aviation of Turkmenistan is at a new stage of development. Modernisation of the aviation fleet is under way at a fast rate, means of traffic control are being improved, airports' ground infrastructure is being updated and training of highly qualified aviation personnel is underway. All this will enable airmen to significantly increase the level of servicing passengers and bring services up to a high international standard.

At present "Turkmenhowayollary" possesses comfortable liners "Boeing-757", "Boeing-737-700" and Boeing-737-800". The plane Challenger" (CL-605) has been purchased for commercial flights and "Boeing-717" perform flights on domestic airlines. All-freight operations are performed on the transport aircraft "IL-76". The most advanced rotary-wing equipment is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "Mi-8", and two new helicopters "AW-101VIP".

In 2013, three liners "Boeing-737-800" were launched into operation, which were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation – "Boeing -737-700" and "Boeing -737-800", which are the most popular models among all aircraft of NG generation, will replace aircraft "Boeing-757-200", "Boeing -717-200" and "Boeing -737-300", which are outliving their usefulness. The number of this type of aircraft will be growing and by the year of 2020 the national aircraft fleet will be equipped with these aircraft. Medium-long range aircraft will be purchased for the development of air transportation and airports in the towns of Atamyrat and Garabogazgol

will be constructed.

In the first half of the year 2014 aircraft "Boeing-777-200 LR" ("three seven") started operating on the Turkmen air-routes. Turkmen airmen connect international passenger air carriages with many countries and continents with this particular aircraft. "Boeing-777-200 LR", together with the existing aviation fleet, will enable Turkmen airmen to form an efficient national transport system and provide significant all-freight operations and passenger transportation. With the use of state-of-the-art aviation equipment new international air routes from Ashgabat will be opened – to Milan, Riga, Erevan, as well as to Jidda (Saudi Arabia). Our passengers already fly to China, Turkey, England and Germany on the new multi-seated liner "Boeing-777-200 LR". New routes will be opened from the capital of our country to the airports of Hanoi, Ho Chi Minh, Kuala Lumpur and Toronto.

At present aircraft with the emblem of the State National Service "Turkmenhowayollary" land in the airports of Moscow, London, Frankfurt, Birmingham, Bangkok, Delhi, Dubai, Amritsar, Beijing, Istanbul, Minsk, Paris, Almaty, Kiev, St.Petersburg and Lviv. The company representative offices are open in 11 of the biggest cities in Asia and Europe.

Construction in all velayats of state-of-the-art terminal complexes, which provide passengers with a whole range of services and take-off runways which can receive all aircraft types, is part of the overall strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on creating an airborne transportation infrastructure and equipping it with the most updated equipment and

facilities. Under the President's initiative airports in Mary, Turkmenabat and Dashoguz have been reconstructed. Construction of a new airport in Ashgabat is under way and a modern terminal complex is under construction in Turkmenabat. Artificial takeoff runways are being constructed on the aerodromes of Turkmenabat and Dashoguz. They will be able to receive aircraft "Boeing-777-200 LR".

Turkmenistan is becoming an important transit centre in the global system of international operations. Thus, from the moment of opening the new center of Air Traffic Control (ATC) in Ashgabat, the number of aircraft flying over the territory of the country has increased tens of times. For the years of Independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 thousand tons of cargo and mail on international and domestic routes. In 2013 more than 2 million passengers and about 19 thousand tons of cargo and mail were carried on international and domestic routes. The mileage of international air routes of "Turkmenhowayollary" is steadily increasing - in 1992 it was 27 thousand kilometres and in 2013 this increased to 60 thousand kilometres.

V. Komarov •

T «Türkmenhowayollary» şu gün

Häzirki günlerde Türkmenistanyň ráyat awiasiýasy öz ösüşiniň täze basqançygyna galdy. Awiasiýa ulaglarynyň binýadyny döwrebaplasyrmak ýokary depginler bilen amala aşyrylyar, howa gatnawlyny dolandyrmagyň serişdeleri kämilleşdirilýär, howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasy täzelényär, ýokary hünärlı işgärleri taýyarlamaň işleri alnyp barylýar. Bu howa gatnawynyň işgärlerieň ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülfüleriniň derejесine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Häzirki wagtda "Turkmenhowayollary" Döwlet Milli gullugunda "Boing-757", "Boing-737-700", "Boing-737-800" ýaly köp orunly, has amatly uçarlar ulanylýar. Telekeçilik yükleriniň daşamak üçin "Chellenjer" (CL-605) uçary satyn alyndy. Yerli ugurlarda "Boing-717" kysymly uçarlar ýolagçylary gatnadýar, "IL-76" kysymly uçarlar bolsa, ýük daşamagy taze halkara gatnawlary açylar.

"Turkmenhowayollary" DMG-niň wintganatly teknikalary Sikorskiniň taze nusgadaky "Super Puma", Mi-8, Mi-8MTW, iki sany taze AW-101VIP kysymly häzirkizaman dikuçarlaryndan ybaratdry.

2013-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň Kararyna laýklykda, üç sany "Boing-737-800" kysymly howa uçary satyn alyndy. Taze uçarlar ýaly nusgalarynyň arasynda iň meşhurlary hasaplanýan "Boing-737-700", "Boing-737-800" ýaly köp orunly, has amatly uçarlar "Turkmenhowayollary" DMG-niň howa gatnawlarynda öz ulanyş möhletini geçiren "Boing-737-200", "Boing-737-200", "Boing-737-300" ýaly uçarlyryň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämleriniň sany barha köpelyär we 2020-nji ýýla çenli milli uçarlarýn parky doly tazelener. Yerli gatnawlary

ösdürmek üçin orta aralyga uçýan howa gämleri satyn alnar, Atamyrat, Garabogaz şäherlerinde howa menzilleri gurlar.

2014-nji ýýlyn birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarında "Boing-777-200" ("üç ýedilikler") kysymly uçarlar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu taze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünýäniň köp ýurtlarynyň, sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülfüleriniň derejесine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Taze köp orunly "Boing 777-200 LR" uçarynda biziň ýurdumzyň ráyatlary eýýäm Türkîyä, Angliya, Germaniya, Hytaýa gatnayalar. Watanyomyzyn paytagtyndan Hanoyý, Hoşiminiň, Torontonyň we Kuala-Lumpuryň howa menzillerine taze ýollar açylar.

"Turkmenhowayollary" Döwlet Milli gullugynyň nyşany sekkillendirilen laýnerler Moskwaný we Sankt-Peterburgyn, Londonyň we Birmingemiň, Bankongyň we Pekiniň, Deliniň we Amritsaryň, Dubaýyň we Stambulyň, Minskiň we Almatynyň, Frankfurtyň we Parižiň howa menzillerinde gonyarlar.

Aziýanyň we Ýewropanyň 11 şäherinde bu aviakompaniyanyň wekilhanalary hereket edýär.

Yurdun ähli welaýatlarynda ýolagçylara hyzmatlaryň tutus toplumyny hödürleyän

we uçarlarıň ähli görnüşlerini kabul etmäge ukyplu uçuş-gonus zolakly häzirkizaman howa menzillerini gurmak Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyň döretmek, bu pudagy öndebarlyjy enjamlar we tehnikalalar bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiyasynyň bir bölegidir. Prezidentiň başlangyjy bilen Mary, Turkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzilleriniň durky tazelendi. Aşgabatda taze halkara howa menziliniň gurlusygy alnyp barylýar. Türkmenabat şäherinde häzirkizaman howa menziliniň toplumy gurulýar. Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzillerinde "Boing 777-200 LR" uçarlarý kabul etmäge mümkinçilik berýän emeli uçuş-gonus zolaklaryny gurmak işleri dowam edýär.

Türkmenistan halkara howa gatnawlarynyň global ulgamyna möhüm tranzit merkezi öwrülýär. Aşgabatda taze UWD merkeziň açylan pursadyndan başlap, ýurduň howa giňişlikleriniň üstünden geçir gidýän uçarlarýn sany onlarça esse köpeldi. Garaşszlyk ýyllarynda Türkmenistanyň aviatorylary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatmagyň, 400 müň tonna golaý yükleri we poçtany daşamagyň hötdesinden geldi. 2013-nji ýýlda taze köp orunly howa gämlerinde halkara we yerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadylyp, 19 müň tonna golaý yük we poçta daşaldy. "Turkmenhowayollarynyň" halkara ugurlarynyň umumy uzynlyg yzygiderli artýar. Eger-de 1992-nji ýýlda bu görkeziji 27 müň kilometre deň bolan bolsa, 2013-nji ýýlda ol 60 müň kilometre çenli artdyryldy.

W. Komarov •

P «Туркменховәйлары» сегодня

Сегодня гражданская авиация Туркменистана находится на новом этапе развития. Высокими темпами осуществляется модернизация авиационного парка, совершенствуются средства управления воздушным движением, обновляется наземная инфраструктура аэропортов, ведется подготовка высококвалифицированного авиационного персонала. Это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

Сейчас на авиалиниях Государственной национальной службы "Turkmenhovayollary" эксплуатируются

комфортабельные лайнеры "Боинг-757", "Боинг-737-700", "Боинг-737-800". Для коммерческих рейсов приобретен самолет "Челленджер" (CL-605). На местных воздушных трассах курсируют самолеты "Боинг-717", а транспортные перевозки осуществляются на самолетах "ИЛ-76".

Винтокрылая техника представлена современными вертолетами Сикорского, "Супер Пума", "Ми-8", двумя новыми вертолетами "AW-101VIP".

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайнера "Боинг-737-800". Комфортабельные лайнеры нового поколения – "Боинг-737-700" и "Боинг-737-800",

являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС "Turkmenhovayollary", вырабатывающие свой ресурс самолеты "Боинг-757-200", "Боинг-717-200" и "Боинг-737-300".

Количество воздушных судов этого типа будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. Для развития авиационных перевозок на местных авиалиниях будут приобретены воздушные суда средней дальности полета, возведены аэропорты городов Атамурата, и Гарабогаза.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет "Боинг 777-200LR" ("три семёрки"), с

которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. "Боинг 777-200LR" в совокупности с имеющимся авиационным парком, позволит туркменским авиаторам

сформировать эффективную национальную транспортную систему, и обеспечить значительные международные грузовые и пассажирские перевозки. С применением новейшей авиационной техники ведутся работы по открытию новых направлений из Ашхабада — в Милан, Ригу, Ереван, а также в Джидду (Саудовская Аравия). На новом многоместном лайнере "Boeing-777-200LR" наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию и Китай. Откроются новые маршруты из столицы нашей родины в аэропорты Ханоя, Хошимина, Торонто и Куала-Лумпур.

В настоящее время воздушные суда с эмблемой ГНС "Turkmenhovayollary" приземляются в аэропортах Москвы и Санкт-Петербурга, Лондона и Бирмингема, Бангкока и Пекина, Дели и Амритсара, Франкфурта и Парижа, Стамбула и Дубая. Совершаются также рейсы в Минск и Алматы. Представительства авиакомпании открыты в 11 крупнейших городах Азии

и Европы.

Строительство во всех велаятах страны современных аэропокальных комплексов, предоставляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой.

По инициативе Президента реконструированы аэропорты в городах Мары, Туркменабат и Дашогуз. Ведется строительство нового международного аэропорта города Ашхабада. Современный аэропокальный комплекс строится в городе Туркменабат. На аэродромах Туркменабата и Дашогуза сооружаются искусственные взлетно-посадочные полосы, способные принимать самолеты "Boeing 777-200LR".

Туркменистан становится важным транзитным центром в глобальной системе международных перевозок. Так, с момента открытия нового центра УВД в Ашхабаде количество воздушных судов, пролетающих над территорией страны, увеличилось в десятки раз. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2013 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллиона пассажиров и около 19 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний "Turkmenhovayollary". Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2013 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

B. Komarov •





E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd.

Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-2, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: Dmitry Naumov

- Vintage single-engine biplane aircraft.
- Bir motorlu uçakının görmüşü.
- Модель одномоторного самолета-биплана.

- Below: A series of aviation themed stamps from the USSR.
- Asíkda: SSSR-iň mazmuniy aviatsion markalarynyň toplumy.
- Ниже: Серия мемориальных авиационных марок.

Copyright: Klev Victor



• Above: Junkers Ju 52. • Yonda: Junkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



Copyright: Igor Karası

• An-2 plane.
• An-2 uçağı.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Awe Inspiring Images / Shutterstock.com

Turkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy

Turkmenistanyň rayat awiasiýasynyň taryhy öz gözbaşyny 1927-nji ýıldan alyp gaýdýar, şol wagt Çärjewi Dörtgülüni we Täze-Ürgenjiň üstü bilen Daşhowuza birleşdirenen ilkinji howa gatnawy açyldy. Bu howa ýolunda Çärjew awiakärhanasy Germaniyadan satyn alınan "Yunkers" YU-13 dört orunlyk ýolagçy uçarlaryny we Sovet Soyuzunda öndürilgen K-4 uçarlaryny ulanypdyr. Jemi 8 uçaq hereket edipdir.

1932-nji ýılda Türkmenistanyň rayat howa flotunyň üstü täze sovet ýolagçy uçarlary bilen ýetirilýär. Olar alty orunlyk K-5 we on iki orunlyk ANT9 uçarlarydy. Olaryň binýadynda 1932-nji ýılda Çärjew howa menziliniň awiabolümçesi döredilýär, ol aralyk

aerodromsyz, gönüden-göni Çärjew—Daşhowuz awiaýoluna hyzmat edip başlaýar. Aşgabat şäherinde ilkinji howa menzili 1932-nji ýılda gurulýar we 1934-nji ýylyň ahrynda onda iki awiabolümce açylýar: olaryň biri Po-2 uçarlary (oba hojalygynda ulanmak üçin) toplumlaşdyrylýar, beýlekisi bolsa, TB-3 (yükleri daşamak üçin) uçarlaryndan yabar bolýar. Hususan-da, dört orunlyk TB-3 uçarlary Garagum çölünde uçupdyrlar we işgärlere azyk öňümlerini, suwy, enjamlary eltmek bilen we kom kükürdini çykarmak bilen Derwezänin kükürt känlerine hyzmat edipdirler. Ilkinji gezek Türkmenistanda ulyanylan T-2 uçaq bir uçuşa baş tonna čenli ýuki daşapdyr.



воду, оборудование и вывозя комовую серу. Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

свыше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская

P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу—Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаотделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,





• International Airport in Ashgabat, passenger terminal 2. • Aşgabat Howa menzili, ýolagçular terminaly-2. • Международный аэропорт г. Ашхабад, пассажирский терминал-2.

In republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. •

aviation in Turkmenistan plays a key role in passenger transport on long distances, as the passenger capacity and load-carrying capacity of the aircraft fleet have increased significantly. The speed of air transport has increased, and the number of passengers transported has increased. The volume of agricultural work performed by aircraft has increased significantly. The flying time of aircraft on the service of the national economy has increased.

— в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.



Wolgogradıň üstü bilen Aşgabatdan Moskwa ýolagçylary we poçtalary gatnadyrylalar. 1946-njy ýıldan SSSR-iň we Türkmenistanyň (sol wagt SSSR-iň düzümüne girýän respublika hökmünde) howa ýollarynda täze Il-12, Il-14, An-2, Yak-12 soweit uçarlary ulanylyp başlayar.

1956-njy ýýlyň sentýabrynda ilkinji yzygiderli gatnawlary reaktiw rayat awiasiýasynyň ilkinjisi — Tu-104 ýolagçy uçary amala aşyrýar, soňra bolsa, respublikanyň awiaýollaryndu Tu-114, Il-18, An-24 uçarlary peýda bolýar. Kuwwatly uçarlار Türkmenistany howa ýollary bilen SSSR-iň iri administrativ we medeni merkezleri, soýuz respublikalarynyň paýtagtlary, şýaphana we beýleki şäherler bilen baglaşdyrmaga mümkinçilik berdi. 50-nji ýyllaryň başlaryndan respublikanyň

- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.
- Tupolev Tu-104.

halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolasyasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ähmiyeté eyé bolýar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylgynyň we yük göterijiliginin artanlygy sebäpli, awiaulagyň tajırçılık tiziliň üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpcüklikleýin görnüşi bolmak bilen, rayat howa floty daşamalaryň ýokary ösüş depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möcheri 1961-njy ýıldan 1981-nji ýýla çenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýýlda Türkmenistanyň raýat awiasiýasynyň uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýýlda 0,2 million gektar bilen deňeşdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaýtadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygyň hajatlaryna hyzmat etmek boyunça uçuslary 314 mün sagatdan hem köprök (1960-njy ýýlda 36 mün sagat bilen deňeşdirilende) bolýar.



• Above: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport. • Йокарда: Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçsyz dükkan. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в аэропорту г. Туркменбашы.

1981-nji ýýlda soýuz ähmiyetli howa trassalarynyň umumy uzynlygy 24,1 mün kilometre, respublikan ähmiyetli liniyalaryň umumy uzynlygy bolsa, 3,35 mün kilometre ýetýär.

Turkmenistan SSR-niň raýat awiasiýasynyň ýigtyýarynda in täze Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman radiotekniki we radiolokasion enjamlar bolupdyr, olar gije-gündüz islendik wagtynda we amatsyz howa şertlerinde uçarlary kabul etmäge mümkinçilik beripdir. Howa menziliniň radionawigasiýanyň täze serişdeleri bilen enjamlaşdyrylmagy netijesinde uçuşlaryň ýygyligly we yzygiderligi artýar. Çärjewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşa, Nebitdagda täze howa menzili gurulýar we olaryň durky tæzelényär. ●



Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniiň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263





E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:

- 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
- 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
- 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
- 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.

2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.

5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.

8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport,

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.

10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

● **Ashgabat**
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

● **Asgabat**
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa menzili.

● **Ашхабад**
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

● **Turkmenabat**
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

● **Türkmenabat**
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

● **Туркменабат**
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

● **Balkanabat**
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

● **Balkanabat**
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

● **Балканабат**
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

● **Turkmenbashy**
Agency of Air Service, Azadi St.

● **Türkmenbaşy**
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

● **Туркменбашы**
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

● **Dashoguz**
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

● **Daşoguz**
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayoly 44/1.

● **Дашогуз**
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

● **Mary**
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

● **Мары**
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şäýoli, Howa gatnawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

● **Мары**
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкули, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:

- 'petek' şu sertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
- 'gatnatma' – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
- 'gatnadyjy' şu sertnamada laýyklyk, ýolagçyny ýa-da onuň goşun gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasy bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
- «Warsawa Konvensiyasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýp bilinjekdigue baglylykda Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlериň unifisirleme boyunça 1929-nji ýylyň 12-nji oktyabrynda Wærşawada gol çekilen konvensiyáda ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabyrynda Gaagada düzediš girizilen nusgasy.

2. Şu resminama boýunça gatnatma Wærşawa konvensiyasyныň kesgitlenmegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaylardan başga ýagdaýlarda Wærşawa Konvensiyasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşryrylere.

3. Yokaðda beýlen edilenlere zýyan yetirmezden, şu sertnamada boýunça ýerine yetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliýän beýleki hyzmatlary aşakdakylara laýyk gelmi: (i) petekde görkezileli sertlerle, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjyň gatnatma sertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan olar biley bagly kadaşdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjyň satuwlar ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).

4. Gatnadyjyň ady awiapetekde abbreviatura görnüşünde görkezilep bilner. Doly ady we onuň gysgalmasý gatnadyjyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma sertlerinde, gosuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21

gatnadyjyň salgysy hökmünde petekde gatnadyjyň adyňň biriniň abbreviatura garşysynda uşuñ howa menzili görkezilmeli;

- duralgalaryň ylaşyşlan nokatları bu petekde ýa-da gatnadyjyň tertipnamasynda görkezilen nokatlar bolup durýar, bu ýerde şol gatnaw ugurda aralyk duralgalaryň nokatları görkezilýär; gatnawlary bir resmi kagyza resmiledirilen birmäge gatnadyjylar tarapyndan yzygiderli ýerine yetirilmeli gatnatma bir bitemi gatnatma hökmünde garalýar.

5. Beýleki howa gatnadyjyň liniýalarynda gatnatomak üçin petek berýän gatnadyjy şu ýagdaýda diňe onuň agenti hökmünde çykyş edýär.

6. Hasaba alnan goş goş birkasyny görkezene berilýär. Halkara gatnatmasynda goşa zeper yetirilen ýagdaýynda gatnadyja zeper ýetme ýüze çykarylandan soň, hayal edilmän, ýone goş alnan gündünden soň 7 günden giňä galman ýazmaça görnüşünde şikaýatnama berilmelini, goşuň getirmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikaýatnama goşuň berilmegi çaklanylýan gününden soň 21

günden giňä galman berilmel.

7. Kadaly tarif boýunça berilen petek gatnatmalyň başlanan senesinden başlap, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berilen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yörite tarif boýunça berilen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi.

8. Petegiň uçuş kuponları ýolagçy kuponynda görkezilen ýyzigidelilikde, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorunda saklyndyndaky ýaly ýyzigidelilikde ulanylmalý. Eger-de berilen petekde kuponlarıny ýyzigideliliği bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadyjma kabul edilmezä, petek bolsa çalşymaga kabul edilmezä degişli däl.

9. Ýolagçy saparlar amala aşryrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmeli, giriş, çykyş we hem howa menzilinde gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegiň wagty

hakında takyk görkezmeler bolmadık ýagdaýynda üçandan öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine yetirmek üçin ýeterlik wagt atıtyaçlyq bilen gelmeli.

10. Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygýtarly edaralar tarapyndan berilen resminamalaryň ýygýbarlyqy we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär.

11. Awiasion howpsuzlygy üçün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlerine amatsızlyklary döretmezelige, olar babatda islendit söz söğünçlerine we hasarı beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesi, ýolagçy babatda su aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagça mundan beýlakkı ýzyna gaýdyşyn gatnatmadan yüz örümek; halkara hukugynda we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:

- «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
- «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
- «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
- «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенные в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.

2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.

3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другим предоставляемым каждым перевозчиком услугам, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании); в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматривается как единая.

5. Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.

6. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.

7. Билет, выданный по нормальному тарифу,

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован,

- то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.

8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.

9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом

времени для



Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Copyright: Rafał Olechowski

Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Abu Dhabi
Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairi, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok
491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05; 635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi
N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +9112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +9112 331-82-49

Frankfurt
Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul
Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London
494 Great West Road, Jersey Parade, Houndslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham
16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow
1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing
17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty
050050, пр. Жибек жолы 111, (аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev
02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk
220100, ул. Куйбышева 69
Тел/факс: +375 17 399 64 05
Tel: +375 17 399 64 0

Saint-Petersburg
1. Ооо виргранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туropreator itm север пл.
Александра невского д. 2а
б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

T El goşy barada maglumat

Bellige alnan goş

Goş äkidlîmäge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludyr, bu ýolagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezimedi bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mutgä akıtmäge mukdardan aşmasýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýolagça goş dakkmajynýň ýrtýlyan talonny bermäge borçludyr. Goş bellige alnanandan soň, onun abatlygý boýunça borçnamalar gatnadyjynyň üstüne ýüklenýär.

Goş čemodanlara, gutulara, ýantorbalarla gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz äkidlîmegini úpjün edýän gaba salynmadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz öwrü biler. Ýolagça öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibat zatlary, gymmatibah mettallary, gymmaty kagyzlary, paýnamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ýa-da öñümlerini nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde äkitmekdeň ýüz öwrüp biler. Bellige alnan goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde äkidlîy. Sonuň ýaly ediþ äkitmek mümkin bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goş özünüň in ýakyndaky indiki ýa-da öñüsyrasynady gatnawy bileren äkitmäge borçludyr. Eger-de gatnadyjy şu Dütgürlerde berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeyän haýsydy bir zatlary goş hökmünde kabul etse, sonuň ýaly zatlaryň äkidlîmegini hem şu Dütgürlerin täsirine dusyär.

Agram we goşy mutgä äkitmegiň düzgünlери

Şu Dütgürlerin 8.4.9-nyj bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýolagça goşuň hyzmat ediþ synpyň layyk gelýän we "Türkmenhowayollary" MM-iň düzgünlерinde, buýulkarynda we gözükdirijilerinde bellenen agramyny mutgä äkitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat ediþini birinji synpy bellenen (daşary ýurt gatnadyjylaryny ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugyr boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediþ bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugyr boýunça yzygideri ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýolagça goş ýolagçy tarapynan tólenen birinji hyzmat ediþ synpyň layyk gelýän kada boýunça mutgä äkitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we iki ugurlar boýunça we tersine yzygideri ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowayollary" awiakompaniyasynyň iki ugurýny gatnatum böleginde ýolagça goş ýolagçy petek satyn alanda tólan halkara ugurunda hyzmat ediþ synpyňa

laýyk gelýän kada boýunça mutgä äkitmek hukugy berilýär. Ýolagçy gatnatma ýolunu we hyzmat ediþ synpyň meyletin ýütgeden mahalynda, oňa goş degiþi ýol ýa-da taze böleke hyzmat ediþ synpy üçin bellenen kada boýunça mutgä äkitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyjy ýolunu ýa-da hyzmat ediþ synpyň mejbury ýügtgetmelı bolan mahalynda, ýolagçynyň ilkiňdaky tólenen ýol ugyr we hyzmat ediþ synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goşuň mutgä äkitmäge huky bardyr. Ýolagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunuň (ýantorba we gaýyrılar) alyp bileyär, ol mutgä äkidlîy goşuň kadasynýň hasabyna gatnatumaga kabul edilýär. El goşunuň agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň in ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýolagçynyň mutgä äkidlîy goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salynmadyk aşkdaky zatlary mutgä äkitmäge huky bardyr:

- zenan torbagyjy;
- kagyzlar üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapyňja;
- saýawan ýa-da pişek;
- iluç mahalyda okamak üçin çap edilen neşirler;
- caga iýimi we caga ýol sallançajgy, mayýplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýolagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da sol bir gatnawda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatumaga bielelikde görkezelerinde, olara goşlary mutgä äkitmegiň hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutgä äkitmek hukugy berilýär.

Mutgä äkitmek kadasynadan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mutgä äkitmek kadasynadan geçyän mukdardaky goşy gatnatumaklyk ugraýış nokadynan barmaly nokadyna çenli tutuş gatnadyş üçin tölegli goşuň hatynıý berlen gününde hereket edýän goş nyrrhamasý boýunça tólenýär. Sonuň ýaly, töleg deslapday (goş resmilesdirilýän mahaly) geçirilip bilner. Eger-de ugraýış nokadynada ýolagçy gatnatmacta oniň ýylan edeninden we resmilesdirilendire deslapday tólaninden az mukdardaky goşy getiren bolsa, goşuň ýylan edilen we iş yüzündäki agramyny tölegindäki tapawut ýolagça ilkiňsyz töleg walýutasında gaytarylmaga degisidir. Eger-de ýolagçy ýylan edilenden we deslapday tólenenden ýokary gelýän mukdardaky goşy getiren bolsa, sonuň ýaly goş ýolagçynyň barýan howa gämisinde boş ýur orun bolan we degisli tölegden soň gatnatumaga kabul edilýär. Ýolagçynyň islegi boýunça mutgä äkitmek kadasynadan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna çenli geçirilip bilner. Goşuň agramy artan halatynda, duruş nokadynada ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýolagçydan töleg alynyar.

Goşlaryň berlişi

Ýolagçy özünüň bellige alnan goşunuň barmaly nokadynada, ýoldaky durusda ýa-da transferde gatnadyjy tarapynan görkezilen soňra bada-bat almalydyr. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri)

halkara howa gatnatmasy şeritnamasy boýunça gatnadyja düşyän ähli pul möçberleri tólenen şerinde, goş haty we goş dakkmajynýň ýrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berilýär. Gatnadyjy (ýa-da onuň işgäri) goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezeniň goşy almağa hakynýň bardygyny barlamaga borçlı däldir we goşuň ýaly barlagsyz berendigi üçin zýyan ýa-da çykday üçin jogapkärçilik çekmeyär. Goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezeniň haýyuna, döwlet edaralarynyň düzgünlérinde şol nokatlarında goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadynada ýa-da mündürmegi aralyk nokadynada wagt we ýagdaýlar goş bermegi amala asýrmaga mümkinlik berýän halatynda berlip bilner.

Ugraýış nokadynada ýa-da mündürmegi aralyk nokadynada sonuň ýaly goş berlen halatynda gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) şol goşuň äkidlîmegini bilen baglylyka öň tólenen pul möçberleri ýolagça gaýtarylmaga degisli däldir.

Goşy almaga dalaş edýän şahs goş hatynı we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezip bilmese, gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) goşuň ýaly şahs onuň şol ýuke bolan hukuklaryny ýeterlik derejede subut eden we gatnadyja (ýa-da onuň işgäri) olaryň sonuň ýaly goş berme netijesinde çekip biljek zýyanýnyň ýa-da çykdaylarynyň öwezini dolmak hukynda kepilik hatynı beren halatynda berilýär.

Goşy gowşurmaklyk gjijkme, onuň ýetmezçiliği, zeper ýetirilmegi ýa-da ýitirilmegi, şeýle hem goş goş haty we goş dakkmajynýň ýrtma talonyny görkezilemeden berlen halatynda gatnatumakdyk násazlyklar barada delilnama (PIR) düzülyär, oňa goş alan şahs we gatnadyjy tarapydan gol çekiliýär. Delilnamany gatnadyjy násazlygy yüze çykanan badyna, ýolagçy howa menziliniň çağindan çykmaňa düzülyär. Talap edilmedik goş getirilen gündünden başlap, alty aýyñ dowamında Türkmenistanyň çağindäki howa menzillerinde saklanýar. Görkezilen möhlet geçenden soň, talap edilmedik goş bellenen tertipde ýerlenýär.

Öy haýwanlaryny äkitmek

Itler, pişikler, guşlar we beýleki ownuk öý (eldekleşdirilen) haýwanlar diňe uly ýaşy ýolagçylaryň ýany bilen we gatnadyjynyň deslapky razylygy bilen gatnatumak üçin kabul edilýär. Ýolagçy ýgyterip döwlet edaralary tarapynan berlen sertifikaty hem-de cägine, cäginden ýa-da cäginiň üstünden gatnatma amala aşyrylyan islendik ýurdun mal lukmançylýk edaralary tarapynan talap edilýän beýleki resminamalary bermäge borçludyr.

Haýwanlary we guşlary äkitmek üçin ýolagçy ýeterlik ölçegdäki, howa geçirýän kapasa (öýjük) bilen úpjün etmeliðir. Kapasanyň (öýjügi) dûýi suw geçirmeýen we siňdiri material dûselen bolmalydyr. Kadaňan çykma hökmünde haýwanlary we guşlary jebis ýaplylan sebetlerde, howa girer ýaly deşikeri bolan gutularda äkitmäge ýol berilýär. Guşlaryň kapasalary galyn ýagtlyk geçirmeýän mata bilen örtülmeliðir. Yanyň bilen äkidlîy haýwanlaryň we guşlaryň agramy, şol sanda kapasalaryň (öýjükleri) agramy goşy mutgä äkitmek kadasyna goşulmaýar we goş nyrrhamasý boýunça tólenýär.

Ýolagçy itler boyutyrygy we agyzlygы bolan halatynda we eýesiniň aýagynyň ýanynda daňralan ýagdaýda bolanda, goşy mutgä äkitmek kadasynadan ýokarda mutgä äkidlîy. Óy (eldekleşdirilen) haýwanlary we guşlary gatnatumaga kabul etmeklik ýolagçynyň olar üçin ähli jogapkärçiliğine üstine alan şerinde geçiriliýär. Gatnadyjy sonuň ýaly haýwanlary we guşlara ten şikesleriniň yetirilmegi, ýitirilmegi, eltilmeginiň gjikkigi, kesellemegi ýa-da olmegi, sonuň ýaly-da olaryň islendik ýurda eltilmeginden ýa-da islendil ýurdun ýa-da cägine üstünden geçirilmeginden boýun towlanan halatlary üçin jogap berilýär.

Howpsuzlyk gurallary



Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýolagçy öz goşuna şu zatlary almalý däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biljek zatlار:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýehil otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýolagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadyk goşda durýan suwuklyklardan başşa);
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- cägine, cäginden ýa-da cäginiň üstünden gatnatma aşyrylyan islendik ýurdun döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalnagy daşadılgan edilen zatlار;
- daşajyynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiyetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünléri 9.15. bendinde beýan edilen düzgünléri berjaý edilmeç şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekleşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başşa haýwanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы ýuze çykarylanda indiki

Gatnatmaga bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen kabul edilýän zatlar

Ýolagçylara bellige alynmadyk goş hökmünde çäklendirilen möçberde we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär. Sert we düzüngämma:

- uçus mahaly gerek bolup biljek arassagylyk we lukmançylýk zatlary;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- cägine, cäginden ýa-da cäginiň üstünden gatnatma aşyrylyan islendik ýurdun döwlet edaralarynyň kanunları, karalar, düzgünleri we görkezmeleri bilen daşalnagy daşadılgan edilen zatlار;
- daşajyynyň pikiriçe, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiyetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünléri 9.15. bendinde beýan edilen düzgünléri berjaý edilmeç şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişiklerden we beýleki öý (eldekleşdirilen) haýwanlardan we guşlardan başşa haýwanlar.

Yolagçylara goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary äkitmekden ýüz öwrüp we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygы ýuze çykarylanda indiki

Yolagçylary we goşlary gözden geçirilmek

Uçuslaryň howpsuzlygyny, ýolagçylaryň hem-

-de howa gämleriniň ekipažalarynyň azaýalaryny janyň we saglygyny goramak maksý bilen, "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna we Türkmenistanyň beýleki ýetyýärly edaralaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirmeç hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, üçsüdkä we gämisinde hem gözden geçirip geçirilip bilner. Şu bendeň makstalary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapyllary yüklemeden soňra ýapylan pursadynan şol gaplaryň isleñdiginin düşürme üçin açylan pursadyna çenli howa gämişi uçaðda hasap edilýär.

Ýolagçy howa menzilinde gözden geçirmeden ýüz öwrü mahaly, gatnadyjy gatnatma üçin tólan pul möçberlerini gaytarmaç bilen, halkara howa gatnatmasy hakyndaky şertnamany bozup bilen. "Türkmenhowayollary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylaryna goş (bellige alynmadyk goş hem goşmak bilen) we ýolagçylary şahsy gözden geçirmeç hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýolagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, üçsüdkä we gämisinde hem gözden geçirip geçirilip bilner. Şu bendeň makstalary üçin, howa gämisiniň ähli daşky gapyllary we gatnadyjynyň rugsady bilen äkitmäge rugsat edilýär.

Gözden geçirilip mahalynda alınan zatlardan, mümkingadar, ýolagçynyň baryan gatnawy bilen äkitilmediðir. Alınan zatlaryň äkidlîmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynada berilmeginiň tertibi "Türkmenhowayollary" DMG-niň degisli düzgünleri we gözükdirijileri bilen kesgitlenýär.

Mümkingadar, ýolagçynyň baryan gatnawy bilen äkitilmediðir. Alınan zatlaryň äkidlîmeginiň we olaryň ýolagçylara transferlerde ýa-da barmaly nokadynada berilmeginiň tertibi "Türkmenhowayollary" DMG-niň

Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlardar:

- | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------------|--|---------------------|---------------------|---------------------|
| | | | | | |
| Partlayjy maddalar | Gysylan gazlar | Korrozijany ýuze çykarylan suwuklyklar | Okisleyjii maddalar | Radioaktiv maddalar | Magnit materiallyar |
| Tiz ot alyan materiallyar | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjylar | | | | |

E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz diyen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygы bil-aýak agyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agry, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dürül wagt zonasynadán geçilmegi bedenňi biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedenňi saglygyna o diyen uly ýazyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowulandymak maksady biler, siziň saglygyňyz üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyrıza yetiryar.

Ýimit we içgiler

Uşusyň dowamynda suw we dürül hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogolly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedenňi suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňize cyglyndyrıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki çagylygyň aşaklamagynyň size edyń täsirini gowşadar. Eger gözüňizde lınza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrma bolmazlygы üçin ony aýyrmak we áynek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçusdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedenňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryna därtgynlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaňyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne ornuyızdan turanyýzda we tázeden ornuyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanşygygy gowulandyryar.

synanyşyrlar. Şonda olary iýimtendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda doreýan basyşy ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa, sorulyan süjii bermeli.

Gönüklme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedenňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryna därtgynlygyň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaňyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne ornuyızdan turanyýzda we tázeden ornuyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanşygygy gowulandyryar.

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

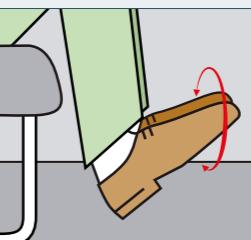
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько лёгких упражнений или почтиться.

Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

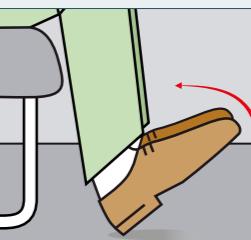
Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



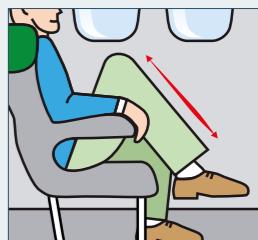
• Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



• Foot pumps

Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



• Knee lifts

With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

• Topuklaryň aýlaw hereketi

Oturun ýeriňizde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňyz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

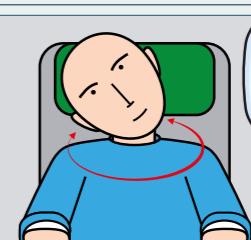
• Вращение лодыжками

Откройте стопы от пола и удерживайте их в данном положении. Расслабьтесь лодыжки, сделайте круговые движения пальцами ног. Повторите движения начиная по часовой стрелке, а затем против часовой.



• Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.



• Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.



• Forward stretch

Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

• Bedeniň dartygynlygy

Eliňizi aýaklarynyzda we dylzarynyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňyzda tarap, eglip bilsinägezegi egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt töwregi saklanyň. Soňra başky ýagdaya dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

• Растяжка

Медленно проведите руками по ногам и коленям. Наклонитесь вниз и потянитесь к своим ступням на столик, но сколько позволяет вам ваша растяжка. Сохраняйте данную позицию около 10 секунд, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 5 раз.





Copyright: Pichugin Dmitry



Copyright: QQ7



Copyright: hanauphoto

Turkmenistan Embassies Abroad

Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

- Minsk, Belarus**
Embassy of Turkmenistan
90 Nekrasov street,
220030 Minsk, Belarus.
Tel: +375 (17) 335 24 51
- Beijing, China**
Embassy of Turkmenistan
Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3,
100016 Beijing, Peoples Republic of China.
Tel: +86 (10) 65326975/6/7
- Berlin, Germany**
Embassy of Turkmenistan
Langobardenalle, 14,
D-14052, Berlin.
Tel: +49 (30) 30102451/2
- London, Great Britain**
Embassy of Turkmenistan
Holland Park avenue 131, W11 4UT.
Tel: +44 (0) 2076105239
- New Dehli, India**
Embassy of Turkmenistan
C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India.
Tel: +91 (11) 24116527
- Astana, Kazakhstan**
Embassy of Turkmenistan
8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan.
Tel: +7 (3272) 210882
- Moscow, Russia**
Embassy of Turkmenistan

Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Luciano Mortula



Copyright: Antal Trejo



Copyright: Neale Cousland



Copyright: Oleg Doroshin

Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: (+993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10

Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_asgh@online.tm

Republic of Belarus
Tel: (+993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: (+993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgeler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr

Germania
Tel: (+993 12) 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@ashgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperial's International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indeminfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytagl" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: (+993 12) 48 04 68/97/92 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave. h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str. Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

Republic of Kyrgyzstan
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: pareashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperial's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(993)2) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 4/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: (+993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: (+993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
Email: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm





Lachyn magazine is the perfect opportunity for you to advertise your business



Turkmenistan Airlines is flying over half a million passengers a year to 12 countries across Asia and Europe, as well as 3000 passengers daily within Turkmenistan, meaning that just one of your adverts could be seen by over 400,000 passengers. The magazine is available in the following locations

- International Flights – **42,000** passengers per month
Destinations: Abu-Dhabi, Almaty, Amritsar, Bangkok, Beijing, Birmingham, Delhi, Dubai, Frankfurt, Istanbul, Kiev, London, Minsk, Moscow, St. Petersburg, Paris, Donetsk, Lviv
- National Flights – **90,000** passengers per month
Destinations: Balkanabat, Dashoguz, Mary, Turkmenabat, Turkmenbashy
- Private Governmental Fleet
- Airport VIP and CIP Lounges
- Turkmenistan Airlines International Offices

If you would like your company to be featured in our business section and to reach a wide Turkmen audience please submit your press releases to editorial@turkmenistaninflight.com



If you would like further information about advertising prices and deadlines please contact us by using the details below.

Lucy Moss

Tel: + [44] (0) 1664 503766

Email: lucy@turkmenistaninflight.com

www.turkmenistaninflight.com

Elena Andriyashkina

Tel: + [993] 64306001

Email: turkmenistaninflight@gmail.com

**ПУТЕШЕСТВУЙТЕ
С РОУМИНГОМ
Оставайтесь всегда
на связи!**

Услуга «Международный роуминг»



www.mts.tm

